

M
1503
.D32
P44
1907

PELLÉAS

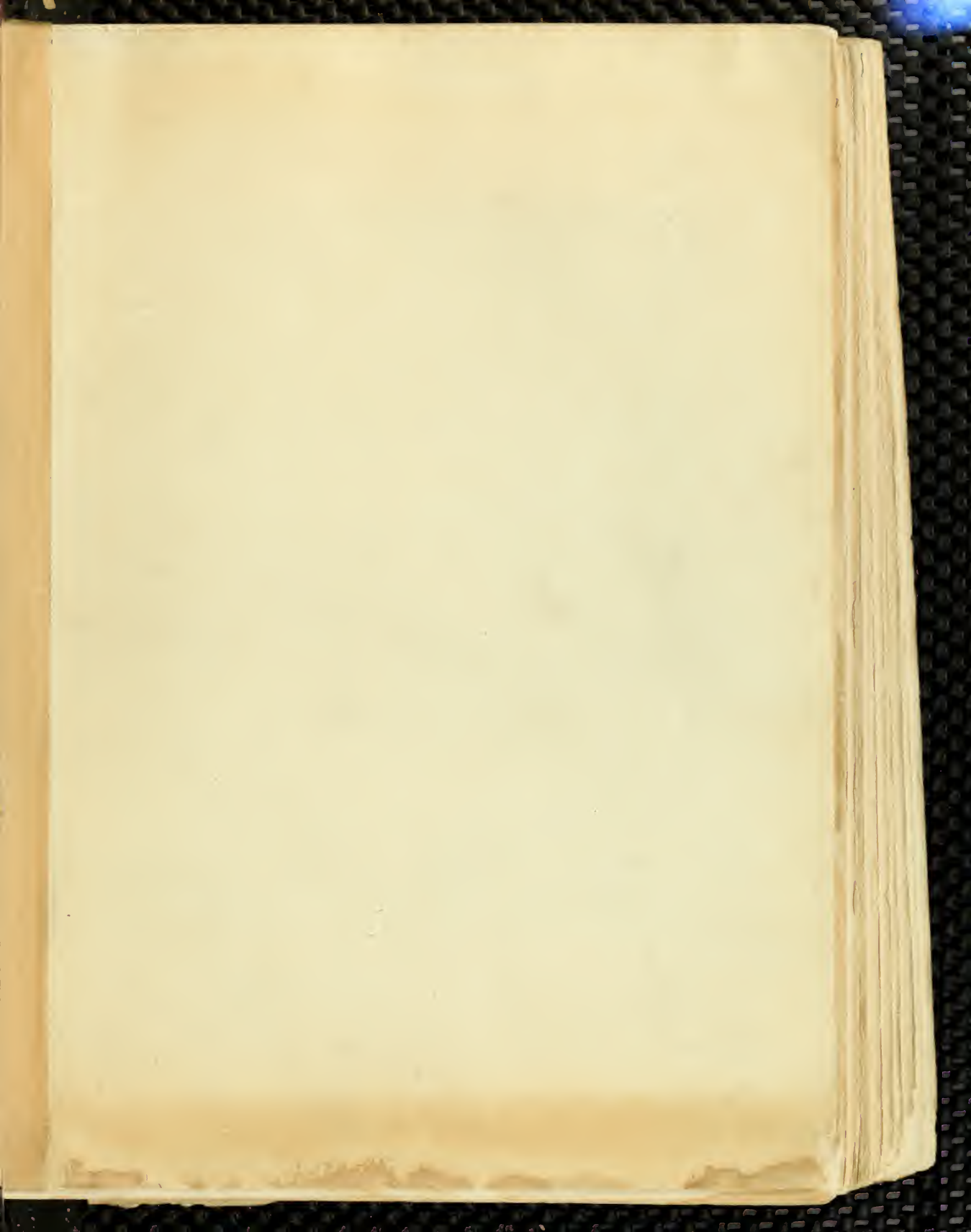
ET

MÉLISANDE.

CLAUDE

DÉBUSSY.

HAROLD B. LEE LIBRARY
BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY
PROVO, UTAH



PELLEAS ET MELISANDE

OPERA EN 3 ACTES

PAR J. MASSÉ

LIBRETTO

CLAUDE DEBOSQ

PAR J. MASSÉ

PAR J. MASSÉ



PAR J. MASSÉ



Portrait of a woman in a field

PELLÉAS ET MÉLISANDE

DRAME LYRIQUE EN 5 ACTES ET 12 TABLEAUX

A lyric Drama in five Acts and twelve Tableaux

de Maurice Maeterlinck

MUSIQUE DE

CLAUDE DEBUSSY

PARTITION POUR CHANT ET PIANO

Score for Voice and Piano



Textes français et anglais

English translation by Henry Grafton CHAPMAN



Paris, A. DURAND & FILS, Editeurs
4, Place de la Madeleine

Déposé selon les traités internationaux. Propriété pour tous pays.
Tous droits d'exécution, de traduction, de reproduction et d'arrangements réservés.

Copyright by A. Durand & Fils, 1907.

A LA MÉMOIRE DE
GEORGES HARTMANN

ET EN TÉMOIGNAGE DE PROFONDE AFFECTION A
ANDRÉ MESSAGER

HAROLD B. LEE LIBRARY
BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY
PROVO, UTAH

.....

PELLÉAS ET MÉLISANDE

1^{re} Représentation sur le Théâtre National de l'Opéra-Comique

(Paris le 30 Avril 1902)

Direction de M. **Albert CARRÉ**



DISTRIBUTION

PELLÉAS	} petits-fils d'Arkel <i>Grandsons of Arkel</i>	MM. Jean Périer
GOLAUD		Dufrane
ARKEI, roi d'Allemonde <i>King of Allemonde.</i>		Vieuille
LE PETIT YNIOLD <i>The Child Yniold</i>		Blondin
UN MÉDECIN <i>A Physician</i>		Vigulé
MÉLISANDE		M ^{lles} Garden
GENEVIÈVE, mère de Pelléas et de Golaud) <i>Mother of Pelleas and Golaud</i>		Gerville-Réache
SERVANTES. <i>Serving-Women</i>		FIGURATION

Directeur de la musique : M. ANDRÉ MESSAGER.

Directeur de la scène : M. ALBERT VIZENTINI.

Chef du Chant : M. LOUIS LANDRY. — Chef des Chœurs : M. H. BÜSSER.

Décors de MM. JUSSEAUME et RONSIN.

Costumes de M. BIANCHINI.



Pour traiter de la location de la partition, des parties de chœurs et d'orchestre, de la mise en scène, etc.,
s'adresser à MM. A. DURAND & FILS, éditeurs-proprétaires pour tous pays
4, Place de la Madeleine, Paris

INDEX

ACTE I.

		Pages
—	SCÈNE I. — Une forêt <i>A forest</i>	1
—	SCÈNE II. — Un appartement dans le château <i>A room in the castle</i>	25
—	SCÈNE III. — Devant le château <i>Before the castle</i>	39

ACTE II.

—	SCÈNE I. — Une fontaine dans le parc <i>A well in the park</i>	55
—	SCÈNE II. — Un appartement dans le château <i>A room in the castle</i>	76
—	SCÈNE III. — Devant une grotte <i>Before a grotto</i>	105

ACTE III.

—	SCÈNE I. — Une des tours du château <i>One of the towers of the castle</i>	115
—	SCÈNE II. — Les souterrains du château <i>The vaults of the castle</i>	142
—	SCÈNE III. — Une terrasse au sortir des souterrains <i>A terrace at the entrance of the vaults</i>	149
—	SCÈNE IV. — Devant le château <i>Before the castle</i>	158

ACTE IV.

—	SCÈNE I. — Un appartement dans le château <i>A room in the castle</i>	189
—	SCÈNE II. — — — — —	197
—	SCÈNE III. — Une fontaine dans le parc <i>A well in the park</i>	223
—	SCÈNE IV. — — — — —	232

ACTE V.

Une chambre dans le château <i>A chamber in the castle</i>	268
---	-----



PELLÉAS et MÉLISANDE

I



Acte I

SCÈNE I. Une Forêt.
A Forest.

Très modéré

PIANO

νμ

Très modéré

PIANO

pp

p *pp*

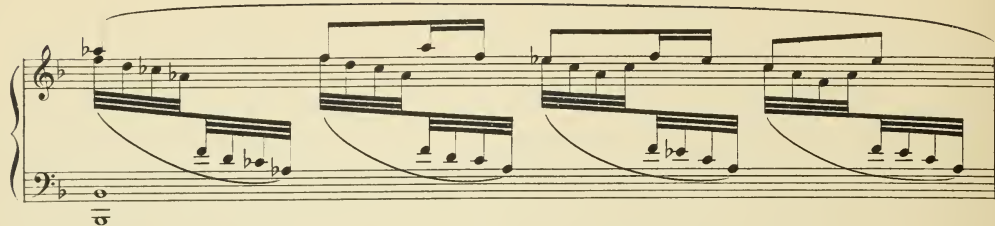
p *doux et expressif* *pp*

p

Copyright by E. Fromont, 1902.

Copyright by A. Durand & Fils, 1907.

Tous droits d'exécution réservés.
Paris, 4, Place de la Madeleine.

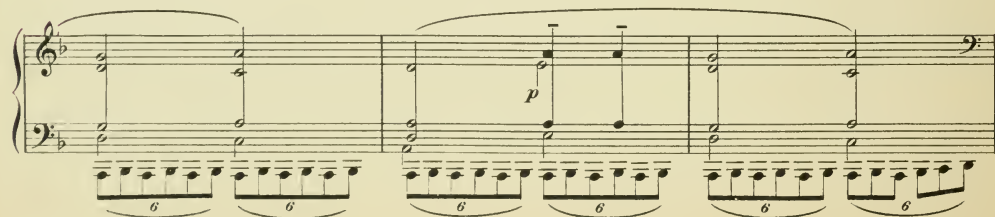


En augmentant un peu



Le rideau ouvert on découvre Mélisande au bord d'une fontaine.
As the curtain rises Melisande is discovered at the edge of a well.

Entre Golaud.
Enter Golaud.



Moins lent

GOLAUD

Je ne pourrai plus sortir de cet-te fo -
Am I ne-verthen to leave this for-est a -

pp

Go. -rêt!
-gain? Dieu sait jusqu'
Heav'n knows how

dim.

Go. où cet-te bè-te m'a me - né.
far this— beast has led me on.

p

Go. Je croy-ais ce- pendant l'a- voir bles- sée à mort; et voi -
Yet I thought to be sure 'twas woun- ded to the death; e- ven

poco cre- - scen - do

Go. *ci des tra-ces de sang. Mais main-te -*
here are tr-ces of blood. But now, at

Go. *-nant, je l'ai per-due de vue, je*
last, it has gone from my view, I

Go. *crois que je me suis per-du moi-mê-me, et mes chiens ne me re -*
think I my self must have lost my way, and my hounds will ne-ver

Go. *trou-vent plus. Je vais re-ve -*
find me now. So my steps I

Go. *3* *p*

- nir sur mes pas. *J'entends pleurer...*
now must re-trace. I hear a sob,

più pp *p*

Go. *3*

Oh! oh! qu'y a-t-il là au bord de l'eau? U - ne
 Oh! oh! what have we there be-side the well? Can it

Go. *3* *Il tousse*
He coughs

pe - ti - te fil - le qui pleure au bord de l'eau? El - le ne m'entend
 be 'tis a maid - en who weeps be-side the well? She does not hear me

pp

Go. *3* *3*

pas, Je ne vois pas son vi - sa - ge.
 yet, nor can I yet see her face.

pp *pp*

Il s'approche et touche Mélisande à l'épaule.
He approaches Melisande and touches her shoulder.

En animant

Go. *Why do you weep?*
Why do you weep?

p *sf*

Mélisande tressaille, se dresse et veut fuir.
Melisande trembles, starts and is about to run away.

1^{er} Mouvt

Go. *Be not a-fraid* *vous n'avez rien à*
Be not a-fraid *you've no rea-son to*

f

Go. *crain - dre.* *Pourquoi pleu - rez - vous, i - ci,* *tou - te seu - le?*
feur me. *Tell me what has made you cry,* *all a-lone here?*

p *doux et soutenu*

MÉLISANDE *presque sans voix*
almost voiceless

Go. *Ne me touchez pas!* *ne me touchez pas!*
No, no, touch me not! *No, no, touch me not!*

GOLAUD

Go. *N'ayez pas peur...* *Je ne vous fe - rai*
Be not a - afraid *I will do you no*

Animé

M. *Ne me touchez pas!*
No, no, touch me not!

Go. *pas... Oh! vous ê - tes bel - le.*
harm... Oh! you are so fair!

mf

1^{er} Mouvt

M. *ne me touchez pas, ou je me jette à l'eau!*
No, no, touch me not, or I shall throw me in!

Go. *Je ne vous tou - che pas... Voy.*
There, there, I'll not touch you... For

p

doux et calme

Go. *- ez, je res - te - rai i - ci, contre l'ar - bre. N'ayez pas peur.*
see, I will stay where I am, by this tree here. Be not a - fraid.

p expressif

MÉLISANDE

Animé

Oh! oui! oui!
Oh! yes! yes!

Quelqu'un vous a - t-il fait du mal?
Has a - ny one done you a wrong?

più p

Elle sanglote profondément
She sobs deeply

oui!
yes!

Tous!
All!

Qui est - ce qui vous a fait du mal?
Who is it that has done you a wrong?

p

tous!
all!

Je ne veux pas le di - re! je ne peux pas le
No, no, I will not tell you! No, no, I can not

Quel mal vous a-t-on fait?
And what wrong have they done?

cresc.

simile

M. di - - - re!..
tell you!

Go. Voy - ons,
Come, come,

dim. *p* *cresc.*

Go. ne pleu - rez pas ain - si.
you must not weep like this.

D'où ve - nez-vous?
Whence do you come?

mf *très expressif*

Pressez
MÉLISANDE

Je me suis en - fui - e!... en - fui - e... en - fui - - e...
Oh! I ran a - way! a - way, a - way,

sf

1^{re} Mouvt

M. *p*

Je suis per -
And I am

GOLAUD

Oui, mais d'où vous é - tes-vous en - fuie?
Ay; but tell me whence it was you fled?

p

Pressez

M. *Oh! oh! Oh! Oh!*

- du - el... perdu - el
lost here!.. am lost here!

Oh! Oh!

M. *perdue i - ci... Je ne suis pas d'i - ci... Je ne suis pas née là...*
Here I am lost... I do not be - long here... 'Tis not where I was born...

GOLAUD

D'où é - tes vous?
Whence do you come?

p

1^{er} Mouvt

M. *Oh! oh! loin d'i-ci... loin... loin...*
Oh! Oh! far from here... far... far...

Go. *Où è - tes-vous né - e?*
Where were you born? —

p

M. *Où donc? Ah!*
Oh where? Ah!

Go. *Qu'est-ce qui brille ain - si — au fond de l'eau?...*
What is it shines so bright — in yon - der well?

pp sf p

Retenu

M. *C'est la cou - ron - ne qu'il m'a don - né - e.*
It is the crown that he gave to me. —

Elle est tom - bée en pleu -
'Twas there it fell as I

p

au Mouvt

M. *lant.
wept.*

GOLAUD

U - ne couron - ne? Qui est-ce qui vous a don - né u - ne couron - ne?
Crown that he gave you? And who was it then, may I ask, gave you a crown, pray?

pp

6

Pressez Animé et agité

M. Non, non, je n'en veux plus!...
No, no, I want it not!

ro. Je vais es - say - er de la prendre...
I'll see if it can't be re - co - vered.

cresc.

p

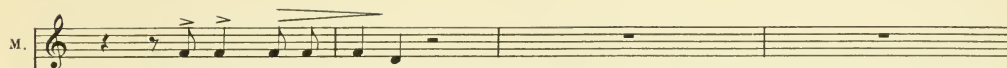
3 3 3 3 3 3

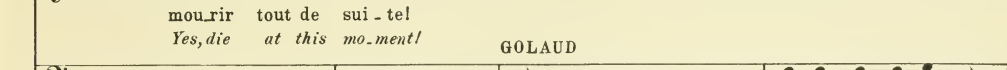
M. je n'en veux plus Je pré - fè - re mou - rir...
I want it not! I had much ra - ther die...

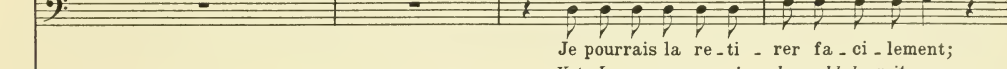
mf

f

3 3 3 3 3 3

M. 
mourir tout de sui - te!
Yes, die at this mo - ment!

GOLAUD 
Je pourrais la re - ti - rer fa - ci - lement;
Yet I ve - ry ea - si - ly could draw it up;

sf 
p 

M. 
Je n'en veux plus! Si vous la re - ti - rez,
Leave it a - lone! If you do take it out,

Go. 
L'eau n'est pas très pro - fon - de.
It is not ve - ry deep here.


p 

M. 
je me jette à sa pla - cel..
I shall throw my - self down there!

Go. 
Non, non; je la lais - se - rai
Nay, nay, I shall let it a -

f 
f 

Go. *l*à; *l*one; On pour-rait la pren-dre sans pei-ne ce-pen-
 'Twere ea-sy e-nough to re-gain it, ne'er the-

dim. *p*

MÉLISANDE Retenu

Oui,
 Yes,

Go. - dant. Elle sem-ble très belle. Y a-t-il long-temps que vous a-vez fui?
 - less. It looks like a fine one. Was it long a-go that you fled a-way?

p

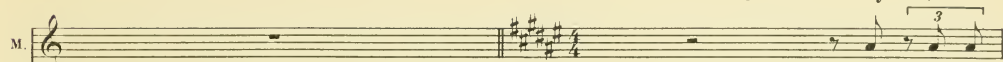
M. Très large

Oui- Qui é-tes-vous?
 Yes- But who are you?

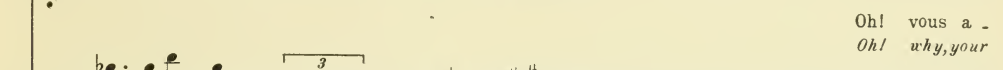
Go. Je suis le prin-ce Go-laud le pe-tit
 Go-laud, Prince Go-laud, am I, and of Ar-

pp *p*


1^{er} Mouvt (avec plus de souplesse dans le rythme)

M. 

Oh! vous a -
Oh! why, your

Go. 

fil - s d'Ar - kel le vieu - x roi d'Al - le - mon - de...
kel, old king of Al - monde, I'm the grand - son.



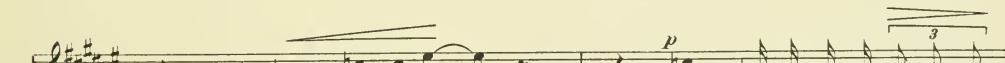
M. 

- vez dé - jà les che - veux gris!
hair has be - gun to turn gray!

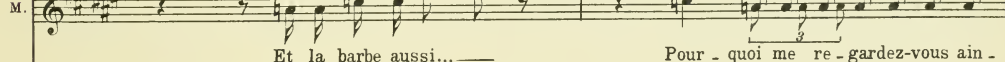
Go. 

Oui; quelques-uns, i - ci, près des tem - pes...
Ay; just a bit, right here by the tem - ples...



M. 

Et la barbe aussi... — Pour - quoi me re - gardez-vous ain -
And your beard as well. — But why do you stare at me

Go. 



M. *pp*
 - si? —
 so? —
 GOLAUD

Je re - gar-de vos yeux. Vous ne fermez jamais les yeux? —
 I was watching your eyes. And do you never close your eyes? —

più p *pp* *mp*

M.

Si, si, je les fer-me la nuit...
 Yes, yes, yes, I close them at night...

très dim. *m.g.* *p*

M.

GOLAUD

Vous ê - tes un gé -
 A gi - ant's what you

Pourquoi a - vez-vous l'air si é - tonné - e?
 Why have you such a star-tled air a-bout you?

pp

M. *ant!*
are!

Pourquoi êtes-vous ve-nu i-ci?
Then what is it that brings you here?

Go. Je suis un homme comme les au-tres...
I am a man just like a - ny o - ther...

Je n'en sais
I cannot

Animé

Go. rien moi-mê - me.
tell myself.

Je chas - sais dans la fo-rêt,
I was hunting in the wood,

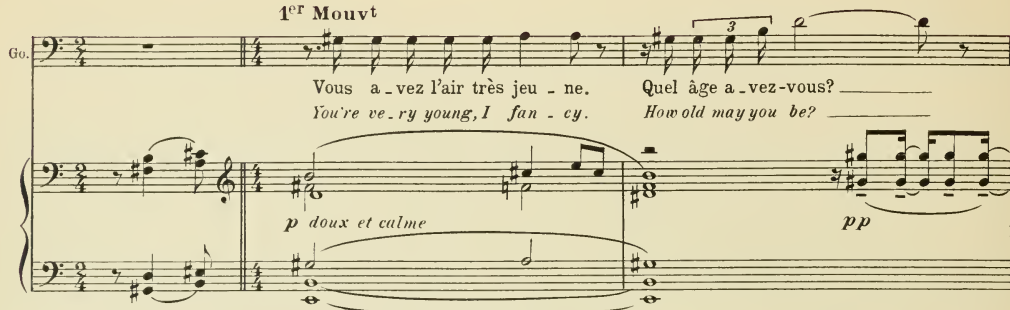
Je poursui -
And I was

Go. -vais un san-gli-er,
fol - low - ing a boar,

Je me suis trompé de che-min.
And so I went out of my way.

mf sf p più p

1^{er} Mouvt

Go. 

Vous a - vez l'air très jeu - ne. Quel âge a - vez-vous? _____
 You're ve - ry young, I fan - cy. How old may you be? _____

p doux et calme *pp*

MÉLISANDE



Je com - mence _____ à a - voir froid...
 I be - gin _____ to feel so cold...

Go. 

Vou - lez-vous ve - nir a - vec moi?
 What say you to com - ing with me?

M. 

Non, non, je reste i - ci.
 No, no, I shall stay here.

Go. 

Vous ne pouvez
 You can not re -

Animé

Go. *mf* très expressif et soutenu *piu f*

pas res-ter i-ci toute seu - le, Vous ne pou-vez pas res-ter i-ci tou-te la
 main here all a-lone in the for-est, You can-not re-main here by yourself all the night

MÉLISANDE

Go. *f* *p*

Me-li-san - de.
 Me-li-san - de.

nuit... Com-ment vous nommez - vous?
 long... Come, let me hear your name?

Plus animé

M. *p*

Je reste i -
 I shall stay

Go. *p* *m.d.*

Vous ne pouvez pas rester i-ci, Mé-li-san-de. Ve-nez a-vec moi...
 You can-not remain here all a-lone, Me-li-san-de. You must come with me...

M. *- ci.*
here.

Go. *3* *3* *3*

Vous aurez peur, tou-te seu - le, On ne sait pas ce qu'il y a i-ci... tou-te la
You'll be a-fraid all a-lone here, There is no tell-ing what may be a-bout; the whole night

cresc.

Go. *p* **Retenu** *3*

nuit... tou-te seu-le... ce n'est pas pos-
long, all a-lone here... I can not per-

p *più p*

MÉLISANDE **Mouvt animé** *3*

avec une grande douceur Oh! ne me touchez
with great tenderness Oh! no, no, touch me

Go. *3* *3*

- si - ble, Mé-li-san-de, ve-nez, donnez-moi la main...
- mit it, Me-li-san-de, so come, come, give me your hand...

pp *p*

M. *pas!*
not!

Go. *Ne cri-ez pas...*
Do not cry out!

Je ne vous touche-rai plus.
I'll not touch you a-ny more.

cre - - - scen - -

p

Go. *p* *Retenu* *1^{er} Mouvt (très modéré)*

Mais ve-nez a-vec moi. —
But I pray you to come. —

La nuit se-ra très
The night will be so

do *dim.* *p*

Go. *noire et très froi - - de.*
dark and so chil - - ly.

Ve - nez a - vec
I beg you to

più p

MÉLISANDE

Où al-lez-vous?
Where will you go?

moi... Je ne sais pas... Je suis per-du aus-
come... How can I tell? For I too am a

pp *pp* *pp*

Ils sortent
They go out

- si...
stray...

p doux et soutenu *pp* *pp*

Plus lent

Très modéré, mais sans lenteur

p *pp*

pp

This page of musical notation, numbered 23, contains five systems of staves. Each system typically consists of a piano accompaniment (grand staff) and a vocal line (single staff). The notation is written in a key with one flat (B-flat) and a 2/4 time signature.

- System 1:** The piano part features a continuous eighth-note accompaniment in the right hand and a more active bass line. The vocal line begins with a melodic phrase.
- System 2:** The piano part continues with similar textures. The vocal line has a dynamic marking of *più p* (pianissimo) at the start.
- System 3:** The piano part includes triplets in both hands. The vocal line has a dynamic marking of *più pp* (pianissimo).
- System 4:** The piano part features a dense texture with many beamed notes. The vocal line has a dynamic marking of *p* (piano).
- System 5:** The piano part continues with a similar texture. The vocal line has a dynamic marking of *p* (piano).

The notation includes various musical symbols such as notes, rests, accidentals, and dynamic markings like *più p*, *pp*, *p*, and *m.g.* (mezzo-giochi).

First system of musical notation, measures 1-3. The score is in 3/4 time with a key signature of one flat (B-flat). The right hand (RH) features a melodic line with a triplet of eighth notes in measure 1, followed by a half note in measure 2, and a half note with an *expressif* marking in measure 3. The left hand (LH) has a steady eighth-note accompaniment. Dynamics include *p* (piano) and *m. d.* (mezzo-forte). Fingerings of 3 (triplets) are indicated.

Second system of musical notation, measures 4-6. The RH continues the melodic line with a triplet in measure 4 and a half note in measure 5, ending with a half note in measure 6. The LH accompaniment remains. Dynamics include *p* and *più p* (pianissimo). Fingerings of 3 are indicated.

Third system of musical notation, measures 7-9. The RH features a triplet of eighth notes in measure 7, followed by eighth-note patterns in measures 8 and 9. The LH has a steady eighth-note accompaniment. Dynamics include *pp* (pianissimo). The system ends with the instruction *8^a bassa* (8th bass).

Fourth system of musical notation, measures 10-12. The RH has a triplet of eighth notes in measure 10, followed by eighth-note patterns in measures 11 and 12. The LH has a steady eighth-note accompaniment. Dynamics include *p* and *mf* (mezzo-forte). The system ends with the instruction *8-----*.

Un peu moins lent (le rythme très accentué)

Fifth system of musical notation, measures 13-15. The RH features a triplet of eighth notes in measure 13, followed by a half note in measure 14, and a half note in measure 15. The LH has a steady eighth-note accompaniment. Dynamics include *p* and *pp*. Fingerings of 3 are indicated.

p *cresc.* *f* *mf* *dim.* **Retenu**

SCÈNE II. Un appartement dans le château. ARKEL et GENEVIÈVE
A room in the castle.

p *m.g.* *più p* *m.g.* *pp* *m.g.*

GENEVIÈVE *p* *3* *3*

Voi-ci ce qu'il é - crit à son frè-re Pel-lé - as:
It is thus that he writes to his brother Pel-le - as:

Modéré

Même mouv^t (Un peu plus modéré)

p simplement et sans nuances

Ge. *«Un soir, je l'ai trou - vée tout en pleurs au bord d'u - ne fon -*
«One ere it was I found her in tears by the side of a

Ge. *- tai - ne, dans la fo - rêt où je m'é - tais per - du.*
foun - tain, deep in the woods where I too was a - stray.

Sans rigueur dans la mesure

Ge. *Je ne sais ni son à - ge, ni qui elle est, ni d'où el - le*
I know nei - ther her age, — nor who she is, nor where she be -

Cédez sur le mouv^t dans ces 2 mesures

Ge. *vient et je n'o - se pas l'in - ter - ro - ger, car el - le doit a - voir eu u - ne grande é - pouvan - te,*
- longs, and I do not dare to ask her yet, But some great ter - ror no doubt has of late been up - on her,

Ge. 


et quand on lui de-man-de ce qui lui est ar-ri-vé, el-le
for if one does but ask her to say what it was took place, of a

Ge. 

pleu-re tout à coup comme un en-fant, et sanglo-te si pro-fon-dé-ment — qu'on a
sudden she will weep just like a child with a sob-bing so sad and so deep — one takes

d'une voix étouffée
in a choking voice

pp

Ge. 

peur. Il y a main-te-nant six mois que je l'ai é-pou-
fright. It is now, as you know, six months since I made her my

ppp *p*

Ge. 

-sée et je n'en sais pas plus que le jour de no-tre ren-con-tre. En at-ten-
wife, yet I know no-thing more than I knew the day that I found her. And now mean-

Ge. 

- dant, mon cher Pel-lé-as, toi que j'ai-me plus qu'un frè-re, bien que nous ne soy-ons pas
 - while, my dear Pel-le-as, whom I love more than a bro-ther, tho' to be sure we are not

tie. 

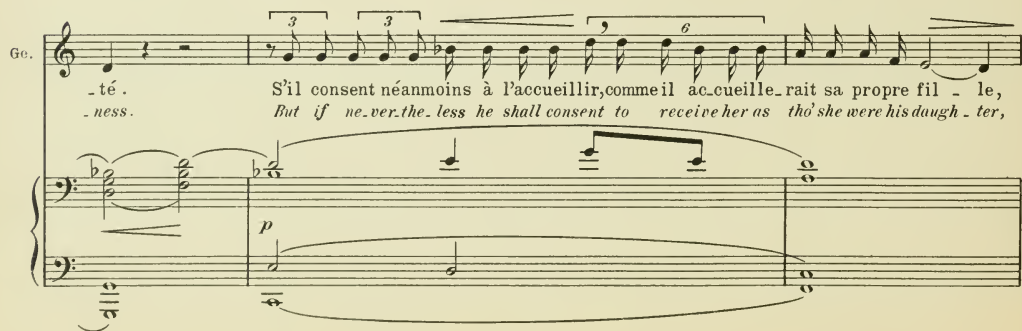
nés du mê-me pè-re, en at-tendant, prépa-re mon re-tour... Je sais que ma
 sons of the same fa-ther, have all in rea-di-ness for my re-turn. I know that my

dim. et retenu *avec une émotion contenue*
with suppressed emotion

Ge. 

mè-re me par-don-ne-ra vo-lon-tiers. Mais j'ai peur d'Ar-kel, mal-gré tou-te sa bon-
 mo-ther will on-ly too gladly for-give. Ar-kel, tho' I fear, spite of his kind-heart-ed-

dim. *pp*

Ge. 

-té.
 -ness.

S'il consent néanmoins à l'accueillir, comme il ac-cueille-rait sa propre fil-le,
 But if ne-ver-the-less he shall consent to receive her as tho' she were his daugh-ter,

p

En animant un peu

Ge. *le troi-siè-me jour qui sui-vra cet-te let-tre, al-lume u-ne lampe au som-met de la*
then on the third day af-ter get-ting this let-ter, have light-ed a lamp in the top of the

cre - - - - - scen - - - - - do

Un peu retenu

Ge. *tour qui re-gar-de la mer.*
tower that looks o-ver the sea.

Toujours retenu

Je l'a-per-ce-vrai du pont de no-tre na-
I shall see it shine from my ves-sel in the

mf *p expressif*

Ge. *-vi-re, si non j'i-rai plus loin et ne re-viendrai plus...*
har-bour; if not, I shall go on, and shall ne-ver re-turn.

p *pp*

Lent

Ge. *Qu'en di-tes-vous ?*
What do you say ?

pp *p avec une grande expression*

AR KEL

Très modéré

Je n'en dis rien. Ce - - la peut nous pa - raitre é -
I've nought to say. All this, per - haps, may strike us

A. - tran - ge, par - ce que nous ne voyons ja - mais que l'en - vers des des - ti - nées, l'en - vers
strange - ly, that will be be - cause we ne - ver see but the un - der side of fate, ay, and

A. même de la nô - tre... Il a - vait toujours sui - vi mes conseils jus - qu'ici,
that too of our own fate. He had followed my ad - vice all his life till to - day,

p soutenu

A. j'avais cru le rendre heu - reux en l'en - voy - ant de - man - der la main de la princesse Ur -
I too be - lieved for his good it was I sent him to ask the hand of the princess Ur -

A. *- su - le...
- su - la...*

Il ne pouvait pas res-ter
He could not live on all a -

p *doux et expressif*

A. *seul, et de-puis la mort de sa femme il é - tait tris-te d'é-tre seul;
lone, in-deed, since the death of his wife it's made him sad to live a - lone.*

dim.

p

A. *cre - scen - do*

et ce ma-riage allait mettre fin à de longues guer - res, à de vieilles hai - nes...
This marriage, too, had brought to a close ma - ny tedious wars, — many feuds of long stand - ing.

cre - scen - do

A. **Retenu**

Il ne l'a pas vou-lu ain - si.
And yet he would not have it so.

dim.

p

Modéré
GENEVIEVE

Il a toujours é - té si prudent, si grave et si
He al - ways was so prudent and wise, so stea - dy and

Ge. fer - - me... De - puis la mort de sa femme il ne vi - vait
thought - - ful. And since the death of his wife he's lived for nought

Ge. plus que pour son fils, le pe - tit Y - niold. Il a tout ou - bli -
else than for his son, his lit - tle Y - niold. He's for - got - ten it

Animez un peu Entre Polléas
- é ... Qu'allons-nous fai - - re ?..
all. What shall we do ?..

Ge. *ARKEL*

C'est Pel-lé - as.
'Tis Pel-le - as.

Qui est-ce qui en-tre là ?
Who has come in - to the room?

Ge. *p* *Retenu*

Il a pleu - ré.
He's been in tears.

A. *Est-ce toi, Pel-lé -*
Is it thou? Pel-le -

A. *-as ?*
-as ?

Viens un peu plus près que je te voie dans la lumiè - re.
Come thou nearer me, I'd see thee here where it is light - er.

dim.

Modéré
PELLÉAS

Grand - pè - re, j'ai re - çu en mê - me temps que la let - tre de mon frè - re
Grand - Sire, I re - ceived at the same time as the let - ter from my bro - ther

p

Même mouv^t

P. une autre let - tre; U - ne let - tre de mon a - mi Marcellus... Il va mou -
an - o - ther let - ter; 'Tis a let - ter come from Mar - cellus, my friend. He's going to

p

Animez l'expression dans le récit

P. -rir et il m'appel - le... Il dit qu'il sait ex - ac - tement le jour où la mort doit ve - nir...
die and he has called me. He says that he can tell the ve - ry day on which his death will come.

cre - - - scen - - - do

Animez toujours

P. Il me dit que je puis ar - ri - ver a - vant el - le si je veux, mais qu'il n'y a
And he says I can be there be - fore death shall reach him, if I will; but I have no

sf

1^o Mouvt plus modéré

P. 

pas de temps à per-dre.
time to lose to do this.

ARKEL

Il fau - drait at - ten - dre quel-que temps ce - pen - dant,
'Twould be well to wait a lit - tle ne - ver - the - less,

A. 

Nous ne sa - vons pas ce que le re - tour de ton frère nous pré - pa - re
For we do not know as yet how thy brother's re - turn may af - fect us.

p *mf*

A. 

Et d'ailleurs ton pè - re n'est il pas i - ci, au - des - sus de nous, plus ma -
And, what's more, does not thine ail - ing fa - ther keep his cham - ber a - bove, sick - er

dim.

A. 

- la - de peut - ê - tre que ton a - mi... Pour - ras - tu choi -
too, it may be, than e - ven thy friend? Canst thou choose be -

p *p expressif*

Il sort.
He goes out.

A. 

- sir en - tre le père et l'a - mi?...
tween thy own fa - ther and thy friend?...

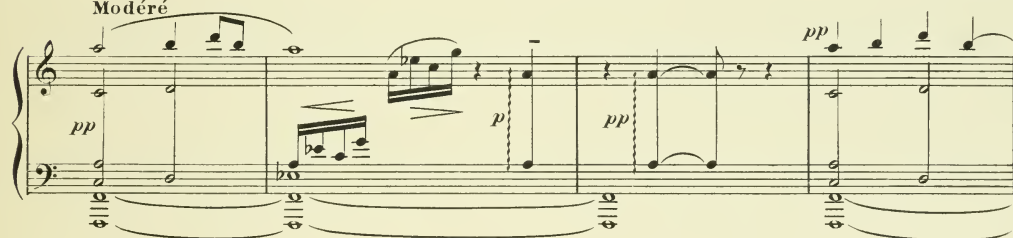
GENEVIÈVE

Ils sortent séparément
They go out separately



Aie soin d'al-lu-mer la lampe dès ce soir Pel-lé-as.
See that the light is put up — be-fore dark, Pel-le-as.

Modéré



Serrez



Retenu **Plus modéré et très expressif**

dim. *pp*

Animez et augmentez peu à peu

pp

au Mouvt

f *ff*

En retenant

dim. molto *p dim.*

ppp **pp** **morendo**

ppp *pp* *morendo*

SCÈNE III. Devant le château.
Before the castle.

39

Lent, mélancolique et doux

pp

p

org.

m.g.

Entrent Geneviève et Mélisande
Enter Genevieve and Melisande

p

morendo

morendo

Un peu moins lent

pp

org.

MÉLISANDE

p

2

Il fait som - bre dans les jar - dins. Et quel - les fo -

In the gar - dens here it is dark. And how ma - ny

org.

M. 

- rêts, quel-les fo-rêts tout autour des pa - lais!..
trees! All round the cas-tle what forests there are!

GENEVIÈVE

Oui; ce-la m'é-tonnait aus -
Yes, I was ve-ry much sur -

mp *pp*

b *C*

Ge. 

- si quand je suis ar - ri-vée i-ci, et ce-la é-tonne tout le mon - de.
prised when I came here my-self at first, they as-to-nish ev'ry one who sees them.

mf

C

Ge. 

Il y a des endroits où l'on ne voit ja - mais le so-leil. Mais l'on s'y fait si
There are pla-ces, they say, so thick the sun can ne-ver be seen. But soon one grows ac -

p *più p* *p*

C

Ge. *vi - te... cus - tomed.* *Il y a long - temps, il y a long temps... It is a long time, a ve - ry long time,*

Animez un peu


Ge. *Il y a pres. que qua - rante ans que je vis i - ci Re - gar -*
Yes, it is near - ly for - ty years that I have lived here. Now look

Ge. *- dez de l'au - tre cô - té, vous au - rez la clar - té de la mer.*
there, a - round on that side, and you will get the light from the sea.

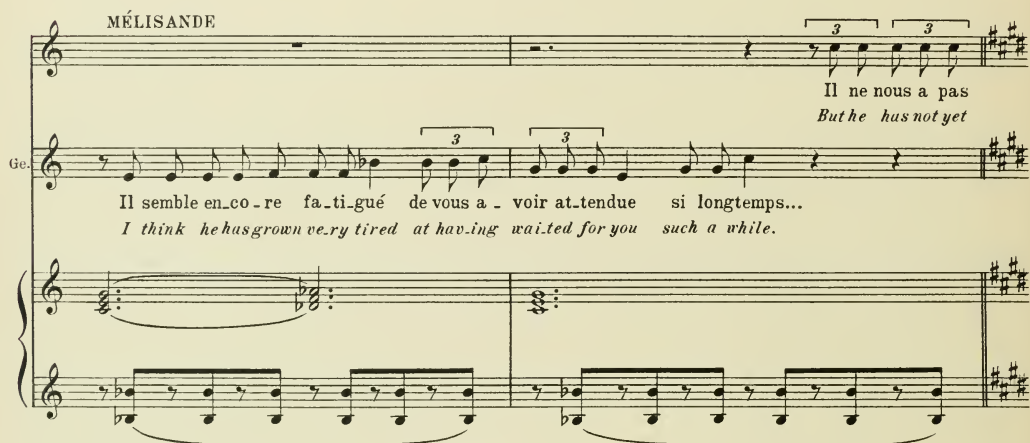
Animé **MÉLISANDE**

Ge. *J'entends du bruit au - des - sous de nous...*
I think I hear a noise down be - low.

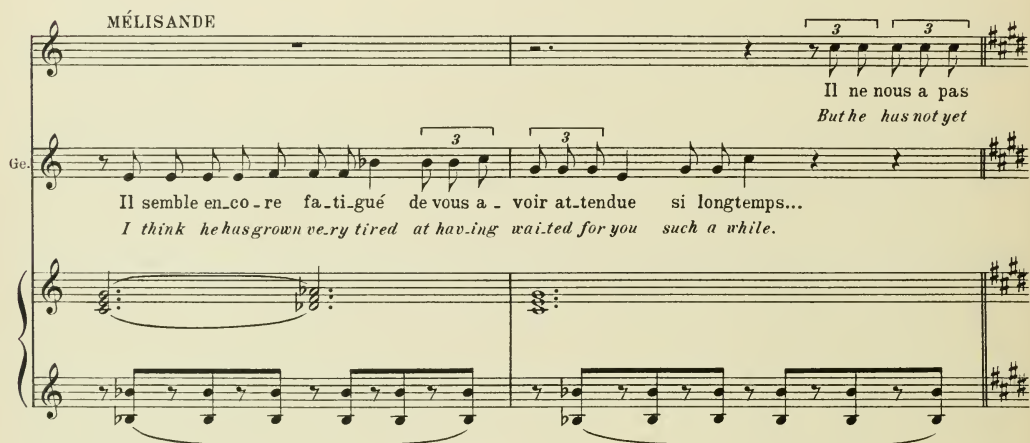
Oui;
Yes,

Ge. 

c'est quelqu'un qui mon-te vers nous... Ah! c'est Pel.lé.as...
It is some one com-ing up here... Ah! 'tis Pel-le-as...

MÉLISANDE 

Il ne nous a pas
But he has not yet

Ge. 

Il semble en-co-re fa-ti-gué de vous a-voir at-tendue si longtemps...
I think he has grown ve-ry tired at hav-ing waited for you such a while.

Plus animé

M. 

vu-es.
seen us.

Ge. 

Je crois qu'il nous a vu-es, mais il ne sait ce qu'il doit fai-re.
I think he's seen us here but does not know what he should do.

mf e cre - - scen - - do molto

Ge. *Pel_lé-as, Pel_lé-as, est-ce is it*

f

Sans lenteur

Ge. *toi? thou? Nous aus - So have*

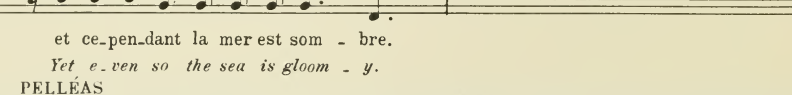
PELLÉAS

Oui!.. Yes! je ve - nais du cô - té de la mer... I came round to the side on the sea.

p

Ge. *- si, nous cherchions la clarté. I - ci il fait un peu plus clair qu'ailleurs, we, we came here for the light. And here'tis lighter than it is elsewhere;*

p *p* *mf*

Ge. 

et ce-pen-dant la mer est som-bre.
Yet e-ven so the sea is gloom-y.

PELLEAS

Nous au-rons u-ne tem-pê-te cet-te
I be-lieve that we shall have a storm to-

mf

p

P.

nuit; il y en a tou-t'es les nuits de- puis quel-que temps et ce- pen- dant elle est si
night, have we not had one ev-'ry night for se - ve - ral days? but still the sea is ve - ry

p

p

P.

cal-me main-tenant!
qui . et as yet.

On s'em-bar-que-rait sans le sa -
One now could set sail with-out a

p

En animant

P. *voir et l'on ne re-viendrait plus.*
thought, ne-ver a-gain to re-turn.

Contraltos
 Voix derrière la coulisse

Ténors
 Ho - é! hisse ho - é!
 Heave O! Yo heave O!

Basses
 Ho - é! Ho - é!
 Heave O! Heave O!

p dim. *pp*

MÉLISANDE

Quel-que chose sort du port...
Something's sailing from the port...

P. Il faut que ce soit un grand na-vi-re... Les lu -
And look, it must be a good-sized ves.sel... for her

f Ho - é!
 Heave O!

hisse ho - é!
 Yo heave O!

f Ho - é!
 Heave O!

ppp

P. 

miè-res sont très hautes, nous le verrons tout à l'heure quand il en-tre-ra dans la bande de clar -
 lights are ve-ry lof-ty. We shall see her now a - non, when she comes to sail in-to yonder strip of

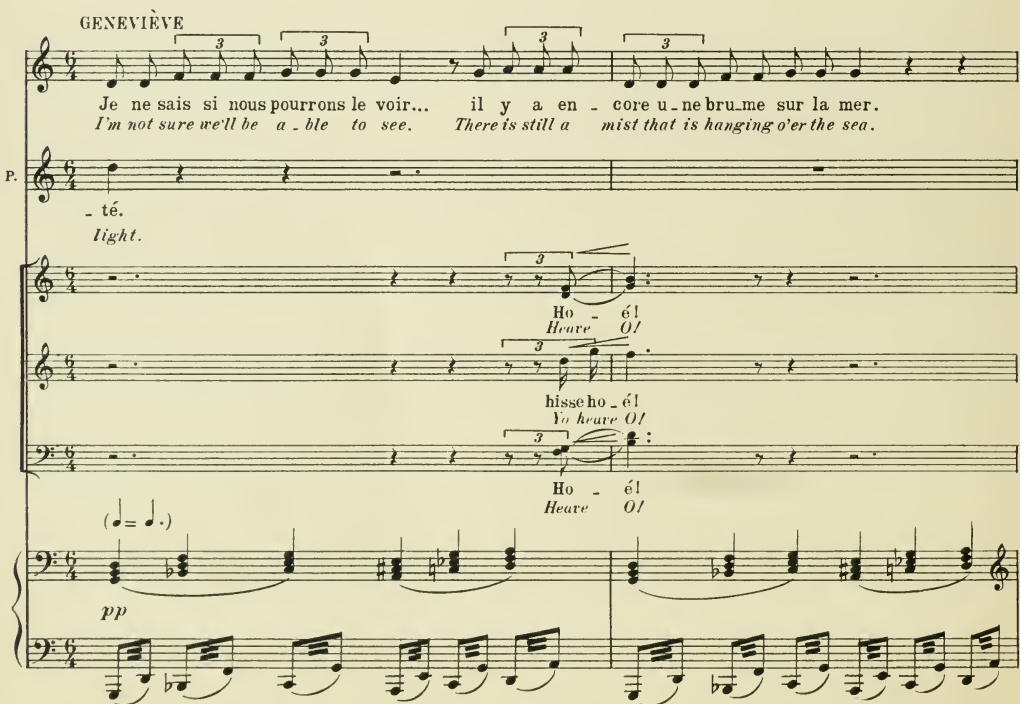
Ho - él - hisse ho - él - Ho - él -
 Heave O! Yo heave O! Heave O!

Ho - él Ho - él hisse ho - él
 Heave O! Heave O! Yo heave O!


Ho - él Ho - él Ho - él
 Heave O! Heave O! Heave O!

pp

GENEVÈVE



Je ne sais si nous pourrons le voir... il y a en - core u-ne bru-me sur la mer.
 I'm not sure we'll be a - ble to see. There is still a mist that is hanging o'er the sea.

P. 

- té.
 light.

Ho - él
 Heave O!

hisse ho - él
 Yo heave O!

Ho - él
 Heave O!

(♩ = ♩.)

pp

MÉLISANDE

Oui; j'a-perçois là -
Yes, for now I can

On di-rait que la bru - me s'é-lè-ve len-te-ment...
I should say that the mist — was slowly lift-ing up.

pp

bas u-ne pe-ti-te lumière que je n'avais pas vu - e...
see yonder a lit-tle wee light, that I could not be - fore.

C'est un pha-re;
'Tis a bea-con;

p *mf*

En animant

il y en a d'au-tres que nous ne voyons pas en -
There are o - thers al - so, but for the mist we can not

8-

MÉLISANDE

Le na - - vire est dans la lu -
 See, the ship's come in - to the

- co - re.
 see them.

8

M.

- miè - re... il est dé - ja bien
 light now. She's al - rea - dy well

8

cre - - - - - scen - - - - - do

M.

loin.
 out.

PELLÉAS

Il s'é - loigne à tou - tes voi - - - - les...
 She is off with all sails draw - - - - ing...

8

f

au Mouvt

M. *O'est le na_vire qui m'a me_née i_ci. Il a de grandes voi_les...*
It is the ship in which they brought me here. Her sails are ve_ry large ones...

Contraltos *Ho - é! hisse ho_é!*
Heave O! Yo heave O!

Ténors *Hisse ho_é!*
Yo heave O!

pp

M. *Je le re_con_nais à ses voi_les...*
It is by her sails that I know her.

PELLÉAS *Il au-ra mau_vai-se*
'Twill berough up on the

Ténors *de très loin*
at a great distance

Barytons *Hisse ho_é!*
Yo heave O!

pp

M. *Pour-quoi s'en va-t-il cet-te nuit?...
Why set sail a night such as this?*

P. *mer cet-te nuit...
wa-ter to-night.*

pp *Hisse ho-é!
Yo heave O!*

pp *Hisse ho-é!
Yo heave O!*

p

M. *On ne le voit presque plus. Il fe-ra peut ê-tre nau-
She is al-most out of sight. It may be that she will be*

pp

p

M. *-fra-gel
ship-wrecked!*

PELLÉAS

*La nuit tom-be très
It grows dark ve-ry*

pp *très lointain*

8^a bassa -----

P. *vi - te...
quick - ly.*
(encore plus loin - Still further off)

Contr. *ppp*
(à bouche fermée - With mouths closed)

Ténors *ppp*
(à bouche fermée - With mouths closed)

Basses *ppp*
(à bouche fermée - With mouths closed)

8-----1

pp

GENEVÈVE

Il est temps de ren -
It is time we went

ppp

Go. *tr. Pel - lé - as, montre la route à Mé - li - san - de. Il faut que j'aille*
in. Pel - le - as, show thou the way to Me - li - san - de. I must a mo - ment

pp

4 4

Elle sort
She goes out

Ge. *3* voir, un ins - tant le pe - tit Y - niold.
go to look af - ter lit - tle Y - niold.

pp *sf*

b $\overline{\text{C}}$.

MÉLISANDE

Je vois d'autres lu - miè - res.
I see some o - ther lights. —

PELLÉAS

On ne voit plus rien sur la mer... Ce
No - thing's to be seen on the sea. They

b $\overline{\text{C}}$.

P. *3* sont les au - tres pha - res. En - ten - dez - vous la
are the o - ther bea - cons. Do you hear the sea

dim.

b $\overline{\text{C}}$.

P. *mer?*
now?

C'est le vent qui s'é - lè - ve...
'Tis the wind that is ris - ing.

dim. molto

pp

P. Des - cen - dons par i - ci. Vou - lez - vous me don - ner la
We'll go down by this path. Will you not let me have your

ppp

MÉLISANDE

Voy - ez, voy - ez j'ai les mains pleines de fleurs.
But look! you see I've both my hands full of flowers.

P. *main?*
hand?

Je vous sou - tien -
I will hold you

p

Plus lent (jusqu'à la fin de l'Acte)

P. *dr*ai par le bras, le che - min est es - car - pé et il y fait très som - bre.
up by your arm, for the path is ve - ry steep and 'tis growing quite dark now.

pp doux et expressif

P. Je pars peut - être de - main —
At morn per - haps I must go —

encore plus doux

MÉLISANDE Ils sortent
They go out

Oh!... pour - quoi par - tez - vous?
Oh! but why must you go?

ppp *m.d.* *pp*

m.g. *pp* presque plus rien - - - - -

Fin du 1^{er} Acte.

Acte II

SCÈNE I. Une fontaine dans le parc.
A well in the park.

Modéré

PIANO



Entrent Pelléas et Mélisande.

Enter Pelleas and Melisande.

Un peu plus mouvementé

pp *m. g.*

PELLÉAS

Vous ne sa-vez pas où je vous ai me - né - e?
Do you then not know where it is I have brought you?

P. Je viens souvent m'asseoir i - ci vers mi-di, lorsqu'il fait trop chaud dans les jar-dins.
Of - ten I come out here to sit a - bout noon, when the gar-dens have be - come too warm.

pp

P. On é - touffe aujourd'hui, même à l'ombre des ar - bres.
Oh, 'tis sti - fling to-day e - ven un - der the trees here.

MÉLISANDE

Oh! l'eau est clai - re...
Oh! what clear wa - ter

Elle est fraîche com-me l'hi-ver.
Yes, and al-ways cold-er than ice.

pp *p*

C'est u-ne vieille fontaine a-ban-don-né-e. Il pa-rait que c'é-
An an-cient well it is, that's been a-ban-doned. And they say this was

pp *p*

-tait u-ne fon-tai-ne mi-ra-cu-leu-se, elle ouvrait les yeux des a-veu-gles, on
once a well that had mi-ra-cu-lous pow-ers; It could heal the eyes of the sight-less, and

pp *p*

Retenu

MÉLISANDE

1^{er} Mouvt

El - le n'ou - vre
Does it cure no

l'appelle en - co - re "la fon - tai - ne des a - veu - - gles."
still to this day 'tis called by some "The Blindmen's Well."

p doux

plus les yeux des a - veu - gles?
more the eyes of the blind?

De - puis que le roi est presque a - veu - gle lui - mè - me,
Nay, now that the king him - self is al - most a blind - man,

plus p

Retenu

a Tempo

Comme on est seul i - ci... on n'entend
Oh! how lone - ly it is... there's not a

on n'y vient plus...
they come no more...

pp

a Tempo

p

M. *rien.*
sound.

P. *Il y a toujours un silence ex - tra - or - di - naire...*
There is always here in this place a won - der - ful si - lence...

p

Doux et calme

P. *On en - tendrait dor - mir l'eau...*
One can hear the wa - ter sleep...

pp

m.g.

Vou - lez - vous
Should you like

P. *vous asseoir au bord du bassin de mar - bre?*
to sit down be - side this ba - sin of mar - ble?

pp

m.g.

Il y a un til - leul où le so -
There's a lin - den tree here, through which the

MÉLISANDE

1^{er} Mouvt

Je vais me cou-cher sur le mar - bre.
I'm going to lie down on the mar - ble,

_ leil n'en-tre ja-mais...
sun ne-ver can shine...

p *mp* *m. g.*

Je voudrais voir le fond de l'eau...
to see the bot-tom of the well...

On ne l'a jamais vu... Elle est peut-
It has ne-ver been seen... And ve-ry

Si quelque cho-se bril-lait au fond, on le ver-raït peut-
If some-thing bright were shining be-low, per-haps one then could

être aussi pro-fon-de que la mer.
like-ly it is as deep as the sea.

mp *f*

M. *é - - tre... Je vou-drais tou-cher*
see it. I am try-ing to

P. *Ne vous pen-chez pas ain-si.*
See you do not lean too far.

M. *l'eau... Non, non,*
reach... No, no,

P. *Pre-nez gar-de de glis-ser... Je vais vous te-nir par la main...*
Then be care-ful not to slip... I'm going to take hold of your hand...

M. *Je vou-drais y plon-ger les deux mains...*
I should like to dip in both my hands...

pp *18* *pp* *18*

Cédez

M. *On di - rait que mes mains sont ma - la - des au - jourd'hui...*
It seems to me my hands are not ve - ry well to - day...

PELLÉAS

Oh! oh!
Oh! oh!

En animant

P. *Prenez garde! prenez gar - de! Mé - li - san - del! Mé - li -*
Do be careful Oh, be care - ful! Me - li - san - del! Me - li -

P. *- san - - de!*
- san - - de!

Oh! vo - tre che - ve -
Ah! now your hair is

Se redressant.
Sitting up.

M. Je ne peux pas, je ne
It is no use, I'm not

P. - lu - - re...
fall - - ing...

pp *p*

Modéré

M. peux pas l'attein - dre!
a - ble to reach it!

P. Vos che - - veux ont plon-gé dans l'eau...
But your hair dipped in - to the well...

più p *pp*

M. ils sont plus longs que mes bras... ils sont plus longs que moi...
'tis long - er far than my arms... 'tis long - er e'en than I...

p

PELLÉAS

C'est au bord d'une fon - taine aus - si qu'il vous a trou -
 Was it not be - side a foun - tain, too, he found you that

pp

Même mouvt
 MÉLISANDE

Oui... Rien, je ne me rap - pel - le
 Yes... Nought, I do not re - mem - ber

- vée? Que vous a - t - il dit?
 day? And what did he say?

p *pp*

M. plus... Oui, il vou - lait m'embras -
 now... Yes, he wished to kiss me

E - tait - il tout près de vous?
 Did he come quite close to you?

p *p expressif et soutenu* *3*

M. *- ser... too...* Non. No.

P. Et vous ne vou - liez pas? Pourquoi ne
You did not want him to? Tell me what

M. Animé
Oh! oh!
Oh! oh!

P. vou - liez - vous pas? made you re - fuse?

M. *f* au Mouvt
j'ai vu pas-ser quelque chose au fond de l'eau...
I saw something passing by there in the well...

P. Prenez gar-de! prenez gar - de!
Oh! be careful! oh! be care - ful!

P. *Vous al-lez tomber!*
You are going to fall!

A-vec quoi jou-ez-vous?
What is that in your hand?

En animant
MÉLISANDE

A - vec l'an-neau qu'il m'a don - né.
It is the ring he gave to me.

Ne jou - ez pas ain-si au - des -
Do not toss it a-bout in that

M. *Mes mains ne tremblent pas*
You see my hands don't shake...

- sus d'une eau si pro-fon - - de...
way a - bove such deep wa - - - ter...

Comme il
How it

p *m.d.* *m.g.* *cresc.* *poco a poco*

P.

brille au soleil!
shines in the sun!

Ne le je - tez pas si
Ah! do not throw it so

f

MÉLISANDE

Oh!
Oh!

P.

haut vers le ciel!
high in the air!

f

Revenir au mouv^t Modéré

M.

Il est tom - bé dans l'eau!
It has dropped in the well!

P.

Il est tom - bé!
It's fal - len in!

Où est -
Tell me

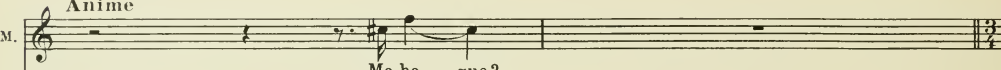
p

M.  Je ne le vois pas des - cen - dre.
I do not see where'tis sink - ing.

P.  il? où est - il?
where? Tell me where?




Animé

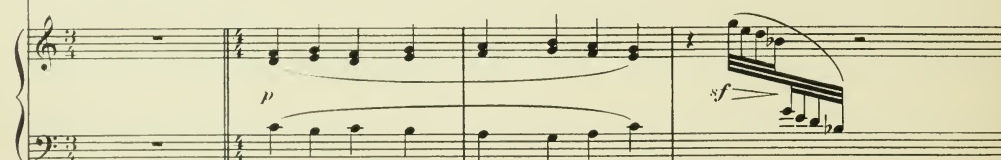
M.  Ma ba - gue?
The ring? —

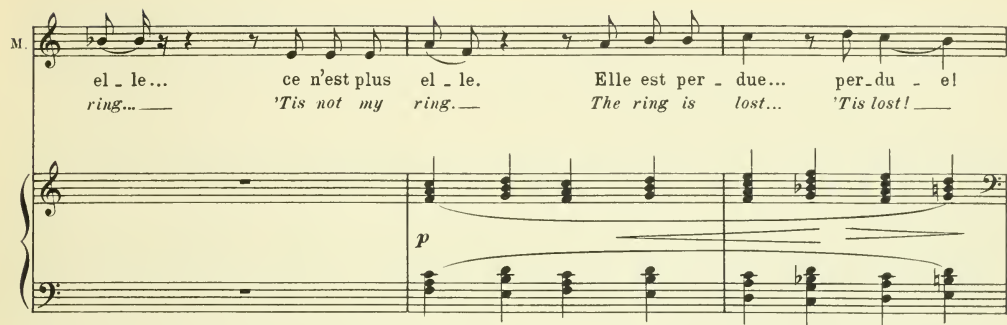
P.  Je crois la voir briller! Oui, oui; là-bas...
I think I see it shine! Yes, yes; downthere...



Sans trainer

M.  Oh! oh! Elle est si loin de nous!.. Non, non, ce n'est pas
Oh! oh! 'Tis such a long way down! No, no, 'tis not the



M. 

el - le... ce n'est plus el - le. Elle est per - due... per - du - e!
ring... 'Tis not my ring. The ring is lost... 'Tis lost! —

p

M. 

Il n'y a plus qu'un grand cercle sur l'eau... Qu'allons-nous
Nought but a cir - cle of wa - ter re - mains... What shall we

p

Retenu - - -

M. 

faire maintenant?
do a - bout it now?

PELLÉAS

Il ne faut pas s'in - quiéter ain - si pour u - ne ba - gue.
There's no need of be - ing so dis - tressed o - ver a ring. —

più p

a Tempo

Un peu retenu

P.

Ce n'est rien, nous la retrouverons peut-être! Oubien nous en retrouverons une autre.
It is nought, perhaps the ring will be re-covered! If not, no doubt we can find you another.

MÉLISANDE

Un peu retenu

a Tempo

Non, non, nous ne la retrouverons plus, nous n'en trouverons pas d'autres non
No, no, we'll never find the ring again, nor will any other ever be

a Tempo

M.

plus... Je croyais l'avoir dans les mains ce pendant...
found, I thought I had it in my hands, never the less...

En animant

M.

J'avais déjà fermé les mains, et elle est tombée malgré
I had already closed my hands, and yet it fell in spite of

M. tout... Je l'ai je - tée trop haut du cô - té du so -
all... I threw it up too high in the rays of the

PELLÉAS

mf *f* *mf*

M. - leil.
sun.

P. Ve - nez, nous re - vien-drons un au - tre jour.
Now come, we will come back an - o - ther day.

dim.

P. Ve - nez, il est temps. On i - rait à notre rencon - tre.
Come, come, we must go. They'll soon be coming out to find us.

più dim.

P. *Mi - di son - nait au mo - ment où l'an-neau est tom - bé.*
'Twas strik - ing twelve at the mo - ment the ring dis - ap - peared.

p

Cédez un peu
MÉLISANDE

Qu'allons-nous dire à Go - laud s'il de - mande où il est?
What were't best to tell Go - laud if he asks where it is?

pp

PELLÉAS

La vé - ri - té, la vé - ri - - - té...
Tell him the truth, tell him the truth...

au Mouvt

p

Ils sortent
They go out
doux et expressif



First system of musical notation, featuring a treble and bass staff. The treble staff contains a melodic line with a slur over the first two measures. The bass staff contains a rhythmic accompaniment with a slur over the first two measures. The key signature is three sharps (F#, C#, G#).



Second system of musical notation, featuring a treble and bass staff. The treble staff contains a melodic line with a slur over the first two measures. The bass staff contains a rhythmic accompaniment with a slur over the first two measures. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The dynamic marking *più p* is present.



Third system of musical notation, featuring a treble and bass staff. The treble staff contains a melodic line with a slur over the first two measures. The bass staff contains a rhythmic accompaniment with a slur over the first two measures. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The dynamic marking *p* is present. The text *8^a bassa* is written below the bass staff. The text *pp* is present. The text *dim.* is present.



Fourth system of musical notation, featuring a treble and bass staff. The treble staff contains a melodic line with a slur over the first two measures. The bass staff contains a rhythmic accompaniment with a slur over the first two measures. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The dynamic marking *pp* is present. The text *par dessus* is written below the bass staff.



Fifth system of musical notation, featuring a treble and bass staff. The treble staff contains a melodic line with a slur over the first two measures. The bass staff contains a rhythmic accompaniment with a slur over the first two measures. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The dynamic marking *p* is present.

Lent

pp p p

pp p pp mf f

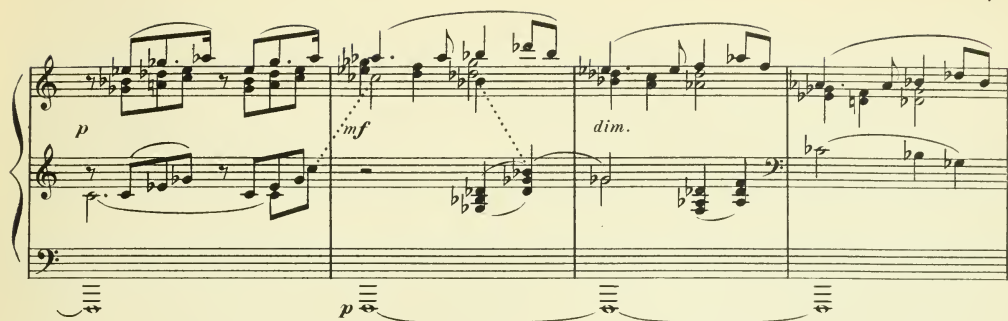
En serrant

p mf f pp

Retenu - - - au Mouvt

p f p mf dim. p expressif

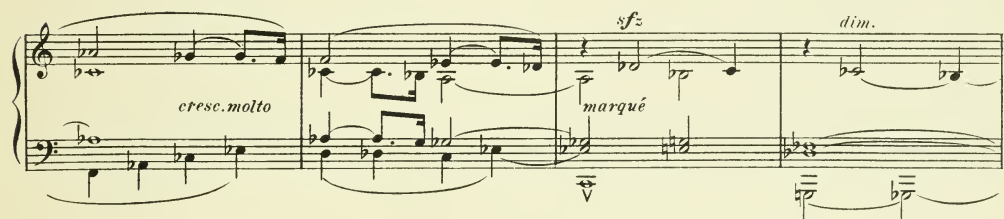
p p expressif



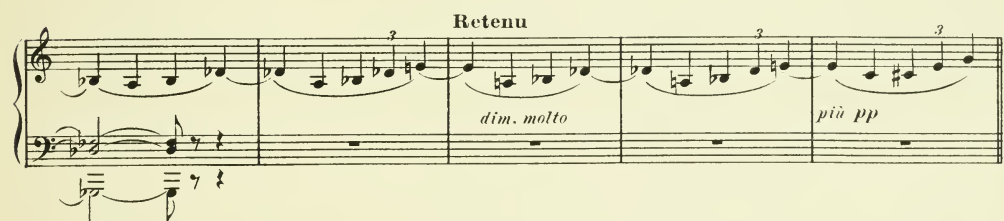
First system of musical notation. The treble staff contains a melodic line with slurs and dynamic markings *p*, *mf*, and *dim.*. The bass staff contains a supporting line with chords and a *p* marking. A bracket connects the *mf* marking in the treble to the *p* marking in the bass.



Second system of musical notation. The treble staff continues the melodic line with slurs and a *p* marking. The bass staff contains a supporting line with a *p* marking and the instruction *sempre p et expressif*. A triplet of eighth notes is marked with a '3'.



Third system of musical notation. The treble staff contains a melodic line with slurs and dynamic markings *cresc. molto*, *sfz*, and *dim.*. The bass staff contains a supporting line with chords and a *marqué* marking. A *V* symbol is present below the bass staff.



Fourth system of musical notation. The treble staff contains a melodic line with slurs and a *Retenu* marking. The bass staff contains a supporting line with a *dim. molto* marking and a *più pp* marking. A *7* marking is present below the bass staff.



Fifth system of musical notation. The treble staff contains a melodic line with slurs and a *Retenu* marking. The bass staff contains a supporting line with a *p* marking and a triplet of eighth notes marked with a '3'.

SCÈNE II Un appartement dans le château
A room in the castle

On découvre Golaud étendu sur son lit; Mélisande est à son chevet
Golaud is seen lying on his bed; Melisande is at the bedside.

sfz *f* *mf* *f* **Décidé et très rude**

GOLAUD

Ah! ah! tout va bien, ce-la ne se-ra
Ha! ha! all goes well; 'tis no-thing af-ter

sfz *dim.*

Go. rien. Mais je ne puis m'ex-pli-quer comment ce-la s'est pas-sé.
all. But what I can-not ex-plain is the way it all took place.

p

Go. Je chas-sais tran-quil-le-ment dans la fo-rêt.
I was hunt-ing qui-et-ly with-in the woods.

p

Go. *Mon che-val s'est em - por - té tout à coup sans raison...*
Sud-den-ly my horse was off like a flush, for no cause.

f

Go. *En animant peu à peu et sourdement agité*
With increasing animation and suppressed excitement

A-t-il vu quel-que cho-se d'ex-tra-or-di - - nai - - re?..
Can it be that he saw something strange and un - - won - - ted.

dim. *p*

Go. *Je ve - nais d'en - ten - dre son - ner les dou - ze*
I had just been count - ing the do - zen strokes of

3

Go. *coups de mi-di.* *Au douziè.me coup, il s'effraie su.bi.te*
twelve o' the clock, When on the last stroke of a sud-den he took

f *p* *p*

Go. *ment, et court comme un a - veu - gle fou contre un ar - bre!*
fright, and ran like a blind fool straight in - to a tree - trunk

en se calmant growing calmer

Go. *Je ne sais plus ce qui est ar - ri - vé. Je suis tom.bé, et*
I can not tell what took place af - ter that. No doubt I fell, the

En serrant

Go. *lui doit è - tre tom.bé sur moi; je croy - ais a - voir tou - te la fo -*
horse I take it fell up - on me; but it seemed just as though the woods them -

Go. *- rêt sur la poi - tri - ne. Je croyais que mon cœur é - tait dé - chi - ré.*
- selres lay on my bo - dy. I felt sure that my heart had been torn in two.

Retenu

Go. *Mais mon cœur est so-li-de. Il pa-rait que ce n'est rien...*
But my heart is not in-jured, And no harm it seems was done...

più f *p* *dim.*

Modéré mais plus souple

MÉLISANDE

Voulez-vous boire un peu d'eau?
Will you not drink some of this?

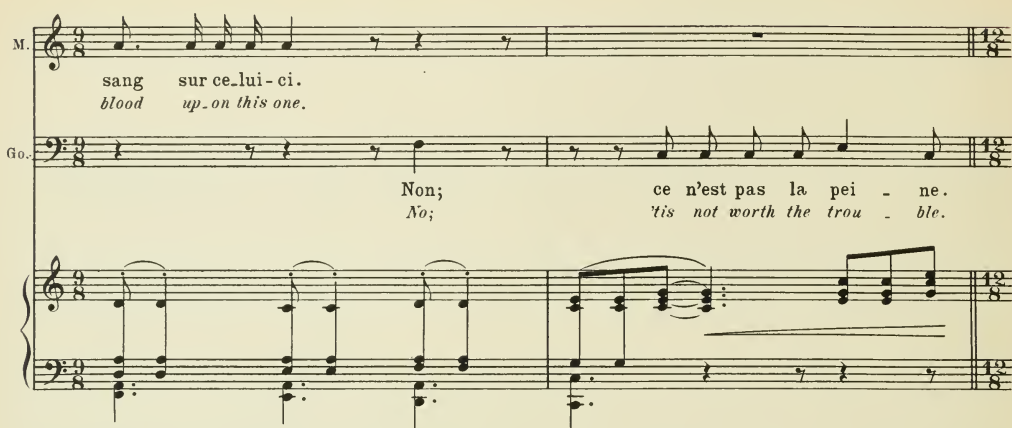
Mer-ci, je n'ai pas
Thanks no, I'm not a -

p doux et expressif

M. Voulez-vous un autre o-reil-ler?.. Il y a une petite ta-che de
Shall I change the pil-low for you? For there is a lit-tle drop of

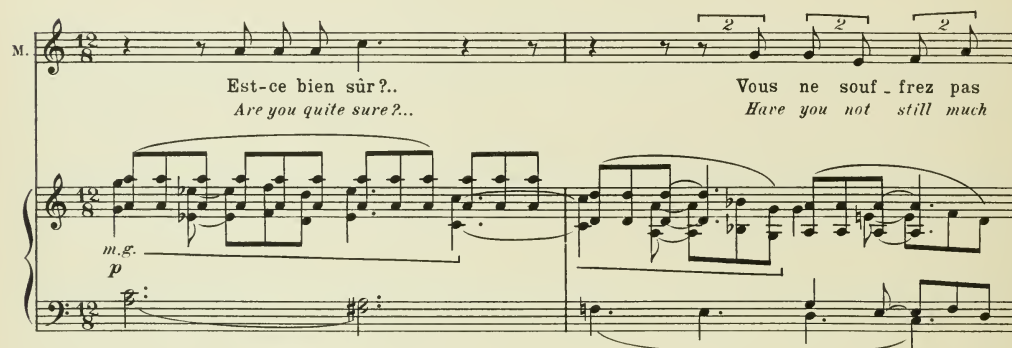
soif.
- thirst.

p

M. 

sang sur ce-lui-ci.
blood up-on this one.

Go. Non; ce n'est pas la pei - ne.
No; 'tis not worth the trou - ble.

M. 

Est-ce bien sûr?..
Are you quite sure?..

Vous ne souf-frez pas
Have you not still much

m.g.
p

M. 

trop?
pain?

GOLAUD

Non, non, j'en ai vu bien d'au - tres. Je suis fait au fer et au
No, no, I've had ma - ny o - thers. I am made for i - ron and

cresc. *mf*

Cédez un peu

M. *Fermez les yeux et tâchez de dormir. Je resterai ici toute la nuit...*
Now shut your eyes and try to go to sleep. For I shall stay with you throughout the night...

Go. *sang. blood.*

p *p* *più p* *pp* *m. g.* *m. g.*

a Tempo

Go. *Non, non, je ne veux pas que tu te fatigues ainsi.*
No, no, I will not have you weary your self in that way.

pp *mf expressif*

Plus lent

Go. *Je n'ai besoin de rien, je dormirai comme un enfant...*
There's nothing more I need, now I shall sleep like a ny child...

dim. *p* *pp* *p plaintif*

a Tempo

Go. *Qu'y-a-t-il, Méli.sande?*
What is it, Meli.sande?

MÉLISANDE Plus lent

Je suis... Je suis ma.lade i.
Be.cause... I am sick in this

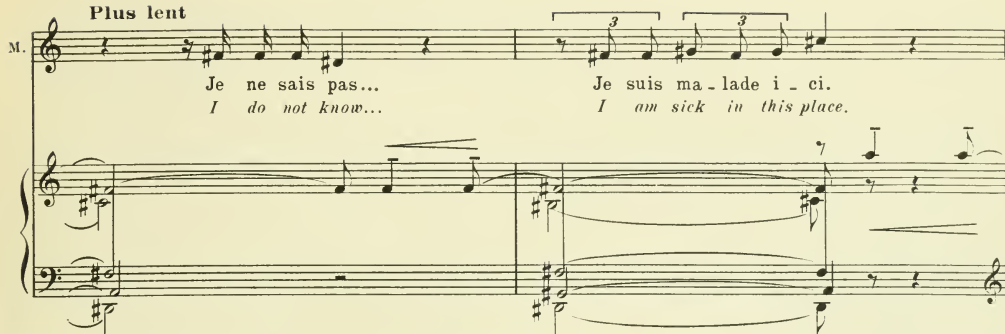
Go. *Pour.quoi pleu.res-tu tout à coup?*
Why what's made you weep all at once?

a Tempo

M. *- ci... place.*

Go. *Tu es ma.la.de? Qu'as-tu donc, qu'as-tu donc, Mé.li.san.de?*
You say you're sick here? In what way, tell me how, Me.li.san.de?

Plus lent

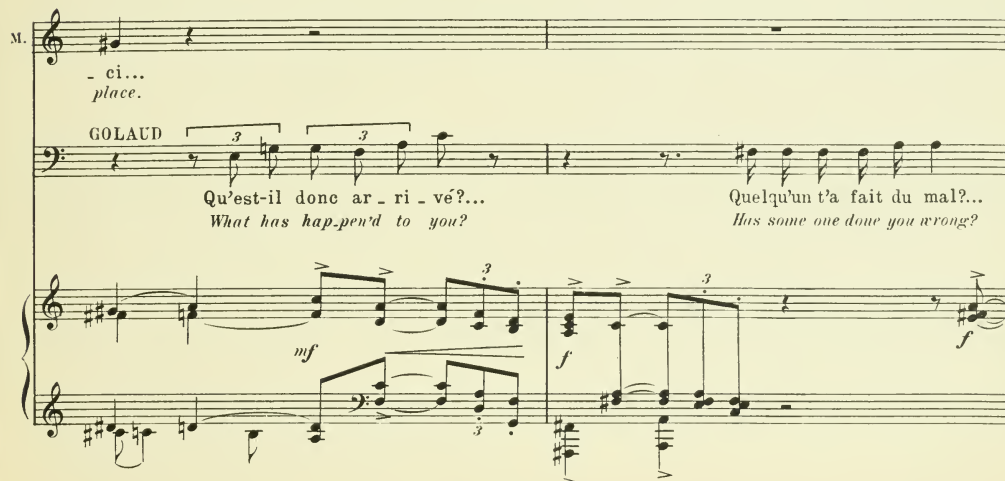
M. 

Je ne sais pas... Je suis ma-lade i-ci.
I do not know... I am sick in this place.

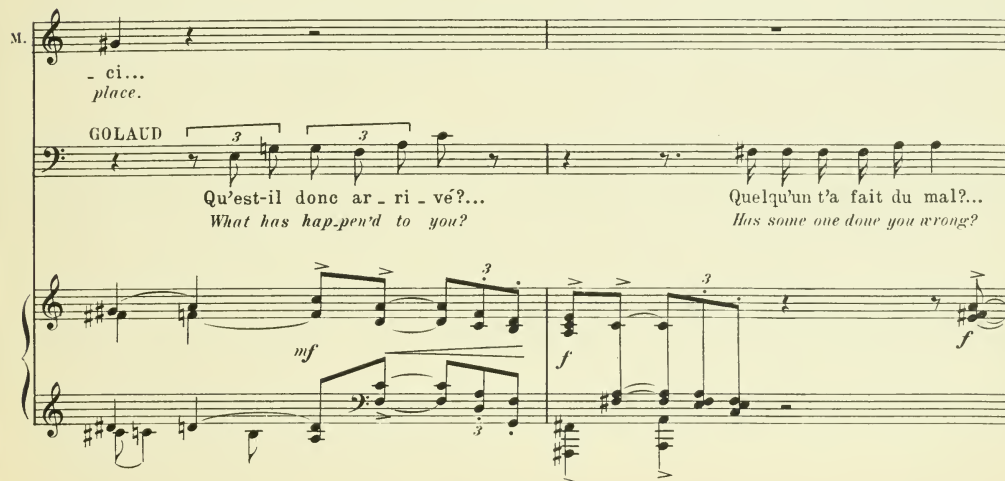
a Tempo

M. 

Je pré-fè-re vous le dire aujourd'hui; Seigneur, je ne suis pas heureuse i-ci.
I have thought it best to tell you to-day; My lord, I am not hap-py in this

M. 

-ci... place.

GOLAUD 

Qu'est-il donc ar-ri-vé?... Quelqu'un t'a fait du mal?...
What has hap-pen'd to you? Has some one done you wrong?

M. *Non, non, per-son-ne ne m'a*
No, no, no - bo - dy has done

Go. *Quel-qu'un t'au - rait - il of - fen - sée?*
Or did some one give you of - fence?

p

M. *fait le moindre mal... Ce n'est pas ce - la.*
me the slightest wrong. No, that is not it.

Go. *Mais tu dois me ca - cher quelque cho - se?*
Is there something that you are con - ceal - ing?

p *mf*

Go. *Dis - moi tou - te la vé - ri - té, Mé - li -*
Tell me frank - ly, tell me the truth Me - li -

sf *p*

Go.

- san - de... Est-ce le roi? Est - ce ma
 - san - de... Is it the King? Is it my

sf *dim.*

MÉLISANDE

Animé

Non, non, ce n'est pas Pel - lé -
 No, no, it is not Pel - le -

Go.

mè - re?... Est-ce Pel - lé - as?..
 mo - ther?... Is it Pel - le - as?..

f

M.

- as. Ce n'est person - ne... Vous ne pou-vez pas me com-prendre...
 - as. It is no one... Oh! I know you can't un-der-stand me...

mf

Retenu **Modéré**

M. *C'est quel-que cho-se qui est plus fort que moi...*
But this is something that's stronger than my - - self...

GOLAUD

Voy-
Come,

p *pp*

a Tempo

Go. *- ons; sois raison-na-ble, Mé-li-san-de. Que veux-tu que je fas-se?*
come; do not be fool-ish, Me-li-san-de. Tell me how I can help you?

p

Pressez

Go. *Tu n'es plus une en-fant. Est-ce moi que tu vou-drais quit-*
You're no long-er a child. Is't from me you would like to be

sf

Animé
MÉLISANDE

Oh! non, ce n'est pas ce - la...
Oh! no, no, that is not it...

Go.

- ter?
free?

f

Je vou - drai s'en al - ler a - vec vous... C'est i - ci que je ne peux plus
I should like to go a - way with you... It is here I can't live a - ny

f

Retenu
dim.

vi - vre... Je sens que je ne vi - vrais plus longtemps...
long - er... I feel that I shall not live ve - ry long...

dim. *p* *sf*

Tempo animé

GOLAUD

Mais il faut u - ne rai - son ce - pen - dant. On va te croi - re fol - le.
There must be some rea - son ne - ver - tho - less. Peo - ple will think you fool - ish.

f *dim.*

Go. *Retenu*
 On va croire à des rê - ves d'en - fant. Voyons, est - ce Pel - lé - as, peut -
They will think it is all child - ish dreams. Lets see, it is Pel - le - as, per -

p *f*

MÉLISANDE

Si,
 Oh,

Go. è - tre? Je crois qu'il ne te par - le pas sou - vent.
chance? I think he does not of - ten speak to you

mp *p*

M. *Modéré*
 il me par - le par - fois. Il ne m'ai - me pas, je crois;
there are times when he speaks. He dis - likes me still I think;

p

M. *Un peu animé*

je l'ai vu dans ses yeux...
I can see by his eyes...

Mais il me par - le quand
But he will speak when he

dim. *p* *pp*

M. il me ren - con - tre...
hap - pens to meet me...
GOLAUD

Il ne faut pas lui en vou -
You must not take of - fence at

Go. - loir. Il a tou - jours é té ain - si. Il est un peu é - tran - ge.
that. For that has al - ways been his way. He is somewhat pe - cu - liar.

p

Retenu

Go. Il chan - ge - ra, tu ver - ras; il est jeu - ne...
He will soon change, you will see; He is young still...

p

Un peu animé
MÉLISANDE

Mais ce n'est pas ce - la... ce n'est pas ce - la...
And yet it is not that; no, it is not that...

Qu'est-ce donc?..
Well then what?

mf

Modéré

Ne peux-tu pas te faire à la vie qu'on mène i - ci?
Can you not yet fall in with the life we're lead.ing here?

dim. *p*

Fait - il trop triste i - ci? Il est
Is it sad for you here? To be

p

vrai que ce châ - teau est très vieux et très som - bre... Il est très froid et très pro -
sure the cas - tle is ve - ry old, ve - ry gloom - y... 'Tis ve - ry cold and ve - ry

pp soutenu

Go. *- fond.* Et tous ceux qui l'ha-bi - tent sont dé - jà vieux.
deep. And the peo - ple who live here all are grown old.

toujours pp

Go. Et la cam-pa-gne peut sem - bler triste aussi, a - vec tou - tes ces fo-rêts, tou - tes
 E - ven the landscape may seem drear - y as well, with the fo - rest all a - round, all these

Go. *Un peu retenu*
 ces vieil - les fo-rêts sans lu - miè - re. Mais on peut é - ga -
 an - cient woods with - out a - ny sun - shine. But one still might en -

pp

Go. *Plus lent*
 - yer tout ce - la si l'on veut. Et puis, la joi - e, la joi - e,
 - li - ven all this if one would. We know that joy, — that joy, —

sf

Go. *Tempo et très expressif*

on n'en a pas tous les jours: Mais dis-moi quelque
 can not be had ev - 'ry day: But tell me more a -

mp soutenu dans l'expression

Go. *mp*

cho - se; n'impor - te quoi, je fe - rai tout ce que tu vou - dras...
 - bout you; no mat - ter what, and what - e - ver you wish shall be done.

MÉLISANDE

Oui, c'est vrai... on ne voit jamais le ciel i - ci.
 Yes, 'tis true, here one hard - ly e - ver sees the sky.

p

M. *Animé*

Je l'ai vu pour la pre - miè - re fois ce ma -
 Till to - day, in - deed I had not seen it at

mf

Dans le mouvt animé

M. *- tin...
all.*

GOLAUD

C'est donc ce - la qui te fait pleu - rer, ma pau-vre Mé-li-san - de?
Can it be this that's caused you to weep, poor lit - tle Me - li - san - de?

mf *dim.*

Go. *3* *3*

Ce n'est donc que ce - la? Tu pleu - res de ne pas voir le ciel?
Is it no - thing but that? You weep that you can not see the sky?

p *f* *p*

Go. *3*

Voy ons, tu n'es plus à l'âge où l'on peut pleurer pour ces cho - ses ...
Come, come, You're sure - ly too old to weep a - bout a thing like that.

mf *p* *mf*

Go. Et puis l'é - té n'est - il pas là?
What's more is not the sum - mer here?

Go. Tu vas voir le ciel tous les jours.
You will see the sky ev - 'ry day.

Retenu

Et puis l'année pro -
And then an - o - ther

molto dim.

Go. - chai - - ne...
year... - ne...

Modéré

Voy - ons, don - ne - moi ta main;
Come, come, let me have your hand;

p *più p* *p et doucement appuyé*

Go. Il lui prend les mains
He takes her hands

don - ne - moi tes deux pe - ti - tes mains.
there now give me both thy lit - tle hands.

Go. *Oh! _____ ces pe-ti-tes mains que je pourrais é_cra-ser com-me des*
Oh! _____ two such lit-tle hands I so ea-si-ly could crush, as they were

pp

Animé et inquiet

Go. *fleurs... Tiens, où est l'an-neau que je t'a-vais don-*
flowers... Why, Where is the ring that I gave un-to

f

MÉLISANDE

l'an-neau? Je
The ring? I

Go. *- né? Oui, la ba-gue de nos no-ces, où est-el-le?*
thee? Yes the to-ken of our mar-riage, Come, where is it?

f

M. *crois... je crois qu'elle est tom - bée.*
think... I think that it fell off.

Go. *Tombé - e?_ Où est - el - le tom - bé - e?_*
Fell off? - _ Well then, where did it fall? - _

p *f* *mf*

M. *Non; elle est tom - bé - e...*
No; I did but drop it...

Go. *Tu ne l'as pas per - du - e?*
It sure - ly is not lost? - _

f

M. *el - le doit é - tre tom - bé - e... mais je sais où elle est...*
I am quite sure that I dropped it... but I know where it is

Go. *Où est -*
And where

p

Retenu et hésitant

M. *Vous sa_vez bien... vous sa_vez bien... la grotte au bord de la*
You know the place... You know the place... where there's a cave by the

Go. *el_le?*
is it?

p

M. *mer?... Eh bien, c'est là... Il faut que ce soit là...*
sea? You see, 'Twas there... That's where it must have been...

Go. *Oui.*
Yes.

a Tempo (modéré)

M. *Oui, oui; je me rap - pel - le. J'y suis al - lée ce ma - tin, ramas -*
Yes, yes, I now re - mem - ber. This morn - ing when I went down to ga -

p

M. *- ser des co-quil-la - ges pour le pe - tit Y - niold... Il y en*
- ther up - on the shore some shells for lit - tle Y - niold... There are some

M. *a de très beaux... Elle a glis - sé de mon doigt... puis la mer est en - tré - e,*
love - ly ones there... Then it was the ring slipped off... but the tide was then ris - ing,

p

M. *et j'ai dû sor - tir a - vant de l'avoir retrouvé - e.*
so I had to go be - fore I was a - ble to find it.
 GOLAUD

più p

Es - tu sû - re que c'est là?
Are you cer - tain it is there?

cresc.

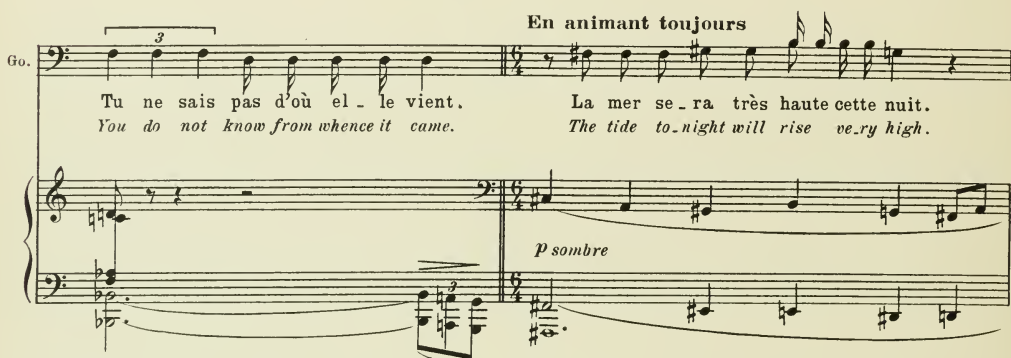
M. *Oui, oui, tout à fait sû - re Je l'ai sen - tie glis -*
Yes, yes, of that I'm cer - tain... Yes, I felt it slip

f

Go. 

j'ai plu-tôt que d'a-voir per-du cet-te ba-gue... Tu ne sais pas ce que c'est.
 sess than to dis-co-ver you'd lost me that ring.— You do not know what it is.

En animant toujours

Go. 

Tu ne sais pas d'où el-le vient. La mer se-ra très haute cette nuit.
 You do not know from whence it came. The tide to-night will rise ve-ry high.

p sombre

MÉLISANDE



Je n'ose pas... je n'ose pas aller seule
 I am a-fraid I do not dare go alone there...

Go. 

La mer viendra la prendre avant toi... dé-pê-che-toi... Vas-Go,
 The sea will come and get to it first... you must make haste.

Animé

Go. *y, vas-y a - vec n'im - por - te qui. Mais il faut y al -*
go, It mat - ters not with whom you go. But you will have to

f accentué et rude

Go. *ler tout de sui - te, en - tends - tu? Dé - pé - che - toi; de - mande à Pel - lé -*
go there this ins - tant, do you hear? Do not de - lay. Ask Pel - le - as if

f *p*

MÉLISANDE

Pel - lé - as? A - vec Pel - lé - as? Mais Pel - lé - as ne voudra
Pel - le - as, Go with Pel - le - as? But Pel - le - as will ne - ver

Go. *- as d'y al - ler a - vec toi.*
he too will not go with you.

mf *f* *p*

M. pas...
go...

Go. Pel - lé - as fe - ra tout ce que tu lui de - man - des.
Pel - le - as will do glad - ly what e - ver you ask him.

p *f*

Go. Je con - nais Pel - lé - as mieux que toi. Vas - y,
I know Pel - le - as bet - ter than you. But go,

f

Un peu retenu et avec beaucoup d'accent

Somewhat restrained and with much emphasis

Go. hâ - te - toi. Je ne dor.mi.rai pas avant d'avoir la ba - gue.
don't de - lay. I shall not sleep un - til ther-ing's in my pos - ses - sion.

f *ff*

MÉLISANDE

Plus retenu

Oh! Oh! Je ne suis pas heureuse, Je ne suis pas heu - reu - se. Elle sort en pleurant.
Oh! Oh! I am ve-ry un-happy, I am ve-ry un-hap - py. She goes out weeping.

mf *dim.* *p* *p* *pp*

Très modéré et très expressif

p *m.f.* *p* *dim.*

cresc. *f* *dim.* *p* *più p*

pp *m.f.* *p* *più p*

Lent. très expressif

p *più p* *pp*

aussi doux que possible

Même mouv^t

toujours *pp*

pp

ppp

ppp

p *pp* *tr.* *m.d.* *pp* *tr.* *m.d.* *mp*

mf *p* *pp*

SCÈNE III. Devant une grotte
Before a grotto

105

Entrent Pelléas et Mélisande
Enter Pelléas and Melisande

Même mouv^t, mais agité et sourd.

pp

Parlant avec une grande agitation
Speaking with great agitation

PELLÉAS

Oui; c'est i-ci, nous y som-mes.
Yes; 'tis the place, we have reach'd it.

pp

Il fait si noir que l'entrée de la grotte ne se distingue plus du res-te de la
It is so dark the entrance to the grot-to can scarcely be made out against the night a -

pp

nuit ...
-round ...

Il n'y a pas d'é -
No stars are out to -

P. *-toi - les de ce cô - té. At - ten - dons que la lune ait dé - chi - ré ce grand*
- night — this side the sky. Let us wait till the moon has broken thro' that great

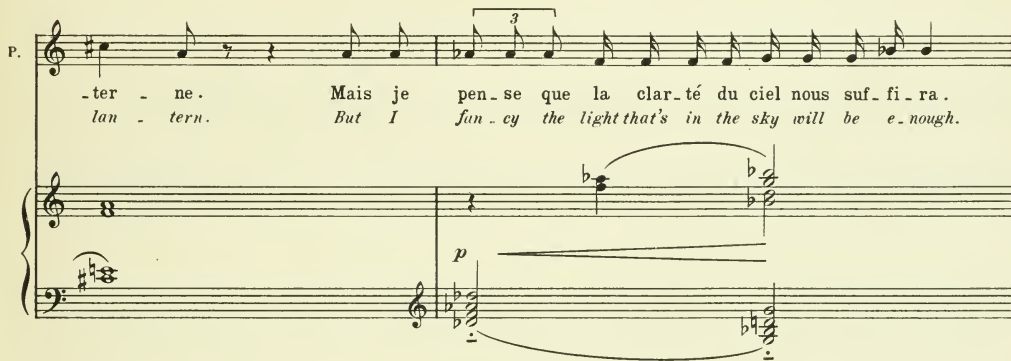
P. *nua - - ge elle é - clai - re - ra tou - te la grotte et a -*
cloud - - bank; she will throw her light with - in the cave and 'twill

P. *- lors nous pourrons en - trer sans danger. Il y a des en - droits dan - ge -*
then be per - fect - ly safe to go in. There are dan - ger - ous pla - ces with

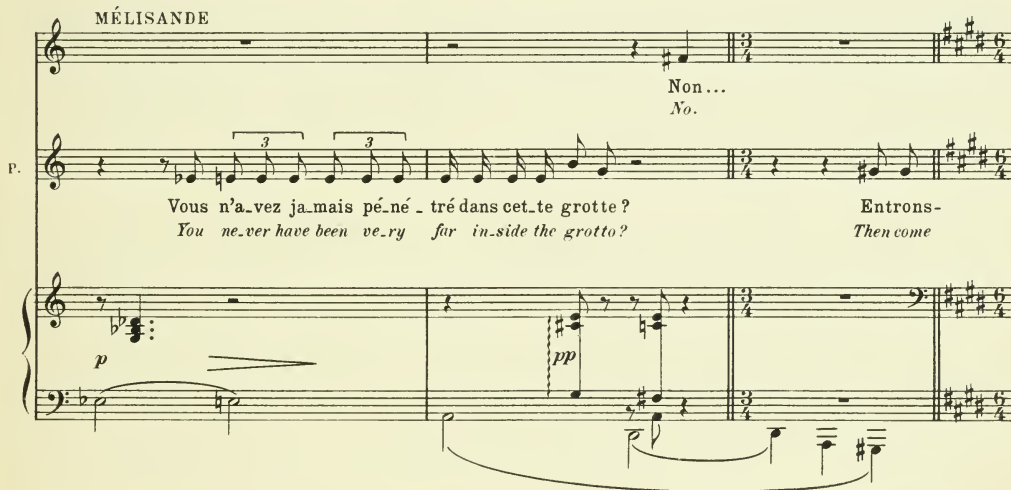
P. *- reux et le sentier est très é - troit, en - tre deux lacs dont on n'a pas en - cor trou - vé le*
- in and there's a path that's none too wide, be - tween two pools of which the bot - tom has ne - ver been

P. 

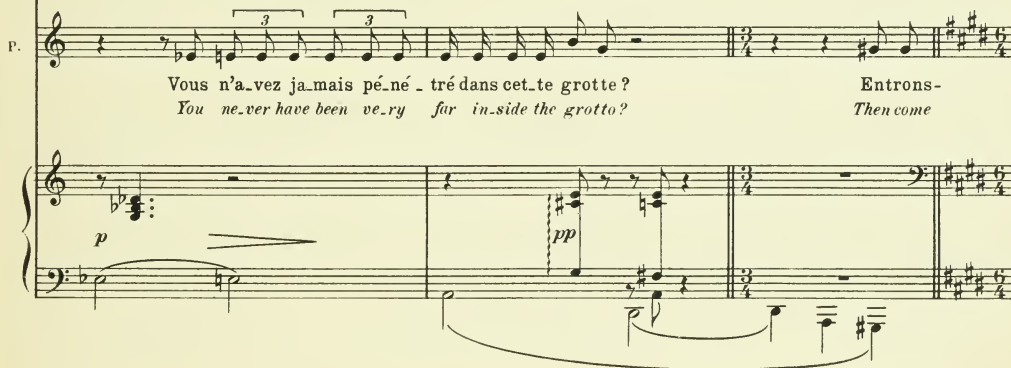
fond. Je n'ai pas son - gé à em - por - ter u - ne torche ou u - ne lan -
 found. It ne - ver oc - cur'd to me we ought to have brought a torch or a

P. 

- ter - ne. Mais je pen - se que la clar - té du ciel nous suf - fi - ra.
 lan - tern. But I fun - cy the light that's in the sky will be e - nough.

MÉLISANDE 

Non...
 No.

P. 

Vous n'a - vez ja - mais pé - né - tré dans cet - te grotte ? Entrons -
 You ne - ver have been ve - ry far in - side the grotto? Then come

Peu à peu plus mouvementé

P.

y...
in.

Il faut pouvoir dé.cri.re l'endroit où vous a.vez per.du la
It were well to know how to describe the place in which you lost the

P.

bague, s'il vous in-ter-ro - - ge.
ring, — in case he should ask you.

P.

Elle est très grande et très bel - - le, elle est plei-ne de té-nè-bres
'Tis of great size and great beau - - ty. It is full of ve-ry dark blue

En animant peu à peu

bleu - - es.
sha - - dows.

Quand on y al.lume une pe-ti-te lu-mière,
When with-in a ti-ny lit-tle candle is light-ed,

P. *on di - rait que la vouûte est cou - ver - te d'é - toi - les, com - me le*
one would think that the roof was all stud - ded with stars as tho' 'twere the

mf dim.

P. *ciel. Don - nez - moi la main, ne tremblez pas ainsi.*
sky. Let me hold your hand. You need not tremble so.

p

P. *Il n'y a pas de dan - ger; nous nous ar - rê - te -*
There is no dan - ger at all; we'll stop just where we

p

P. *-rons au mo - ment où nous n'a - per - ce - vrons plus la clar - té de la*
are, just as soon as we cant see a - ny long - er the light from the

mf p

P. mer ... Est-ce le bruit de la grot-te qui vous ef-
 sea . Is it the roar of the grot-to you are a -

più p *dim.* *pp*

P. -frai - e ? En - ten - dez-vous la mer derriè-re nous ?
 -fraid of ? List - en, hear you the sea out there behind ?

pp *mf* *pp*

P. El-le ne sem-ble pas heu-reu-se cet-te nuit...
 Yes and the sea does not seem hap-py there to-night...

mf *mf*

Cédez - - - - -

mf *molto dim. p*

La lune éclaire largement l'entrée et une partie des ténèbres de la grotte, et l'on aperçoit trois vieux pauvres à cheveux blancs, assis côte à côte, se soutenant les uns les autres et endormis contre un quartier de roc.

The moon throws a flood of light into the entrance of the grotto and shows three white haired paupers sitting side by side and holding one another up as they sleep leaning against a boulder.

PELLÉAS

Doux et calme

Oh! Oh! voi-ci la clar-té!.. see here comes the Light!

MÉLISANDE

Ah! Ah!

Elle montre les trois pauvres
She points to the three paupers

M. Animez un peu

Il y a... Il y a...
Why there are... Why there are...

PELLÉAS

Qu'y a-t-il? What is it? Oui... Yes...

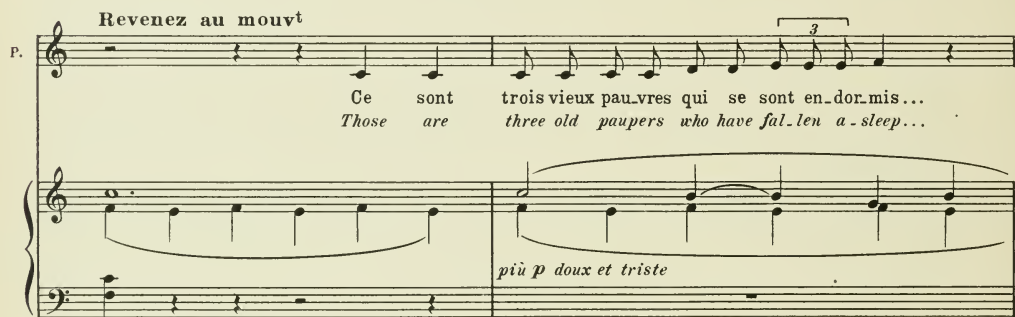
p doux et expressif

M. 

ALLons-nous en !.. ALLons-nous en !..
 Let us go out ! Let us go out !

P. 

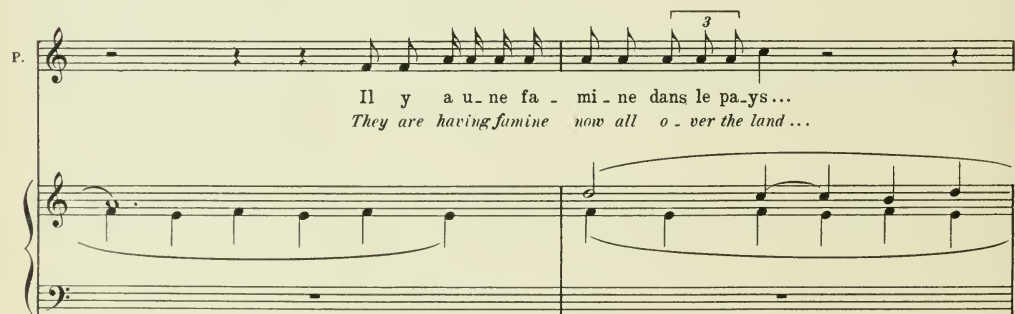
je les ai vus aus.si...
 I al - so saw them there .

P. 

Revenez au mouvt

Ce sont trois vieux pau.vres qui se sont en.dor.mis...
 Those are three old paupers who have fal.len a - sleep...

più p doux et triste

P. 

Il y a u.ne fa - mi - ne dans le pa.ys...
 They are having famine now all o - ver the land...

MÉLISANDE

M. *Allons-nous*
Oh! come a -

P. *Pour - quoi sont - ils ve - nus dormir i - ci?..*
But why should they have come to sleep in here?

encore plus p

M. *en; ve-nez... Aillons-nous en!*
-way; come, come... Let us go out!

P. *Pre-nez - gar-de, ne par-lez pas si haut...*
Hush! be care-ful, do not speak quite so loud...

sf *p*

P. *Ne les é-veillons pas... Ils dor-ment en - co-re pro-fondément...*
We must not wake them up. They still are all sleeping soundly enough...

più p *pp*

MÉLISANDE

Laissez - moi; je pré - fè - re marcher seule...
 Let me go; I had rather walk a - lone...

P. Venez.
 Come out.

pp

Ils sortent
 They go out

Nous re-vien - drons un au - tre jour...
 We shall come back some o - ther day.

pp

en retenant et en

sempre pp

s'affaiblissant jusqu'à la fin

Retenu

perdendosi

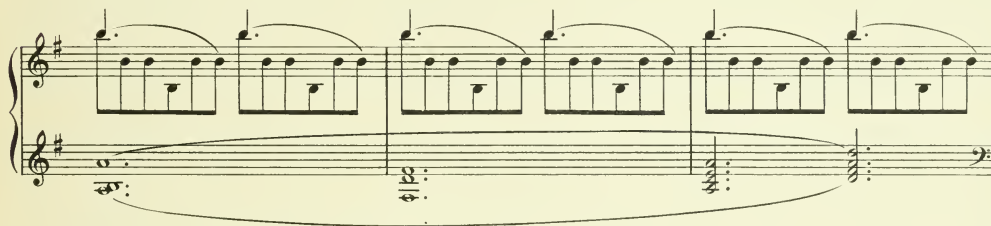
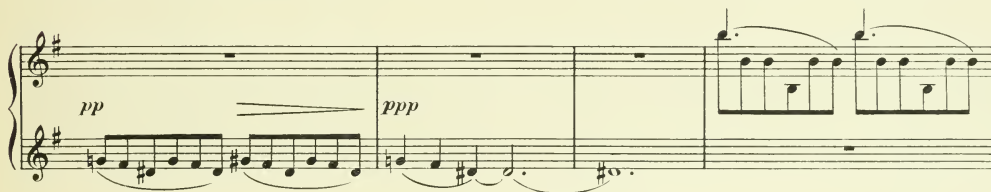
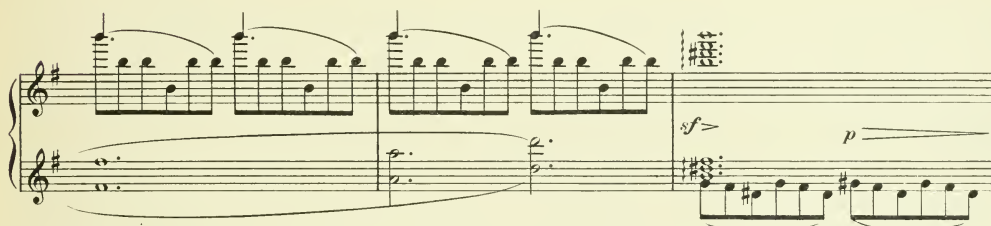
Acte III

115

SCÈNE I Une des tours du château.—Un chemin de ronde passe sous une fenêtre de la tour.
One of the towers of the castle.—A watch-man's path passes under one of the windows of the tower.

Doux et calme

PIANO



MÉLISANDE à la fenêtre tandis qu'elle peigne ses cheveux dénoués
at the window combing her unbound hair.

Mes longs che - veux des - cen - dent jusqu'au seuil de la tour; Mes che - veux
My long, long hair it reach - es to the foot of the tower; My hair is

Modéré et librement

M. vous at - tendent tout le long de la tour, — Et tout le long du jour, Et tout le long du
waiting for you down the tower all the way, — And waiting all the day, And waiting all the

M. jour.
day. Saint Daniel et Saint Mi - chel,
Saint Daniel and Saint Mi - chel,

ppp

M. en retenant
 Saint Michel et Saint Rapha - ël, Je suis née un di - man - che, Un dimanche à mi -
Saint Michel and Saint Rapha - ël, I was born on a Sun - day, On a Sun - day at

Entre Pelléas par le chemin de ronde.
Pelléas enters by the path.

M. *di... noon.*

Modéré (mais sans lenteur)

p

M. **Animé**

Qui est là?
Who is there?

PELLÉAS

Ho-là! Ho-là! ho!.. Moi, moi, et
Hey ho! Hey ho! There! I, I, and

sf > p

P. **Modéré (sans lenteur)**

moi!.. Il Que fais-tu là, à la fe-nêtre, en chantant comme un oi-
What dost thou there up at the win-dow sing-ing so like a

mf *p*

MÉLISANDE

J'ar-ran-ge mes cheveux pour la nuit...
I'm ar-rang-ing my hair for the night...

-seau qui n'est pas d'i-ci?
bird that comes from a-far?

p *pp*

C'est là ce que je vois sur le mur? Je croyais que tu a-vais de la lu-
Is that what I see there on the wall? Why I thought you had a light there in the

p

MÉLISANDE

J'ai ouvert la fe-nê-tre; il fait trop
I have o-pen'd the win-dow; It was too

-miè-re...
window...

p *doux et expressif.*

Un peu retenu

M. *chaud dans la tour... Il fait beau cette nuit —*
warm in the tower... It is love-ly to-night...

più p *pp*

PELLÉAS *a Tempo* *Il y a d'innombrables é - toi - les; je n'en ai ja-mais vu autant que ce*
There's no end to the stars that are shin - ing; I ne-ver saw so ma-ny of them be -

pp *p très expressif*

P. *soir; mais la lune est en - cor sur la mer...*
- fore; but the moon is still o - ver the sea.

più p

Animez un peu

P. *Ne res-te pas dans l'om - bre, Mélisan - de,*
Keep not with-in the sha - dow, Melisan - de,

P. *pen-che-toi un peu,
but bend you down more,* *que je voie tes che-veux dé-nou-és.
let me look at your hair all un-bound.*

p *cresc.* *f*

MÉLISANDE

*Je suis af-freuse ainsi...
I'm ve-ry u-gly so.*

P. *Oh! oh! Mé-lisan - - de,
Oh! oh! Me-lisan - - de,*

f

P. *Oh! tu es bel - - - le!
Oh! You are love - - - ly!* *tu es belle ain -
You are love-ly*

dim. *p* *p*

Animez toujours

P. *- sil..*
so!

penche-toi! pen-che - toi!..
But lean out! But lean out!

lais-se-moi ve -
So that I'll not

cre - - - - - scen - - - - - do

f

MÉLISANDE

Je ne puis pas ve - nir plus près de toi...
This is as near to you as I can come...

P. *- nir plus près de toi...*
be so far a - way...

dim. *p* *f*

M. *Je me pen-che tant que je peux...*
I'm lean-ing as far as I can...

P. *Je ne puis*
And I can

f *p* *cre - - - - - scen -*

P. *pas monter plus haut... don - ne - moi du moins ta main ce soir a_vant que je m'en*
come no high.er up. Let me touch your hand at least to.night; be fore I go a .

do *f*

MÉLISANDE Serrez Un peu retenu

Non, non, non...
No, na, no,

P. *aille... Je pars de main. Si, si, je pars, je par.ti - rai de -*
- way. I leave at morn. Yes, yes, I must, to.morrow I must

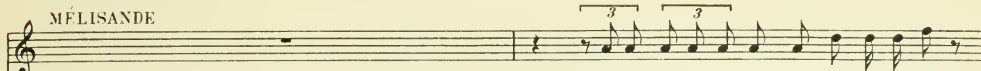
p *p*

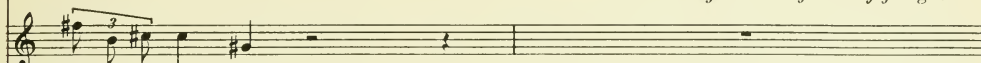
a Tempo


P. *- main... don.ne-moi ta main, ta main, ta pe - ti - te*
go... Let me have your hand, your hand, put your lit - tle

mf

MÉLISANDE

M.  Je ne te donne pas ma main si tu pars...
I will not let you have my hand if you go...

P.  main sur mes lèvres...
hand on my lips now...

pp 

M.  Tu ne parti-ras pas?..
Then you promise to stay?..

P.  Don - ne, don - ne, don - ne... J'at - ten -
Give it, give it, give it... I shall

p 

M.  Je vois u - ne ro - se dans les té -
I can see a rose down there in the

P.  - drai, j'atten-drai...
wait, I shall wait.

p 

M. *- nè - - - bres...*
dark - - - ness...

P. *Où donc?*
Where's that?

M. *Plus bas,* *plus*
Far down, *far*

P. *Jene vois que les branches du saule qui dé - passe le mur...*
I can see but the limbs of the willow that come o - ver the wall...

M. *bas, dans le jardin; là-bas, dans le vert som - - - bre...*
down the garden there; way down, in the green sha - - - dows...

P. *p*

Un peu retenu

PELLÉAS

a Tempo

Ce n'est pas u - ne ro - se...
But that is not a rose tho'.

p *mf*

J'i-rai voir tout à l'heu - re, mais don-ne-moi ta main d'a-bord;
I will go and see la - ter, but you must give me first your hand;

f *mf* *p*

Animé

MÉLISANDE

Voi-là, Voi - là...
Well here, then here...

d'a-bord ta main... —
first give your hand. —

p *cre* *scen* *do*

M. *je ne puis me pencher davan-ta - ge.*
Now I can not lean out a - ny far - ther.

P. *Mes lè - vres ne peuvent pas at - tein-dre ta*
But still I can not yet reach your hand with my

f *più f*

Animez toujours

M. *Je ne puis me pencher davanta - ge...*
But I can not lean out a - ny far - ther. *Je suis sur le point de tomber...*
It's all I can do not to fall.

P. *main!*
lips!

p *più f* *m. g.*

M. *Oh! Oh!* *Oh! Oh!* *mes che-veux descendent de la*
Oh! Oh! All my hair has fal-len down the

sempre f *più f*

Sa chevelure se révolte tout à coup tandis qu'elle se penche ainsi, et inonde Pelléas.
 While thus leaning out her hair suddenly turns over and envelopes Pelléas.

127

M.
 tour!...
 tower!...

PELLÉAS

Oh! oh! qu'est-ce que
 Oh! oh! What is

Retenu

ff *p subito*

P.
 au Mouvt (animé)
 c'est?... tes che - veux, tes che - veux des - cen - dent vers
 this? 'Tis your hair, 'tis your hair fal - ling down on

sf *p*

P.
 moi!... Tou-te ta che-ve-lu-re, Mé-li-san-de, tou-te
 me!.. all your beau-ti-ful tres-ses, Me-li-san-de, all your

sf *cre - scen -*

P.
En retenant
 ta cheve-lure est tom - bée de la tour!.. —
 beau-ti-ful locks have come down from the tower. —

f *dim.* *più dim.*

Moins vite et passionnément contenu

Less quickly and with restrained passion.

P. 

Je les tiens dans les mains, je les tiens dans la bou. che... Je les
 They are here in my hands, in my mouth too I hold them. They are

pp très expressif

P. 

tiens dans les bras, je les mets au. tour de mon cou...
 here in my arms, I have put them all round my neck...

pp

MÉLISANDE



Laisse-moi! laisse - moi!.. tu vas me fai. re tom -
 Let me go! Let me go! If you do not I shall

P. 

Je n'ou.vrirai plus les mains cette nuit!
 No more to night will I o - pen my hands!

M. *ber!*
fall!

P. Non, non, non!... Je n'ai ja-mais vu de cheveux
No, no, no!... Oh! I ne-ver have seen a-ny

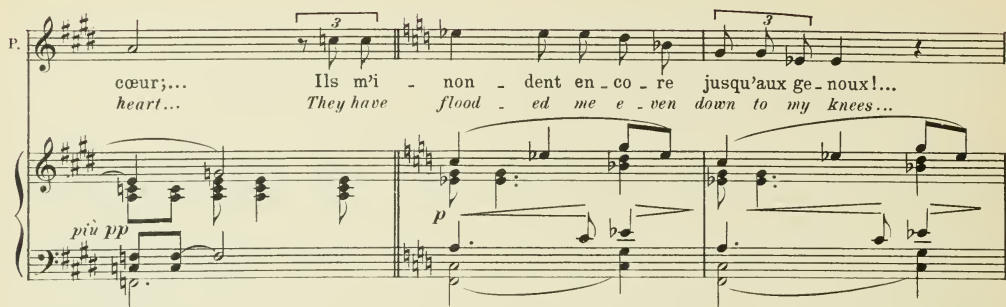
toujours pp et très expressif

P. comme les tiens, Mé-li-san - - - de!... Vois,
tres ses like yours, Me-li-san - - - de!... Look,

mf *p*

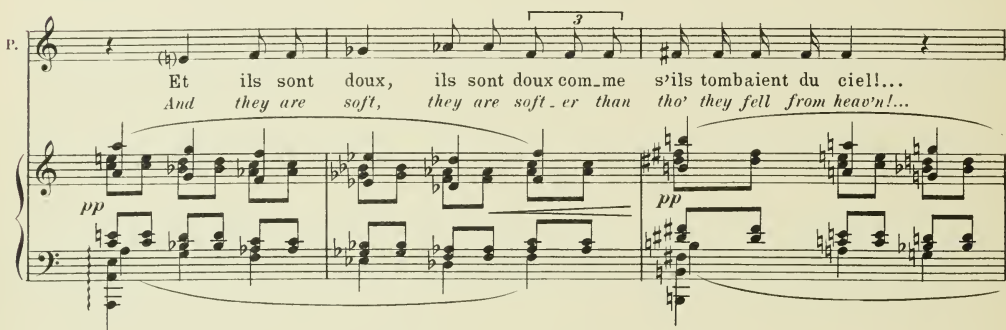
P. vois, vois, ils vien-nent de si haut et ils m'i-nondent en-co-re jus-qu'au
look, look, they come from up so high, and yet they del-uge me down a-round my

piu p *pp*

P. 

cœur;... Ils m'i - non - dent en - co - re jusqu'aux ge - noux!...
heart... They have flood - ed me e - ven down to my knees...

pp

P. 

Et ils sont doux, ils sont doux com - me s'ils tombaient du ciel!...
And they are soft, they are soft - er than tho' they fell from heav'n!...

pp

P. 

Je ne vois plus le ciel à tra - vers tes che - veux.
And I can't see the heav'n's a - ny more for your locks.

p

En animant

P. 

Tu vois, tu vois?... mes deux mains ne peu - vent pas les te -
Just see, Just see?... I can hard - ly hold them all in both

poco a poco cresc.

P. *nir; il y en a jus-que sur les branches du sau - - le...*
hands; some of them fall as far as the limbs of the wil - - low...

Animez toujours

P. *Ils vi - - vent com-me des oi-seaux dans mes*
They live, and seem to me like birds in my

mf et molto cresc.

P. *main, et ils m'ai - - ment,*
hands, and they love me,

f ff

MÉLISANDE *a Tempo*

Retenu *Laisse-moi, laisse-moi... Quelqu'un pour.rait ve-*
Let me go, let me go! If some one were to

P. *ils m'ai-ment plus que toi!...*
they love me more than thou!...

dim. p m. d.

M. *- nir...
come...*

P. Non, non, non, je ne te dé-li-vre pas cet-te nuit...
No, no, no, I shall not give you your free-dom to - night...

più p *pp* *doux et pénétrant*
m.g.

Retenu

P. Tu es ma pri-son-nière cet-te nuit, tou-te la nuit, tou-te la
I shall keep you my pris'ner for to - night; all the night long, all the night

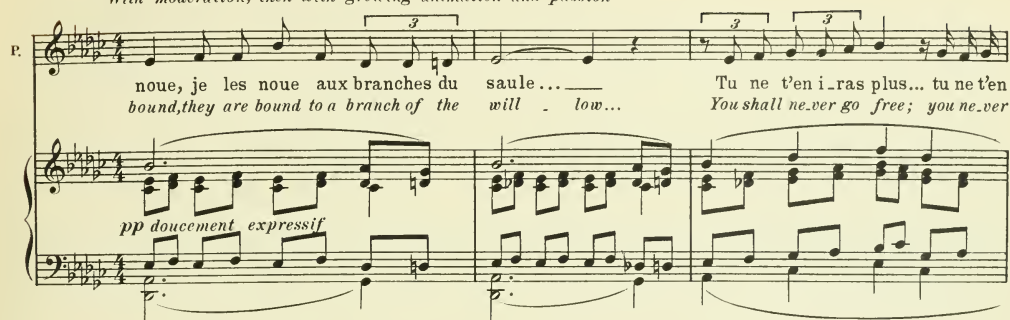
Lent
MÉLISANDE

Pel.lé-as! Pel.lé - as!...
Pel-te-as! Pel - le - as!

P. nuit... Je les
long... They are

ppp *p* *pp*

Modéré, puis progressivement animé et passionné
With moderation, then with growing animation and passion

P. 

noue, je les noue aux branches du saule... — Tu ne t'en i-ras plus... tu ne t'en
 bound, they are bound to a branch of the willow... You shall never go free; you never

pp doucement expressif

P. 

i-ras plus... Re-gar-de, re-gar-de,
 shall go free! Oh see me, oh see me,

cresc.

P. 

j'em-bras-se tes che-veux... Je ne souffre plus au mi-
 see how I kiss your hair... I suffer no more in the

f *dim.*

P. 

- lieu de tes che-veux... Tu en-tends mes bai-
 tangles of your hair... Can you not hear my

p *peu à peu cresc.*

P. *sers le long de tes che-veux?...*
kis - ses all a long your hair?...

Ils montent le long de tes che-
They go up to you a long your

f

P. *-veux...*
hair...

Il faut que chacun t'en ap - por - te..
Each one up to you must take kis - ses,

Tu vois, tu
You see, you

p cresc. *più cresc.*

P. *vois, je puis ou - vrir les mains...*
see, my hands are o - pen now...

f

P. *J'ai les mains li - bres et tu ne peux plus m'abandon_ner...*
My hands are free but you ne-ver can leave me a - ny more...

Des colombes sortent de la tour et volent autour d'eux dans la nuit.
Some doves come out of the tower and fly about them in the darkness.

Toujours animé

MÉLISANDE

Oh! oh! tu m'as fait mal!
Oh! oh! you've hurt me so!

M. Qu'y a-t-il Pelléas? Qu'est-ce qui vole au tour de moi?
What was that, Pelleas? What is there fly-ing round a-bout?

PELLÉAS

Ce sont les co-
'Tis on-ly the

P. lom-bes qui sortent de la tour... Je les ai ef-frayées; el-les s'envo-lent...
doves that are coming from the tower... They were fright-en'd at me; They've flown a-way now...

MÉLISANDE

Ce sont mes co - lom - bes, Pellé - as. Al - lons-nous-en, lais-se-moi;
 Oh! but those were my doves, Pelle-as. Now let us go, leave me now;

M. el - les ne reviendraient plus... El - les se per -
 else they will ne-ver come back... They will all be

PELLÉAS

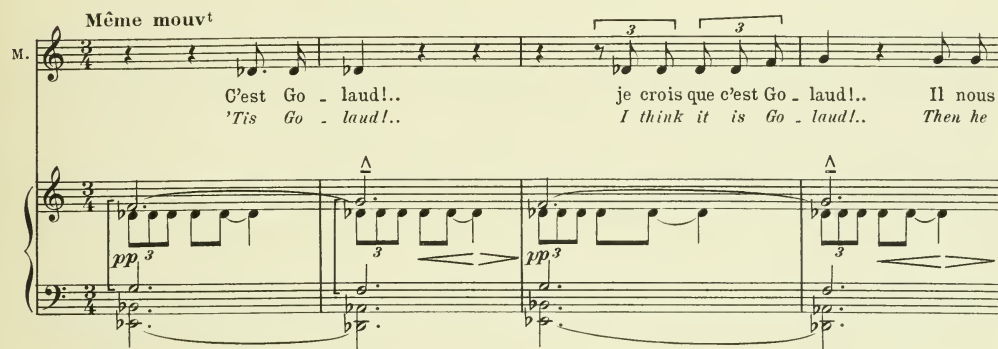
Pour-quoi ne reviendraient-elles plus?
 Why should they not come back a - gain?

M. - dront dans l'obs - cu - ri - té... Lais-se-moi!
 lost out there in the dark... Let me go!

M. 

lais-se-moi re-le-ver la tête... J'en-tends un bruit de pas... Laisse-moi!
 Come you must let me lift my head... I hear the sound of steps... Let me go!

p *f*

M. *Même mouvt* 

C'est Go - laud!.. je crois que c'est Go - laud!.. Il nous
 'Tis Go - laud!.. I think it is Go - laud!.. Then he

pp *3* *pp* *3*

M. 

a en-ten-dus... heard us no doubt...

PELLÉAS

At-tends! At-tends! Tes che-
 Stay still! Stay still! Your

pp *p*

P. *veux sont au tour des branches...
hair is fast in the branches...* *Ils se sont ac_ero_chés dans l'obscu-ri-té...
It got twis_ted a_ round them here in the dark...*

*entre Golaud par le chemin de ronde.
Golaud enters by the path.*

P. *At_tends!
Stay still!* *At_tends!...
Stay still!* *Il fait noir.
It is dark.*

Plus modéré *pressez*

P. *Ce que je fais i_ci?.. Je...
What am I do_ing here?.. I...*

GOLAUD

*Que fai_tes - vous i_ci?..
What are you do_ing here?..*

a Tempo

Go. *Vous ê - tes des en - fants... Mé - li - san - de,*
What chil - dren you two are... Me - li - san - de,

p

Go. *ne te penche pas ain - si à la fe - nê - tre, tu vas tom - ber... Vous ne savez pas qu'il est*
Do not lean so far as that out of the window, you will fall out... Are you not a - ware it is

p

Go. *tard? Il est près de mi - nuit. Ne jouez pas ain -*
late? It is mid - night al - most. Stop play - ing like

p

riant nerveusement.
laughing nervously.

Go. *- si dans l'obsu - ri - té. Vous ê - tes des en - fants... Quels en - fants!.. Quels en -*
this out here in the dark. You're children both of you. Chil - dren both! Chil - dren

f *p*

Il sort avec Pelléas.
He goes out with Pelléas.

Même mouv^t

Go. *- fants!..*
both!..

f *dim.* *pp*

pp *p*

En animant peu à peu
profondément expressif et soutenu

f *p* *sf* *f*

f *dim.*

En diminuant peu à peu

p

Retenu

Musical score for the "Retenu" section. The piano part features a melody with triplets and a decrescendo (*p dim.*). The bass part provides harmonic support with triplets and sustained notes. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 6/8.

Modéré
doux et expressif

Musical score for the "Modéré doux et expressif" section. The piano part begins with a mezzo-forte (*m.f.*) section. The bass part features sustained notes and chords. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 6/8.

Animez un peu

Musical score for the "Animez un peu" section. The piano part includes a crescendo leading to a fortissimo (*f*) section. The bass part features sustained notes and chords. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 6/8.

Musical score for the section following "Animez un peu". The piano part includes a decrescendo (*dim.*) and a piano (*p*) section. The bass part features sustained notes and chords. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 6/8.

Musical score for the "très lointain" section. The piano part includes a very soft marked section (*pp marqué*). The bass part features sustained notes and chords. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 6/8.

SCÈNE II. Les souterrains du château.
The vaults of the castle.

Lourd et sombre (Même mouv^t)

ppp
8^a bassa -

pp *pp* *sf*
8^a bassa -

pp
8^a bassa -

pp
8 -

Entrent Golaud et Pelléas
Enter Golaud and Pelléas

pp
8 -

GOLAUD

Pre-nez gar-de; par i - ci, par i - ci.
Now be careful; come this way, come this way.

PELLÉAS

Si, u - ne fois;
Yes, once I did,

Vous n'avez ja-mais pé - né - tré dans ces sou - ter - rains?
You ne-ver yet have found your way down in - to these vaults?

dans le temps; mais il y a long - temps...
On - ly once; but that was long a - go...

Eh bien,
See there

8^a bassa

Go. *voici l'eau stagnante dont je vous parlais...*
the stag-na-ting wa-ter I told you a-bout...

pp

8-----

Go. *Sentez-vous l'o-deur de mort qui monte?* *Al-lons jusqu'au bout de ce ro-*
Do you smell the stench of death that rises? *We'll walk to the end of this great*

p

Go. *-cher qui surplombe et penchez-vous un peu;* *el-le vien-dra vous frap-per au vi-*
rock that juts out; then lean you down a bit; *it will come up and strike you in the*

pp *pp*

8^a bassa-----

Go. *- sage.* *Penchez-vous; n'ay-ez pas peur...*
face. *Now stoop down, don't be a-fraid...*

p

8-----

Go. *je vous tien-drai, don-nez - moi... Non, non, pas la main...*
Hold on to me, let me have... No, no, not your hand...

p

8

Go. *el - le pour-rait glis-ser... le bras.*
it might slip from my grasp... your arm.

sfz *p*

8

PELLÉAS

troublé *Oui, je crois que je vois le fond du*
disturbed *Yes I think I can see the ve - ry*

Go. *Voy-ez-vous le gouffre, Pellé-as? Pellé - as?*
Do you see the chasm, Pelle - as? Pelle - as?

marqué *pp* *sfz* *p*

8

Animé (avec une sourde agitation)
With suppressed excitement

Il se redresse, se retourne
 et regarde Golaud.
*He stands up, turns and
 looks at Golaud.*

P. *gouf-fre!*
bot-tom!

Est-ce la lu-mière qui tremble ainsi? Vous...
Can that be the light that is flick-er-ing so? You...

GOLAUD

Oui, c'est la lan-ter-ne... Voyez, je l'a-gi-
Yes, it is the lan-tern... You see, I wared it

PELLÉAS

J'é-touffe i -
I'm stif-ling

-tais pour é-clai-rer les pa-rois...
so to throw the light on the walls...

Ils sortent en silence.
They go out in silence.

P. *- ci... sor-tons.
here... come out.*

Go. *Oui, sor-tons.
Yes, come out.*

più pp

pp *pp* *pp* *pp*

8^a bassa

Animez progressivement jusqu'à l'entrée de la Scène III.

più pp

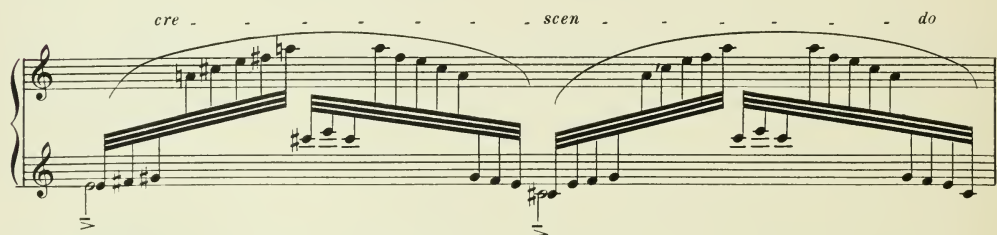
pp

8

pp *pp* *pp* *pp* *pp*

Toujours *pp* (mais dans une sonorité claire)

pp



SCÈNE III. Une terrasse au sortir des souterrains.
A terrace at the entrance of the vaults.

Entrent Golaud et Pelléas.
Enter Golaud and Pelléas.

PELLÉAS

Ah! je res-pire en-fin!.. j'ai cru, un instant, que j'allais me trouver
 Ah! Now I breathe a - gain... I thought for a while I was go-ing to be

P. maldans ces é - nor-mes grot - tes; j'ai é - té sur le point de tom -
 ill in those e - nor-mous ca - verns; it was all I could do not to

Un peu retenu

- ber... Il y a là un air hu-mide et lourd comme u-ne ro-sée de
 fall. The ve-ry air there is hea-vy and dank like a noi-some mist of

P.

plomb, et des té - nè - bres é - paisses comme u - ne pâte em - poison - né - e.
 lead, and there's a darkness so thick that it lies in dense and poisoned mas - ses.

1^{er} Mouvt (joyeux et clair)
 P.

Et main - te - nant, tout l'air de tou - te la
 And now, out here, all air from all the

P.

mer!..
 sea!..

PELLÉAS

P. *Il y a un vent frais, voy-ez, And how fresh is the breeze! Just see,*

P. *frais comme u - ne feuil - le qui vient de s'ou - fresh as are the leaves that be - gin to un -*

P. *- vrir, sur les pe - ti - tes la - mes - fold, on de - li - cate blade - lets of*

Plus animé (en pleine clarté)

P. *ver - tes. ver - dure.*

f *ff*

PELLÉAS

1^{er} Mouvt (un peu apaisé)

Tiens!
Ah!

p subito

P.

On vient d'ar - ro - ser les fleurs au bord de la ter -
They have just been wa - ter - ing the flowers a - long the

P.

- rasse et l'o - - deur de la ver -
wall, and the smell of their green

P. *- dure et des ro - ses mouil - lées mon - te jus - qu'i -*
leaves and of ro - ses still wet comes to me up

P. *- ci. Il doit*
here. It must

Même mouvt

pp expressif et en dehors.

P. *è - tre près de mi - di; el - les sont dé - jà dans l'ombre*
now be - ry near noon; They're al - rea - dy in the shadow

P. *de la tour... Il est mi - di, j'entends sonner les clo - ches et les en -*
of the tower... Yes it is noon, for I hear the bells ring - ing and see the

P. *f* - fants des_cendent vers la pla_ge pour se baigner...
 chil_dren go_ing to the shore to bathe in the sea...

più p *pp* *dim.*

P. Tiens, voi_là no_tre mère et Mélisande à u_ne fe -
 Ah! my mo_ther I see and Melisan_de there at a

più pp

P. En retenant peu à peu
 nêtre de la tour...
 window in the tower...
 GOLAUD

Oui;
 Yes; el les se sont ré_fu -
 they have be_taken them.

p *pp*

Go. - giées du cô_té de l'om_bre.
 - selves to a sha_dy quar_ter.

più pp

Même mouvt (mais selon le Récit)

Go. *A propos de Mélisande, j'ai enten-du ce qui s'est passé et ce qui s'est dit hi-er au soir.*
With regard to Melisande, I o-verheard what e-ver took place and all that was said by you last night.

Go. *Je le sais bien, ce sont là jeux d'enfants; mais*
I know quite well, it was all child-ish play; but

Go. *il ne faut pas que ce-la se ré-pè-te. Elle est très dé.li-ca-te, et il*
ne-ver-the-less it must not be re-peat-ed. She is de-li-cate always, but she

Go. *faut qu'on la mé-na-ge d'au-tant plus qu'el-le se-ra peut-ê-tre bien-tôt*
now needs careful treatment all the more since she may ve-ry soon be-come a

Go. *mè - re, et la moindre é-mo - tion pour-rait a-me-ner un malheur.*
mo - ther, and the slight - est of shocks might bring a mis-for-tune a-bout.

sf *p* *pp*

Un peu animé
 Mesuré

Go. *Ce n'est pas la pre-mière fois que je re-marque qu'il pour -*
And this is not the first oc-ca-sion I have no-ticed that there

p *cre - - - - - scen - - - - - do*

Go. *-rait y a-voir quel-que chose entre vous...* *Plus calme* *Vous ê - tes plus â-gé*
might ex-ist something between her and you... *Now you are old-er than*

f *f*

Go. *qu'elle, il suf-fi-ra de vous l'a-voir dit... E - vi - tez -*
she is. What I've said to you should be e - nough... A - void her

p *pp*

G♯.

la au-tant que pos-si-ble;
then, as much as you're a-ble;

mais sans af-fec-ta-tion, d'ailleurs,
but not too pointed-ly of course,

Ils sortent
They go out

sans af-fec-ta-tion...
not too pointed-ly...

Même mouvt

più p

pp

ppp

très

la basse un peu en dehors

lointain

ppp

la basse un peu en dehors

très lointain

Même mouv^t (♩ = ♩)

p doux et expressif

più p

SCÈNE IV. *Devant le château*
Before the castle

Modéré
 GOLAUD

Entrent Golaud et le petit Yniold.
Enter Golaud and the child Yniold.

Récit (affectant un très grand calme)

p tristement expressif

Viens, nous al_lons nous asseoir i_
Come, sup.pose we sit down here a

Go. - ci, Y.niold; viens sur mes ge - noux;
while, Y.niold; Come sit on my knee.

Mesuré

nous ver_rons d'i -
From here we can

p

Go. *- ci ce qui se pas - se dans la fo - rêt.* *Je ne te vois plus du*
see what e - ver hap - pens there in the woods. *I have not set eyes on*

dim. *p*

Go. *tout depuis quelque temps. Tu m'a - ban - donnes aussi; tu es tou - jours chez pe - ti - te*
you for e - ver so long. You too have for - sa - ken me; you always stay with your lit - tle

pp

Go. *mè - re... Tiens, nous sommes tout juste as - sis sous les fe -*
mother. See, why here we are sit - ting just un - der the

p

Go. *- nê - tres de pe - ti - te mè - re. El - le fait peut ê - tre sa pri -*
windows of your lit - tle mo - ther, And per - haps she's kneel - ing at her

p

Go. *è - re du soir en ce mo-ment... Mais dis-moi, Y-niold,*
e - ven - ing prayers just at this time... Tell me tho', Y-niold,

più p *pp*

Go. *elle est sou-vent a-vec ton on-cle Pel-lé - as, n'est-ce pas?*
she's ve - ry of - ten with your un-cle Pel - le - as, is she not?

YNIOLD

Oui, oui, toujours, pe-tit pè-re; quand vous n'ê-tes pas là.
Yes, yes, she is, dear-est fa-ther, when - e - ver you're not there.

Go. *Ah! —*
Ah! —

p *p* *p*

Go. *Tiens, quelqu'un passe a-vec u - ne lan-ter-ne dans le jardin!*
See, there is some-bo - dy crossing the garden and with a light!

p *p*

Go. *Mais on m'a dit qu'ils ne s'aimaient pas... Il pa - rait qu'ils se que - rel - lent sou -*
But I've been told they were not good friends. It ap - pears that they have mu - ny dis -

p *pp*

YNIOLD

Oui, oui, c'est vrai.
 Yes, yes, that's true.

Go. - vent... non? Est-ce vrai? Oui? Ah! ah!
 - putes, Eh? Is it true? Yes? Ah! ah!

sf *p*

Y. A pro - pos de la por - te.
 They are a - bout the door.

Go. Mais à pro - pos de quoi se que rel - lent - ils? Comment!
 But what are they a - bout, these disputes of theirs? What's that?

f

Y. Serrez Tempo 3

Go. Par.ce qu'elle ne
Why be-cause it must

à propos de la por - te! Qu'est-ce que tu ra-contes là?
They are a-bout the door! Eh! What do you mean by saying that?

mf *f* *p*

Y. peut pas être ouverte.
not be stand-ing o-pen.

Go. Qui ne veut pas qu'elle soit ouverte? Voyons pourquoi se querellent-ils?
Who does not wish that the door stay open? Now come tell me why they quarrel so?

p *sf*

Y. Je ne sais pas, pe-tit pè-re, à pro-pos de la lu-mière.
I do not know, dear, est fa-ther, 'tis a-bout the light or some-thing.

p

En serrant peu à peu
GOLAUD

Je ne te par-le pas de la lumiè - re; je te par-le de la por - - te.
It is not of the light that I am speak-ing; I am speaking of the door, child.

p

Go. Ne mets pas ain - si la main dans la bou - che...
No, you must not put your hand in your mouth so...

cre - - - - - scen - - - - - do

YNIOLD

Petit pè-re! petit pè-re!.. Je ne le fe-rai
Dearest fa-ther! Dearest fa-ther! I'll not do it a -

Go. Voy-ons... —
Come, come! —

f *f très espressif* *dim.*

Il pleure
He weeps

Y. plus...
gain.

Go. Voyons; pour-quoi pleu-res - tu main-te-nant? Qu'est-il ar-ri -
There, there; why are you be - gin-ning to cry? What's happen'd to

a Tempo

p

Y. Oh! oh! pe-tit pè-re!.. vous m'a-vez fait mal!
Oh! oh! dearest fa-ther you've hurt me so much!

Go. -vé?
you?

Je t'ai fait
Hurt you, you

mf

Modéré

Y. I - ci, i - ci, à mon
Oh here, just here, on my

Go. mal? Où t'ai-je fait mal? C'est sans le vouloir...
say? Tell me where you're hurt. I did not mean to...

mf *dim.* *p doux et expressif*

Y. *pe-tit bras...*
lit-tle arm...

Go. *C'est sans le vou-loir; voy-ons, ne pleu-re plus;*
I did not mean to; come, come, stop cry-ing now;

mf *expressif*

Y. *Quoi, pe-tit pè-re?*
What, dear-est fa-ther?

Go. *je te don-ne-rai quel-que cho-se de-main.*
and to-mor-row I shall have some-thing for you.

p

Go. *Un car-quois et des flè-ches. Mais dis-moi ce que tu sais de la por-te.*
Well a qui-ver and ar-rows. You must tell me what you know of the door now.

f *p* *sf*

YNIOLD

De gran - des flè - ches?
Some great long ar - rows?

Go. Oui, de très gran.des
Yes, some ve - ry long

p

Animez peu à peu

flè - ches. Mais pourquoi ne veu - lent - ils pas que la por - te soit ou -
ar - rows. Tell me why they don't seem to wish that the door should be kept

dim. *pp*

ver - te? Voy - ons, ré - ponds - moi à la fin!
o - pen? See here, you must an - swer me now!

pp

Go. non, non, n'ou-vre pas la bou-che pour pleu-rer,
No, no, o-pen not your mouth as if to cry,

pp *mf*

Plus animé

Go. Je ne suis pas fâ-ché. De quoi parlent-ils quand ils sont en-
I'm not dis-pleased with you. Of what do they talk when they are to-

f *p* *cresc.*

YNIOLD

Pel-lé-as et pe-ti-te mè-re?
Pel-le-as and my lit-tle mo-ther?

Go. -sem-ble? Oui; de quoi parlent-
-ge-ther? Yes; of what do they

f *p* *cresc.*

Y. *De moi; tou - jours de moi.*
Of me; al - ways of me.

Go. *ils?*
talk? *Et que di - sent - ils de*
Tell me what they say of

f

Y. *Ils di - sent que je se - rai très grand.*
Oh! they say that I'll be ve - ry big.

Go. *toi?*
you?

f

Go. *Ah! mi - sè - re de ma vi - - - e!*
Oh! dam - na - tion and the dead!

ff

dim. - - - - - molto

Retenu

GOLAUD

p

Je suis i - ci comme un a - veu - gle qui cher - che son tré - sor au fond de
 Now here am I like one that's blind who must search for his lost gold a - cross the

Pressez

pp *pff*

l'o - cé - an!.. Je suis i - ci comme un nou - veau - né per - du dans
 whole sea floor! Yes here am I a mere new born babe that's in a

Pressez

Subitement retenu

f *p*

la fo - rêt et vous... Mais voy - ons, Y - niold,
 fo - rest lost and you... But come, come, Y - niold,

Go. *3* *3*

j'é-tais dis-trait; nous al-lons cau-ser sé-ri-eu-se-ment.
my mind was off; but real-ly we must talk se-ri-ous-ly now.

dim. *più p*

Modéré *3* *3*

Pel-lé-as et pe-ti-te mère ne par-lent-ils ja-mais de moi quand je ne
Pel-le-as and your lit-tle mo-ther, don't they some-times talk of me when I am

pp soutenu

YNIOLD

Si, si, pe-tit pè-re.
Yes, yes, dear-est fa-ther.

Go. suis pas là?... Ah!... Et que di-sent-ils de
not with them?... Ah!... And what do they say of

pp *doux*

Y. Ils di-sent que je de-vien-drai aus-si grand que vous.
They tell me that I will grow up just as big as you.

Go. moi?
me?

Y. **Sourdement agité**
Oui, oui, tou-jours, pe-tit pè-re.
Yes, yes, of course, lit-tle fa-ther.

Go. Tu es tou-jours près d'eux?
You al-ways stay near by?

Y. Non, pe-tit pè-re,
No, dear-est fa-ther,

Go. Ils ne te di-sent ja-mais d'al-ler jou-er ail-leurs?
Do not they tell you some-times to-run a-way and play?

Plus animé

Y. ils ont peur quand je ne suis pas là.
they're a - fraid to have me go a - way.

Go. Ils ont peur?...
They're a - fraid?...

p *p* *mf*

Y. Ils pleurent tou-jours dans l'obs-cu-ri-té.
They cry all the time when they're in the dark.

Go. A quoi vois-tu qu'ils ont peur?
How can you tell they're a - fraid?

Ah! ah!
Ha! ha!

mf

Y. Ce - la fait pleu - rer aus - si... Elle est pâ - le, pe - tit
And that makes me cry my - self. She is pale too, dear - est

Go. Oui, oui!
Yes, yes!

espressif et soutenu

f

Retenu

Y. *pè - re!*
fa - ther!

Go. *Ah! — ah!... — pa - ti - en - ce,*
Ah! — ah!... — give me pa - tience,

f ff

Modéré

Y. *Quoi, pe - tit pe - re?*
What, dear - est fa - ther?

Go. *mon Dieu, pa - ti - en - ce...*
my God, give me pa - tience...

Rien, rien, mon en -
Nay, child, it was

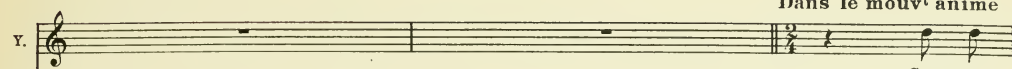
dim. - - - p più p

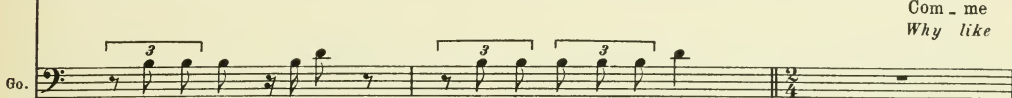
Go. *- fant.*
nought.

J'ai vu passer un loup dans la fo - rêt.
In the forest I saw a wolf go by.


pp dim. - - - 3 3

Dans le mouvt animé

Y. 

Go. 

Mais comment, comment, se sont-ils em-bras-sés?
Tell me how, but how, in what way did they kiss?



Il lui donne un baiser sur la bouche; riant.
Laughing he gives him a kiss on the mouth.

Y. 

çà, pe-tit pè-re, com-me ça. Ah!
this, dear-est fa-ther, just like this. Oh!



Y. 

ah! vo-tre bar-be, pe-tit pè-re!...
oh! It's your beard, oh, dear-est fa-ther!



Y. *El - le pi - que, el - le pi - que!*
How it pricks me, how it pricks me!

En retenant un peu

Y. *El - le de - vient tou te gri - se, pe - tit pè - re,*
Oh and how gray it is grow - ing, dear - est fa - ther,

Plus retenu

Y. *et vos che - veux aus - si, tout gris, tout gris.*
and so your hair is too, so gray, so gray.

La fenêtre sous laquelle ils sont assis s'éclaire en ce moment et sa clarté vient tomber sur eux.
The window under which they are sitting is lighted up and the light falls upon them.

Dans le mouve^t animé mais sans rigueur

pp *doux et expressif* *en dehors*

Y. Ah! ah! pe - ti - te mère a al-lu-mé sa
Oh! look! my lit - tle mother has lighted her

pp

Y. lam - - pe. Il fait clair, pe - tit
lamp now. There's a light, dear, est

m. g. expressif (en dehors)

pp

Peu à peu plus animé

Y. pè - - re; il fait clair...
fa - - ther; there's a light.

GOLAUD

Oui, il com-mence
Yes, I see a

m. d.

più pp e dim.

Y.  Al - lons - y aus - si, pe - tit pè - re;
Let us go in too, dear - est fa - ther,

Go.  à faire clair.
lit - tle light.

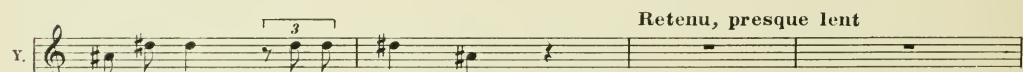


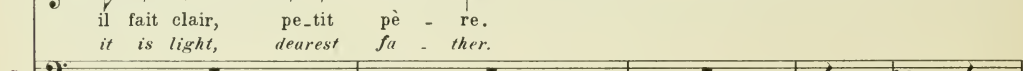
Y.  al - lons - y aus - si... Où
Let us go in too. Where


Go.  Où veux - tu al - ler?
Where wish you to go?



Retenu, presque lent

Y.  il fait clair, pe - tit pè - re.
it is light, dearest fa - ther.

Go.  Non,
No,



Go. *non, mon en-fant; restons en - core un peu dans l'om-bre...
no, dear-est child; wait in the dark a lit-tle long-er...*

p *mf* *dim.*

Serrez

Go. *On ne sait pas, on ne sait pas en - co - re...
One does not know, one does not know as yet.*

cresc.

YNIOLD **Mouvt précédent (Retenu)**

*Non, pe-tit pè-re, il n'est pas fou,
No, dear-est fa-ther, he is not mad,*

Go. *Je crois que Pel-lé-as est fou...
I think that Pel-le-as is mad.*

f *f*

Y. *mais il est très bon. Oui,*
but he's ve-ry kind. Yes,

Go. *Veux-tu voir pe-ti-te mè-re?*
Would you like to see your mo-ther?

p *expressif*

Y. *En commençant presque modéré puis, peu à peu, avec une animation inquiète qui doit aller jusqu'à la fin de l'acte.*
oui je veux la voir!
I should ve-ry much!

Go. *Ne fais pas de bruit; je vais te his-*
Then don't make a noise; and I'll lift you

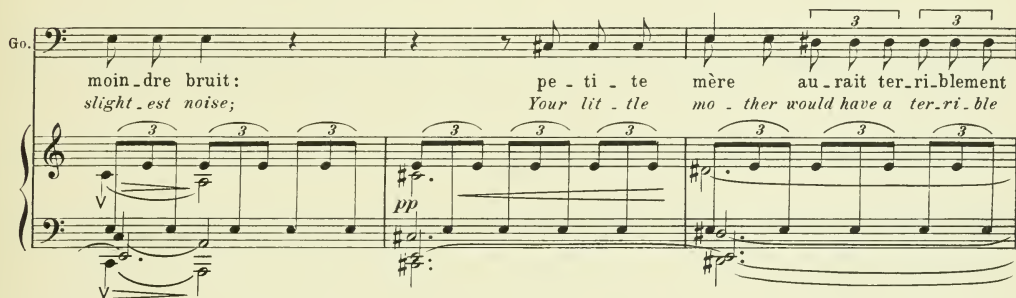
più p *pp*

Go. *-ser jusqu'à la fe-nê-tre, Elle est trop haute pour moi, bien que je sois si grand...*
up as high as the win-dow. It is too high for me, tho' I am pret.ty tall.

marqué *pp*

Il soulève l'enfant
He lifts up the child

Go.  *Ne fais pas le*
Do not make the
toujours pp

Go.  *moins de bruit:*
slight - est noise;
pe - ti - te mère au - rait ter - ri - blement
Your lit - tle mo - ther would have a ter - ri - ble

Go.  *peur...*
fright.
La vois-tu?
Can you see?
pp

YNIOLD  *Oui...*
Yes,
Est - el - le dans la cham - bre?
Is she with in the cham - ber?
pp

Y. 
 Oh! il fait clair!
Oh! it is light!

GOLAUD 
 Elle est seu - - - le?
Quite a - lone, there?



Y. 
 Oui... non, non! Mon on - cle Pel - lé - as y est ain - si.
Yes... no, no! My un - cle Pel - le - as is al - so there.



Y. 
 Ah! ah! pe - tit pè - re, vous m'avez fait mal!
Oh! oh! dear - est fa - ther, you are hurt - ing me!

GOLAUD 
 Il... He... 



Go. *Ce n'est rien; tais-toi; je ne le fe-rai plus;*
Ne-ver mind; be still; I'll not do it a-gain;

Go. *re-gar-de, re-gar-de, Y-niold!...*
look in now, look in now, Y-niold!

Go. *J'ai tré-bu-ché.*
I did but slip.

YNIOLD

Go. *Par-le plus bas. Que font-ils?*
Speak ve-ry low. What do they?

Ils ne font
No.thing at

Y. rien, pe-tit pè-re.
all, dear.est fa-ther.

Go. Sont-ils près l'un de l'au-tre?
Are they close to each o-ther? Est-ce qu'ils
Are they now

haletant

Y. Non, pe-tit pè-re; ils ne parlent pas.
No, dear.est fa-ther, no, they do not speak.

Go. par-lent?
speak-ing? Mais que font-
They're do-ing

Y. Ils re-gar-dent la lu-mière.
They are look-ing at the lamplight.

Go. ils?
what? Tous les deux?
He and she?

Y. *Oui, pe - tit pè - re. Non, pe - tit*
Yes, dear - est fa - ther. No, dear - est

Go. *Ils ne di - sent rien?*
And they do not speak?

De plus en plus animé

Y. *pè - re; ils ne fer - ment*
fa - ther, and they do not

mf *p* *cre - - scen -*

Y. *pas les yeux.*
shut their eyes.

GOLAUD

Ils ne s'ap - pro - chent pas l'un de l'au - - - tre?
Are they not com - ing near - er each o - - - ther?

- do molto *f*

Y. *mf* *cre - scen - do*

Non, pe - tit père, ils ne fer - ment jamais les yeux...
 No, dear - est fa - ther and they ne - ver once close their eyes...

Y. *f* *f > pp subito*

j'ai ter - ri - ble - ment peur!
 I'm a - fraid, so a - fraid!

GOLAUD *f* *(très en dehors)*

De quoi donc as-tu peur? Re -
 Of what are you a-fraid? Keep

Go. *f*

- gar - - - - de! re - gar - - - - de!
 look - - - - ing! Keep look - - - - ing!

YNIOLD

Pe - tit pè - re, lais - sez - moi des - cen - dre!
 Dear - est fa - ther, won't you put me down now!

Re - - - gar - de!
 Keep look - ing!

f *f* *ff*

(très en dehors)

Oh! je vais cri - er, pe - tit pè - - - re!
 Oh! I'm going to scream, dear - est fa - - - ther!

(en dehors)

p cre - - - scen - - - do

Lais - sez - moi des - cen - dre! lais - sez - moi des - cen - dre!
 You must let me down now! You must let me down now!

f *ff*

GOLAUD

Ils sortent
They go outViens!
Come!

Avec emportement

Fin du 3^e Acte
End of the third Act

Acte IV

SCÈNE I. Un appartement dans le château.
A room in the castle.

Animé et agité

PIANO

The musical score is written for piano and consists of five systems of music. The key signature is one flat (B-flat) and the time signature is 3/4. The score is marked 'Animé et agité' and 'PIANO'. The dynamics and articulations are as follows:

- System 1:** Treble clef has a whole rest. Bass clef has a continuous eighth-note pattern. Dynamics: *p* (piano), *f* (forte), *sfz* (sforzando).
- System 2:** Treble clef has a whole rest. Bass clef continues the eighth-note pattern. Dynamics: *p*, *f*, *sfz*.
- System 3:** Treble clef has a continuous eighth-note pattern. Bass clef has a whole note chord. Dynamics: *m. g.* (moderato), *mf* (mezzo-forte), *sf* (sforzando), *p* (piano).
- System 4:** Treble clef has a continuous eighth-note pattern. Bass clef has a whole note chord. Dynamics: *sf*, *p*, *cresc.* (crescendo).
- System 5:** Treble clef has a continuous eighth-note pattern. Bass clef has a whole note chord. Dynamics: *sfz*, *f*, *dim.* (diminuendo), *p*.

Entrent et se rencontrent Pelléas et Mélisande
 Pelleas and Melisande enter and meet

PELLÉAS

Où vas-tu?
 Where go you?

MÉLISANDE

Oui.
 Yes.

il faut que je te par-le ce soir. Te verrai-je? Je sors de la chambre de mon
 I must speak with you surely to-night. Shall I see you? I've come from the bedroom of my

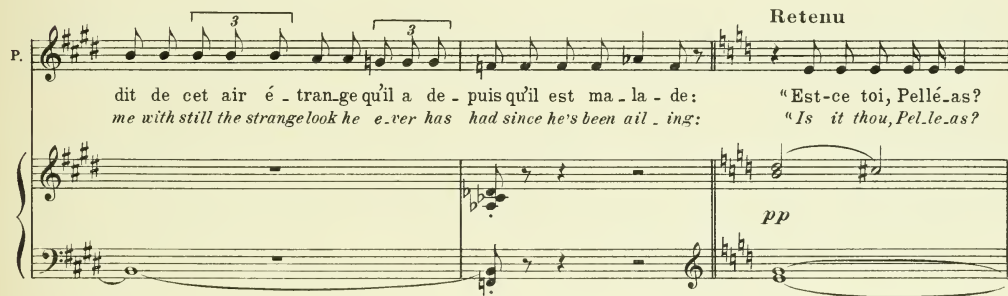
dim.

P. 

pè - re. Il va mieux. Le mé-de-cin nous a dit qu'il é-tait sau-
fa - ther. He im - proves. And the phy-si-cian has said that he now is

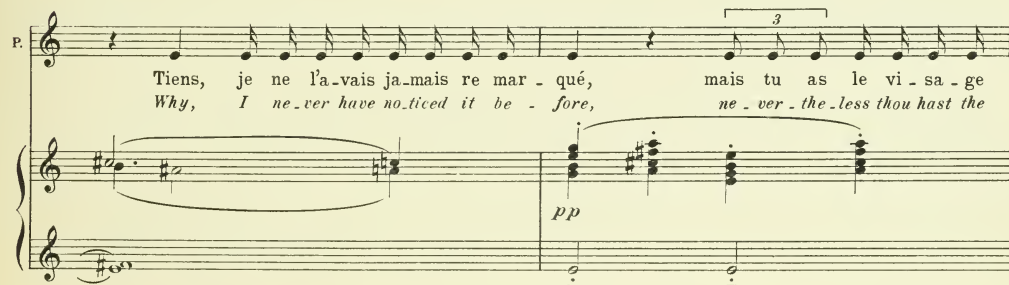
P. 

- vé... Il m'a re-con-nu. Il m'a pris la main et il m'a
saved. He knew me at once. Then he took my hand and said to

P. 

Retenu

dit de cet air é - trange qu'il a de - puis qu'il est ma - la - de: "Est-ce toi, Pellé-as?
me with still the strangelook he e-ver has had since he's been ail - ing: "Is it thou, Pel-le-as?

P. 

Tiens, je ne l'a-vais ja-mais re mar - qué, mais tu as le vi - sa - ge
Why, I ne-ver have noticed it be - fore, ne-ver - the-less thou hast the

P. grave et a - mi - cal de ceux qui ne vi - vront pas long - temps... Il faut voy - a -
grave and kind - ly look of those who will not live ve - ry long. Thou must make a

più pp

1^{er} Mouvt

P. - ger; il faut voy - a - ger... " C'est é - trange, je vais lui o - bé - ir... Ma
voyage; thou must go a - way. " It is strange, I in - tend to o - bey. My

mf *f* *p*

P. mè - re l'é - cou - tait et pleu - rait de joie. Tu ne t'en es pas a - per - çue? Tou - te la mai -
mo - ther heard him speak and wept tears of joy. Have you not ob - served it your - self? All a - bout the

p

P. - son sem - ble dé - jà re - vi - vre. On en - tend res - pi - rer, on en - tend mar -
house seems al - rea - dy re - viv - ing. One can hear peo - ple breathe, and hear peo - ple

cre - - - - - scen -

Même mouv^t

P. *cher... walk.* *E - cou - te; j'entends par -*
But lis - ten; I hear them

do *f* *p*

P. *ler der-riè-re cet-te por-te. Vi - te, vi - te, répons vi - te, où te ver-*
talk - ing there be - hind this door now. Quick then, quick, an - swer quick - ly, where shall I

p *f*

MÉLISANDE


Un peu retenu

Où veux-tu? Where you will.

P. *-rai - je? Dans le parc, près de la fon - tai - nes a - veu - gles?*
see you? In the park there be - side the well of the blind - men?

p

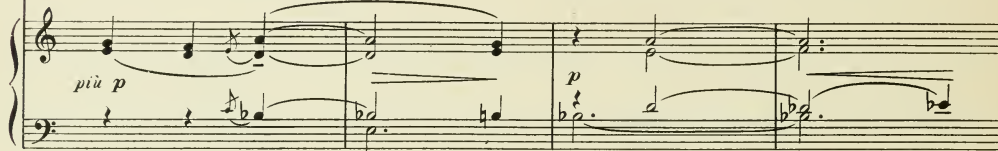
Plus retenu au Mouvt

M. 

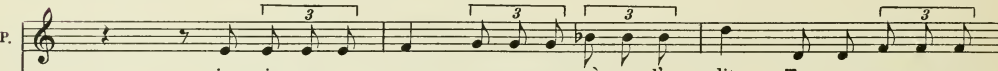
Oui.
Yes.

P. 

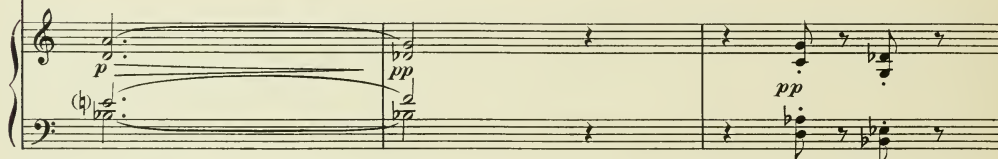
Veux-tu? Viendras - tu? Ce se - ra le der.nier soir;
You will? You will come? For this night will be the last;



più p *p*

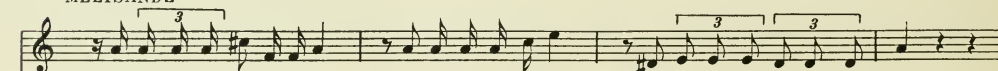
P. 

je vais voy-a - ger com-me mon pè-re l'a dit. Tu ne me ver-ras
I'm go-ing a - way, just as my fa-ther has said. You will see me no

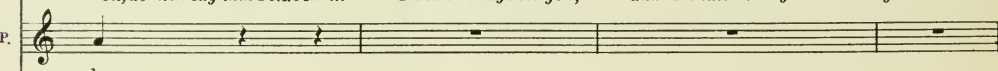


p *pp* *pp*


MÉLISANDE



Ne dis pas ce-la, Pellé-as... Je te ver-rai toujours; je te re-gar-de-rai tou-jours...
Oh, do not say that Pel-le-as... I shall always see you; and I shall al-ways look at you.

P. 

plus.
more.



p

P. *pp* *doux et expressif*

Tu au - ras beau re - gar - der... je se - rai si loin que tu ne pourras plus me
 'Twill not do much good to look... I'll be so far off you ne - ver can see me a -

Serrez
MÉLISANDE

Qu'est - il ar - ri - vé, Pel - lé - as? je ne com - prends plus ce que tu
 What has hap - pen'd now, Pel - le - as? I don't un - der - stand what it all

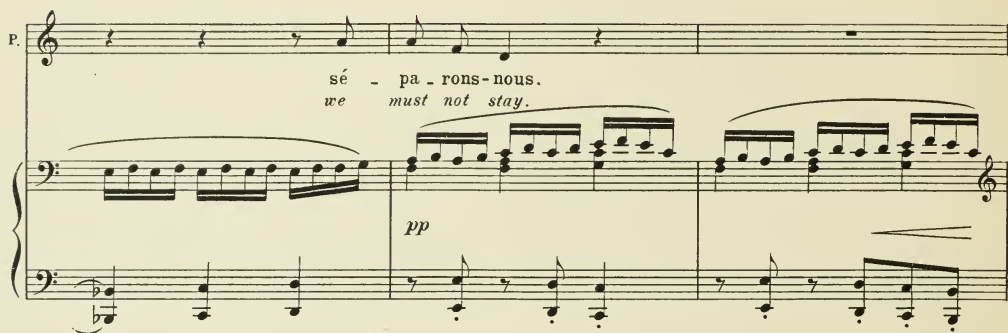
P. voir...
 - gain.

1^{er} Mouvt (animé et agité)

M. dis.
 means.

P. Va - t'en,
 Now go,

pp

P. 

sé - pa - rons-nous.
we must not stay.

pp

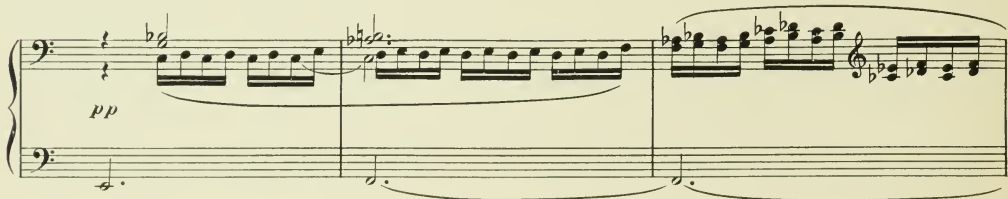
P. 

J'en - tends par - ler der - riè - re cet - te por - te.
I hear them talk - ing there be - hind this door now.

sf *p* *pp*



pp



pp

First system of piano music. Treble and bass staves. Treble staff has a series of eighth-note chords. Bass staff has a single eighth note followed by a half note and a quarter note.

Second system of piano music. Treble staff continues with eighth-note chords. Bass staff has a half note and a quarter note. The word "Retenu" is written above the treble staff. The word "dim." is written above the bass staff.

SCÈNE II.
Modéré

entre Arkel
enter Arkel

Third system of piano music. Treble staff has a series of eighth-note chords. Bass staff has a half note and a quarter note. The word "pp doux et expressif" is written above the bass staff. The word "m. g." is written above the treble staff.

Fourth system of piano music. Treble staff has a series of eighth-note chords. Bass staff has a half note and a quarter note. The word "m. g." is written above the treble staff.

Fifth system of piano music. Treble staff has a series of eighth-note chords. Bass staff has a half note and a quarter note. The word "dim." is written above the bass staff. The word "p" is written above the treble staff.

Sixth system of piano music. Treble staff has a series of eighth-note chords. Bass staff has a half note and a quarter note. The word "Retenu" is written above the treble staff. The word "più p" is written above the bass staff. The word "dim." is written above the treble staff. The word "3" is written above the bass staff.

Très modéré

ARCEL

Main-te-nant que le pè-re de Pel-lé-as est sau-vé et que la ma-la-
 Now at last that the fa-ther of Pel-le-as has been saved, now at last that dis-

pp

A. die, la vieil-le servan-te de la mort, a quit-té le châ-teau,
 - ease, that stur-dy old min-is-ter of death, from our cas-tle has gone,

pp

Modéré

A. un peu de joie et un peu de so-leil vont en-fin ren-trer dans la mai-son...
 some lit-tle joy and a gleam of the sun may at last find en-trance to our house.

pp

A. Il é-tait temps! Car de-puis ta ve-nue, on n'a
 And it was time. For e-ver since you came, we have

pp

A. *vé - cu i - ci qu'en chu - cho - tant au - tour d'u - ne cham-bre fer -*
done no - thing here but move in whis - pers round in an in - va - lid's

p cresc.

A. *- mé - e... Et vraiment, j'a - vais pitié de toi,*
cham - ber. On my word, I've been sor-ry for thee,

mf

A. *Mé - li - san - de... Je t'ob - servais, tu é - tais*
Me - li - san - de... I've watched thee too, here hast thou

p dim. pp

A. *là, in - sou - ci - an - te peut-ê - tre, mais a - vec l'air é - trange et é - ga -*
been not car - ing much ve - ry like - ly, yet thou hast the strange men and er - rant

p

A. *- ré de quelqu'un qui at-tendrait toujours un grand malheur, au so-leil, dans un beau jar-din...*
look of a crea-ture e-ver wait-ing for some dread-ful doom, in the sun, in a gar-den fair...

p cresc. - - - - - p

A. *Je ne puis pas ex-pli-quer... mais j'é-tais tris-te de te voir ain-*
All this I can-not ex-plain... but I've been sor-ry at see-ing thee

più p p

A. *- si, car tu es trop jeune et trop bel-le pour vi-vre dé-*
so, for thou art too young and too love-ly, al-re-a-dy to

p mf cresc.

A. *- jà jour et nuit sous l'halei-ne de la mort... Mais à pré-*
live day and night in the at-mosphere of death... But now at

p pp pp

A. *sent tout ce - la va chan - ger.*
last all this will soon be changed.

A mon â - ge,
At my age, —

pp

A. *et c'est peut - être là le fruit le plus sûr de ma vi - e, à mon*
and here we have per - haps the sound - est re - sults of my life - time, at my

p

Animez peu à peu

A. *à - ge. j'ai ac - quis je ne sais quelle foi à la fi - dé - li - té des é -*
age, — there has grown up - on me the be - lief one can of - ten re - ly on e -

p expressif et soutenu

A. *- vè - ne - ments, et j'ai toujours vu que tout è - tre jeune et beau cré -*
vents them - selves, for I've al - ways found a be - ing that's young and fair cre -

mf p p

A.

A.

A.

A.

A. *la sans ré-pondre et sans le-ver les yeux? Je ne t'ai em-bras-*
that with-out speak-ing or rais-ing thine eyes? I have kissed thee my
très expressif

A. *- sée qu'u - ne seu - le fois jus-qu'i - ci, le jour de ta ve - nue;*
child but a sin - gle time un - til now, the day that brought thee here;

A. *et ce - pen - dant les vieillards ont be-soin, quel-que -*
ne - ver - the - less, an old man feels the need now and

A. *- fois, de tou-cher de leurs lè-vres le front d'u-ne femme ou la joue d'un en-fant,*
then just to touch with his lips—the brow of a maid or the cheek of a child,

A. *pour croire en-core à la fraîcheur de la vie et é-loi-gner un mo-ment les me-*
to keep on trust-ing in the freshness of life and drive a-way for a mo-ment the

più pp

A. *-na-ces de la mort. As-tu peur de mes vieilles*
men-a-ces of death. Are my lips so old thou dost

p *m.g.* *fp* *p* *expressif*

A. *lè-vres? Com-me j'a-vais pi-tié de toi ces mois-ci...*
fear them? How I have pi-tied thee through all these last months...

mf *f*

MÉLISANDE

Grand-pè-re, je n'é-tais pas mal-heu-reu-se.
Grand-sire, I have not been so un-hap-py.

p très doux *pp*

ARKEL

Lais-se-moi te re-gar-der ain-si, de tout près, un moment...
 Let me take a good look at thee so, come quite close, just a look...

p *expressif*
(en dehors)

A.

On a tant be- soïn de beauté aux cô-tés de la mort...
 One has such a crav-ing for beau-ty a-long-side of death...

f *soutenu et expressif*

sf

p

più p

Entre Golaud
 Enter Golaud

Animez un peu

ARKEL

Tu as du sang sur le front.
 You have some blood on your brow.

GOLAUD

Pel-lé-as — part ce soir.
 Pel-le-as — goes to night.

f *dim.*

p

A. Qu'as-tu fait?
What did that?

Go. Rien, rien... J'ai pas_sé au tra_vers d'u_ne haie d'é_
Nought, nought... I've just made my way thro' a hedgerow of

p *f*

MÉLISANDE
Retenu

Baissez un peu la tête, seigneur... je vais es_suy_er vo_tre front...
Bend a lit_tle your head, my lord... so that I may wipe off your brow...

Go. - pines.
thorns.

sf *p*

GOLAUD
au Mouvt

Je ne veux pas que tu me touches, entends-tu? Va - t'en! Je ne te par_le
I do not wish you to touch me, do you hear? Be - gone! I did not speak to

sf *sf*

marqué

Go. pas. Où est mon é - pé - e? Je ve - nais cher -
you. Who knows where my sword is? I have come to

sf

MÉLISANDE

I - ci, sur le prie-Dieu. à Arkel
'Tis here on the prayerstool. to Arkel

Go. - cher mon é - pée... Ap - porte - la. On vient en -
look for my sword... Bring it to me. They have just

pp *mf très marqué*

Go. - co - re de trou - ver un pa - y - san mort de faim, le long de la mer.
found an - o - ther pea - sant it ap - pears starved to death, down there by the sea.

mf

Go. On di - rait qu'ils tien - nent tous à mou - rir sous nos yeux.
One would think they all were bound to ex - pire in our sight.

mf *cre* *scen* *do*

à Mélisande
to Melisande

Go. *a Tempo*

Eh bien, mon é - pée? Pour-quoi trem-blez-vous ain-
How now, where's my sword? What makes you trem-ble like

Retenu

f *p* *p* *p*

Go. *a Tempo*

- si? Je ne vais pas vous tu - er. Je vou - lais sim - plement ex - a - mi - ner la - la - me.
that? You are not going to be killed. All that I wished to do was to in - spect my sword blade.

pp

Go. *a Tempo*

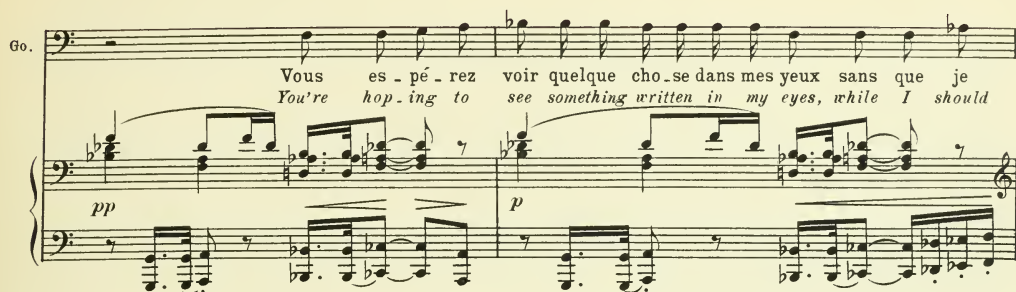
Je n'em - ploie pas l'é - pée à ces u - sa - ges. Pour-quoi m'ex - a - mi - nez -
I should not use the sword for such a pur - pose. Come, what makes you look at

mf

Go. *a Tempo*

vous comme un pau - vre? Je ne viens pas vous de - mander l'au - mô - ne.
me like a beg - gar? I have not come your char - i - ty a - crav - ing.

dim. *p* *p*

Go. 

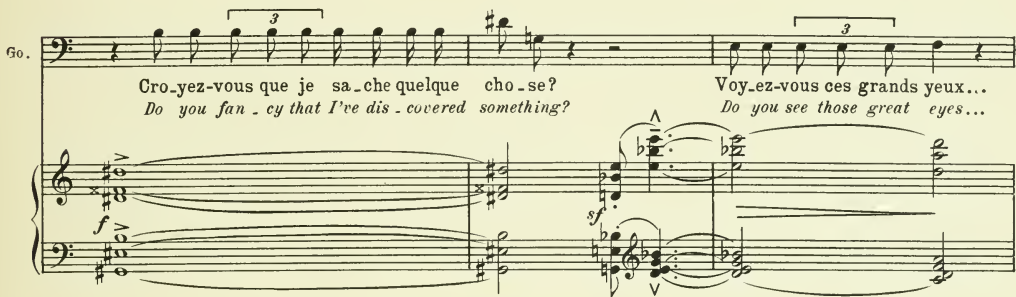
Vous es - pé - rez voir quelque cho - se dans mes yeux sans que je
 You're hop - ing to see something written in my eyes, while I should

pp *p*

Go. 

voie quel - que cho - se dans les vô - tres?
 see no - thing yours might have to tell me.

cre *do*

Go. 

Cro - yez-vous que je sa - che quelque cho - se? Voyez-vous ces grands yeux...
 Do you fan - cy that I've dis - covered something? Do you see those great eyes...

f *s*

ARKEL 

Je n'y vois qu'une grande in - no -
 I can see a great in - no - cence

On di - rait qu'ils sont fiers d'être ri - ches...
 And how proud of the wealth of their beau - ty...

p *dim.* *più p*

A. *-cen-ce...
on-ly...*

Go. *U-ne grande in-no-cen-ce!.. Ils sont plus grands que l'in-no-cen-ce!
A great in-no-cence on-ly!.. No in-no-cence as great as they are.*

p *più p* *pp*

Go. *Ils sont plus purs que les yeux d'un agneau... Ils don-ne-raient à Dieu des le-
They are more pure than the eyes of a lamb... Why God might take a les-son in*

p *cre - - - - - scen - - - - - do - - - - -*

Go. *-çons d'in-no-cen-ce. U-ne grande in-no-cen-ce! E-cou-
in-no-cence from them! A great in-no-cence on-ly! Just see*

f *ff*

Go. *-tez; j'en suis si près que je sens la frai-cheur de leurs cils quand ils
here! I am so close I can feel e'en the breath that their lids make in*

p

Go. *Animez*
 eli - gment; et ce - pen - dant, je suis moins loin des grands se - crets de l'au - tre
 clos - ing; but ne'er the - less, I am less far from se - crets of the o - ther

più p cre - - - - - scen -

Go. monde que du plus pe - tit se - cret de ces yeux!... U - ne grande in - no - cen - cel..
 world, than I am from knowing aught of those eyes!... A great in - no - cence on - ly!..

do *f* *sf*

Go. *au Mouvt*
 Plus que de l'in - no - cen - cel! On di - rait que les an - ges du ciel y cé -
 More than in - no - cence sure - ly! One would think that the an - gels of heav'n were for

f *sf* *p très doux*

Go. *Animez*
 - lè - brent sans cesse un bap - tè - me. Je les con - nais ces
 e - ver bap - tis - ing themselves there. I know them well, those

pp *f* *p*

Go. *yeux! Je les ai vus à l'œuvre! Fermez-les! fermez-les!*
eyes! I have seen them at work! Keep them shut! Keep them shut!

f sf sf

Go. *ou je vais les fermer pour longtemps!* *Ne*
or I'll close them for many a day! *I*

f p

Retenu

Go. *mettez pas ainsi votre main à la gorge; je dis une chose très simple...*
tell you not to put up your hand to your throat so; What I say is perfectly simple...

Go. *J'en ai pas d'arrière-pensée... Si j'avais une arrière-pensée...*
In my mind there's nothing behind it... If I had something else in my

f

Plus animé

Go. *- sée pour-quoi ne la di-rai-je pas?*
mind, what should pre-vent my speak-ing out?

p *mf*

Go. *Ah! ah! ne ta-*
Ah! ha! Do not

f

Go. *- chez pas de fuir! I-ci! Donnez-moi cet-te*
try to es-cape! Come here! Ah! that hand, give it

f *sf*

Go. *main! Ah! vos mains sont trop*
here! Ah! Your hands are all

sf *f* *dim.*

Go. *chau - des... Al-lez-vous-en! Vo-tre chair me dé-*
fe - v'risk... Get you a - way! 'Tis your flesh that dis-

Go. *- goû - te!.. Al - lez-vous-en!*
- gusts mel.. Get you a - way!

Go. *Il ne s'a - git plus de fuir à pré-sent!*
'Tis not a ques - tion of flight a - ny more!

Il la saisit par les cheveux.
He seizes her by the hair

Go. *Vous al -*
You shall

Go. *lez me suivre à ge - noux! A ge - noux de - vant moi!*
fol - low me on your knees! Get you down on your knees!

Go. *Ah! ah! vos longs che -*
Ah! ah! Your long, long

Go. *Animez toujours*
- veux ser - vent en fin à quel - que cho - se. A
hair may af - ter all be good for some - thing! First

Go. *droite et puis à gau - che A gauche et puis à*
right, then to the left - ward! Next left, then to the

Go. *droi - tel!*
right - ward!

p *molto* *cre -* *-* *scen* *do*

Go. *Ab - sa - lon!*
Ab - sa - lom!

ff *ff*

Go. *- lon!*
- lom!

En a -
For - ward

ff *p* *sf* *sf*

Go. *- vant! en ar - riè - re!*
now! Now then back - ward!

Jus - qu'à ter - re!
On the ground, now!

jus - qu'à ter - re...
On the ground, now...

sf *f* *sf*

Go. *3* *o*

Vous voy - ez, Vous voy -
There you see! There you

più f

Retenu avec force

Go. *3* *3* *3*

- ez; je ris dé - jà comme un vieil -
see! how soon I laugh like an old

ff

ARCEL accourant running up

Go. *3*

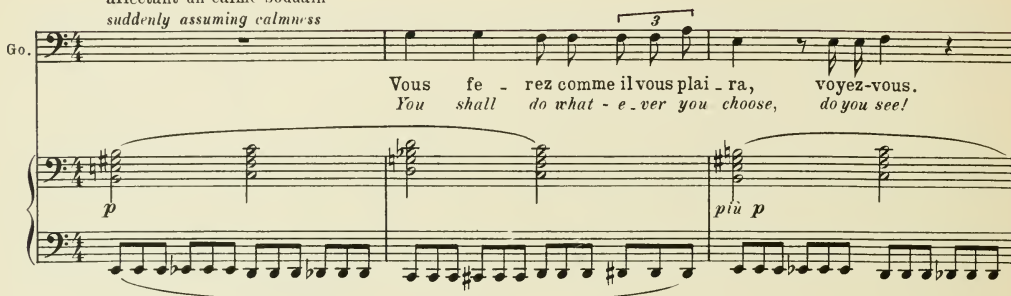
- lard... Ah! ah! ah!
man... Hal hal hal

Go - laud!
Go - laud!

f *f* *f* *f*

Le double plus lent

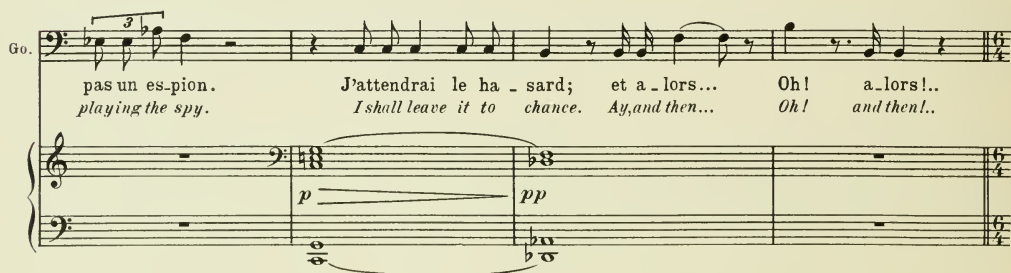
affectant un calme soudain
suddenly assuming calmness

Go. 

Vous fe - rez comme il vous plai - ra, voyez-vous.
You shall do what - e - ver you choose, do you see!

Go. 

Je n'at - tache au - cune impor - tance à ce - la. Je suis trop vieux; et puis je ne suis
All that has not the least in - por - tance for me. I am too old; what's more I am not

Go. 

pas un es - pion. J'attendrai le ha - sard; et a - lors... Oh! a - lors!..
playing the spy. I shall leave it to chance. Ay, and then... Oh! and then!..

Lent 

Sim - plement parce que c'est l'u - sa - ge; Simplement parce que c'est l'u - sa - ge.
E - ven then just because 'tis the custom. E - ven then just because 'tis the custom.

MÉLISANDE au Mouvt en larmes
in tears

Non, non,
 No, no,

ARKEL

Qu'a-t'il donc? Il est i - vre?
 What is this? Is he drunk.en?

p

M.

mais il ne m'aime plus... je ne suis pas heureuse...
 but he loves me no more... I am re - ry un.happy.

p *très expressif* *dim.* *pp*

ARKEL

Si j'étais Dieu, j'aurais pi-tié du cœur des hom - mes...
 If I were God, on hearts of men I should have pi - ty...

p *très soutenu, expressif* *mf* *dim.*

Toujours modéré et avec la plus grande expression

The musical score consists of four systems of staves, each with a treble and bass clef. The key signature is B-flat major (two flats). The time signature is 3/4.

- System 1:** The first system begins with a piano (*p*) dynamic and the instruction *très soutenu*. It features a melody in the treble staff and a supporting bass line. The second measure of the system includes the instruction *molto cre - scen - do*.
- System 2:** The second system starts with a forte (*f*) dynamic. The melody continues with more complex figures. The instruction *più f* appears in the second measure.
- System 3:** The third system begins with a fortissimo (*ff*) dynamic. The melody is highly expressive, with many slurs and accents. The instruction *chantez* is written above the treble staff in the second measure.
- System 4:** The fourth system starts with a mezzo-forte (*mf*) dynamic and includes the instruction *dim.* (diminuendo). The bass line has a *f* (forte) dynamic marking. The instruction *p mais marqué* (piano but marked) appears in the second measure.

First system of musical notation. The treble staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, and the bass staff contains a supporting line with eighth notes. Dynamics include *p* (piano) and *cresc.* (crescendo).

Second system of musical notation. The treble staff features a melodic line with slurs and dynamics *f et expressif* (forte and expressive), *dim.* (diminuendo), *doux* (soft), and *m.g.* (mezzo-giochi). The bass staff has a supporting line with dynamics *p* (piano).

Third system of musical notation. The treble staff contains a melodic line with slurs and dynamics *m.d.* (mezzo-dolce) and *molto p* (molto piano). The bass staff has a supporting line with a triplet of eighth notes.

Fourth system of musical notation. The treble staff contains a melodic line with slurs and dynamics *pp* (pianissimo) and *ppp* (pianississimo). The bass staff has a supporting line with slurs and dynamics *pp* and *ppp*. The system concludes with the instruction *Retenu* (Retained).

Très lent

pp *pp* *p* *pp* *sfz*

Tempo 1^o (peu à peu très animé)

dim. *p* *pp*

En retenant beaucoup Λ

molto cresc. *f* *cresc.* *m.g.* *ff*

sempre ff *dim.*

Animez assez vivement

Très lent

p *pp* *dim.* *m.g.*

pp *molto dim.*

SCÈNE III. Une fontaine dans le parc.
A fountain in the park.

On découvre le petit Yniold qui cherche à soulever un quartier de roc.

Modéré The child Yniold is discovered trying to move a large stone.

First system of piano introduction. Treble staff has a series of chords and a melodic line. Bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *m.d.* (mezzo-forte).

Second system of piano introduction. Treble staff has chords and a melodic line. Bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *pp* (pianissimo), *sf* (sforzando), and *p* (piano).

YNIOLD

Oh! cet.te pierre est lour - de... Elle est plus lourde que
Oh, but this stone is hea - - vy l.. It is more hea-ry than

Third system featuring the vocal entry of Yniold. The vocal line is in the treble staff, and the piano accompaniment is in the bass staff. Dynamics include *pp* (pianissimo).

Un peu plus animé

moi... Elle est plus
I... It is more

Fourth system featuring the vocal entry of the second character. The vocal line is in the treble staff, and the piano accompaniment is in the bass staff. Dynamics include *p* (piano), *din.* (diminuendo), and *pp* (pianissimo).

Y. *lour - de que tout le mon - - de. Elle est plus lour - de que*
hea - vy than the whole earth It is the hea - ri - est

pp

Y. *tout... thing.*

mf p

Y. *Je vois ma bal - le d'or en - tre le ro - cher et cet - te mé - chan - te*
I see my gol - den ball in be - tween the rock and this big naugh - ty old

mf

Y. *pier - re, Et je ne puis pas y at - tein - dre...*
stone, And I am not a - ble to reach it.

p dim. mf

Y. *Mon pe-tit bras n'est pas as-sez long et cet-te*
My lit-tle arm is not long e-nough, and this great

dim. *p*

Y. *pier-re ne veut pas ê-tre sou-le-vé - - - e...*
stone here will not let a-ny bo-dy lift it.

più p *pp*

Y. *On di - - rait qu'elle a des ra - ci-nes dans la ter - re...*
It is just as if it were root-ed in the ground here...

pp

On entend au loin les bêlements d'un troupeau.
 Distant bleating of sheep is heard

sf *m.g.*

pp

YNIOLD

Oh! oh! j'en - tends pleu - rer les mou -
Oh! oh! I hear the weep - ing of

m.g.

sf

Y

- tons... sheep... Tiens! Oh!

m.g.

pp

più pp

Y

Il n'y a plus de so - leil... Animé
There's no sun - shine a - ny more.

p

Y

Ils ar - ri - vent les pe - tits moutons; ils ar -
All the lit - tle sheep, oh! Here they come! They are

p

Y. *- ri - - - vent... com - - - ing...* *Il y en a!.. Oh, what a lot!* *Il y en a!.. Oh, what a lot!*

poco cresc.

Y. *Ils ont peur du noir... They're scared of the dark...*

più cresc.

Y. *Ils se ser - rent! ils se ser - - rent! Ils*
How they're crowd - ing! How they're crowd - - ing! They're

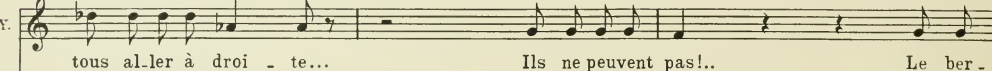
mf

Y. *pleu - - - rent et ils vont vi - - - tel..*
cry - - - ing, and how they hur - - - ryl..

f sf mf f

Y. 
 Il y en a qui vou - draient prendre à droi - te... Ils vou - draient
And there are some that will keep to the right side... And now they

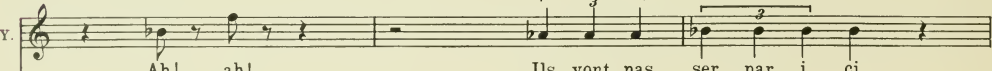
f *più f*

Y. 
 tous aller à droi - te... Ils ne peuvent pas!.. Le ber -
all are pushing that way... But they can't do that... Now the

mf

Y. 
 - ger leur jet - te de la ter - - re...
shep - herd pelts them with some peb - - bles...

f *peu à peu dim.*

Y. 
 Ah! ah! Ils vont pas - ser par i - ci...
Oh! oh! Now they are com - ing this way...

Y.  *Je vais les voir de près.*
I'll see them all close to. *Comme il y en*
What a lot there

più dim.

Y.  *a!..*
are! *m.g.*

p *p* *p*

Y.  *Main - te - nant ils se tai-sent tous...*
Now at last they're all keep-ing still... *Ber-ger!*
m.g. *Shepherd!* *m.g.*

3 *3* *3* *3* *3* *3*

Y.  *pour-quoi ne par-lent-ils plus?*
Why don't they talk a - ny more?
Le Berger qu'on ne voit pas
The Shepherd, unseen

m.g. *Par - ce*
Why be -

più p *p*

Y. *Un peu retenu*

Ce n'est pas le che - min de l'é - ta - ble... Où vont-ils dor -
 They were not on their way to the sta - ble... Then where will they

pp

Y. *1^{er} Mouvt (animé)*

- mir cet - te nuit?.. Oh! oh! il fait trop
 sleep for the night? Oh! oh! It is so

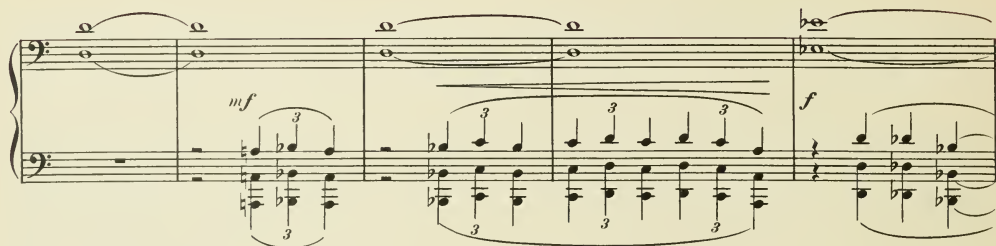
sf > pp *sf > pp*

Y. noir... Je vais di - re quel - que chose à quel - qu'un...
 dark... I shall tell some one something of this.

mf *p* *pp* *fp >*

Il sort
 He goes out

pp m.d. *p*

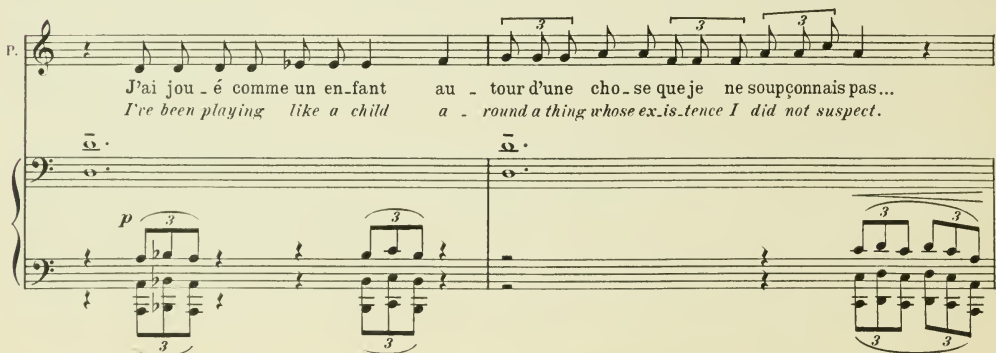
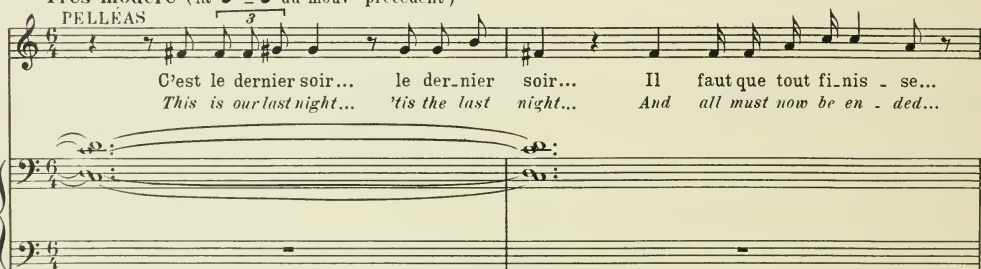


SCÈNE IV.

Entre Pelléas
Enter Pelleus



Très modéré (la $\frac{3}{4}$ du mouvt précédent)
PELLEAS



Animez un peu

P. J'ai jou-é, en rêve, au tour des piè-ges de la des-ti-né - - e...
 I have played and dreamt with all the snares of des-ti-ny around me.

Retenu Animé

P. Qui est-ce qui m'a ré-veil-lé tout à coup? Je vais fuir en criant de
 What is it that's now waked me up all at once? I fly now with a cry of

P. joie et de douleur comme un a - veu - gle qui fui-rai-t l'in-cen-die de sa maison.
 joy and of dismay as though a blindman should take flight from his dwelling burnt down —

P. Je vais lui di-re que je vais fuir... Il est tard;
 And I shall tell her I'm going to fly. It is late;

Assez animé

P. El-le ne vient pas... Je fe-rai mieux de m'en al-
 Still she does not come. It would be bet-ter - if I

cre - - - - - do

f

Cédez un peu

P. -ler sans la re-voir... Il faut que je la re-gar-de
 went, and saw her not... I shall have to take a good long

f *p*

P. bien cette fois-ci... Il y a des cho-ses que je ne me rap-pel-le plus... on di-
 look at her this time... There are certain things a-bout her I've al-ready for-got. One would

cre - - - - - do

P. -rait par mo-ments qu'il y a cent ans que je ne l'ai plus vu - e...
 think that at times it had been a hundred years since I had seen her.

- scen - - - - - do

f

Retenu

Modéré

P. Et je n'ai pas en-cor regar - dé son re - - gard... Il ne me
And ne-ver hereto-fore have I gazed on her gaze. There's nothing

En animant peu à peu

P. res - te rien si je m'en vais ain-si... Et tous ces sou-ve-nirs...
left for me if I leave her like that. My me-mo-ries of her...

P. C'est com-me si j'em-por-tais un peu d'eau dans un sac de mous-se-li - ne.
Tak-ing a few drops of wa-ter a-way in a wal-let made of cam-bric.

Animé

P. Il faut que je la voie u - ne der-nière fois jusqu'au fond de son
I must let my-self look for this last on-ly time to the depths of her

Entre Mélisande.
Enter Melisande.

P. cœur... Il faut que je lui di-se tout ce que je n'ai pas dit...
heart... I know that I must tell her all that I ne-ver have told.

più f

MÉLISANDE Serrez Retenu

Pel-lé-as ! Oui.
Pel-le-as ! Yes.

Mé-li-san-de ! Est-ce toi, Mé-li-san-de ? Viens i-
Me-li-san-de ! Is it you, Me-li-san-de ? Come in

p dim. molto

Modéré

P. -ci, ne res-te pas au bord du clair de lu-ne,
here, do not stay out there in the rim of moon-light,

pp mystérieusement

P. Viens i-ci, nous a-vons tant de cho-ses à nous di-re...
Come in here, we have so ma-n-y things to tell each o-ther.

pp

MÉLISANDE

Lais-sez-moi dans la clar-té...
Let me stay here in the light...

P. Viens i-ci dans l'om-bre du til-leul. On pour-
Come in here with-in this lin-den's shade. There we

pp

-rait nous voir des fe-nê-tres de la tour. Viens i-ci; i-ci, nous n'avons rien à craindre.
might be seen from the windows of the tower. Come in here; in here, we'll be perfectly safe here.

pp

MÉLISANDE

Je veux qu'on me voie...
Let them see me, then.

P. Prends gar-de; on pourrait nous voir! Qu'as-tu donc? Tu as
Be care-ful; sup-pose we were seen! What is it? Did you

pp *p dim.*

M. *Oui,* vo-tre frè-re dor-
Yes, with your bro-ther a -

P. pu sor-tir sans qu'on s'en soit a-per-çu?
come a - way with-out their find-ing it out?

pp

M. - mait...
- sleep...

P. Il est tard; dans une heure on fer-me-ra les por-tes. Il faut prendre gar-de.
It is late; in an hour they will bar up the cas-tle. We ought to be care-ful.

p *p* *plûf m.d.*

Animez un peu

M. Vo-tre frère a - vait un mau-vais
'Twas be-cause, your bro-ther had a

P. Pourquoi es-tu ve-nue si tard?
Why was it that you came so late?

p *p*

Plus animé

M. *rè - ve. Et puis ma ro - be s'est ac - cro - chée aux clous de la por - te.*
night mare. Then too my dress in some way got caught on one of the door - studs.

p

M. *Voyez, elle est dé - chi - rée. J'ai per - du tout ce temps et j'ai cou - ru ...*
Look here, you see it is torn. So I lost all that time and had to run.

PELLÉAS

Ma
My

cresc.

Un peu retenu

P. *pau - vre Mé - li - san - de !.. J'au - rais pres - que peur de te tou -*
poor dear Me - li - san - de !.. I'm al - most a - fraid to touch you

pp

a Tempo (Animé)

P. *cher... yet... Tu es en - core hors d'ha - lei - ne comme un oi - seau pour - chas -*
Yes, you are still out of breath, just like a poor dri - ven

Plus animé

P. *- sé... C'est pour moi que tu fais tout ce - la?.. J'en - tends*
bird. 'Tis for me that you did all of this? I can

P. *bat - tre ton cœur com - me si c'é - tait le mien... Viens i -*
hear your heart beat just as tho' it were my own... Come to

MÉLISANDE

P. *- ci... plus près de moi... Je*
me... Come near - er me. I

Pour - - quoi ri - ez-vous? But why do you smile?

P. *ne ris pas; ou bien je ris de joie sans le sa -*
did not smile, or else I smiled for joy, all un - a -

più cresc.

Retenu

P. *-voir... Il y au - rait plu - tôt de quoi pleu - rer...*
-ware. There's much more rea - son, it would seem, to weep...

Modéré
MÉLISANDE

Nous som - mes ve - nus i - ci il y a bien longtemps... Je me rap -
 We came here one day but that was a long time a - go. I well re -

pp *m. d.*

M. *-pel - le... - member.*

PELLÉAS

Oui... il y a de longs mois. A - lors, je ne savais pas...
 Yes, that was long months a - go. But then I did not yet know...

pp *pp*

Plus modéré

P. Sais - tu pour - quoi je t'ai de - man - dé de ve - nir ce soir ?
Do you know why I have wan - ted you to come here to - night ?

più pp et très expressif *pp*

MÉLISANDE

Serrez

Non . . .
No, . . .

P. C'est peut - être la der - niè - re fois que je te vois . . .
'Tis per - haps the on - ly time that we shall e - ver meet . . .

mf

au Mouvt

M. Pour - quoi dis -
What makes you

P. Il faut que je m'en ail - le pour tou - jours !
I see I must for e - ver go a - way !

f

M. *tu tou - jours que tu t'en vas ?*
al - ways say you're going a - way ?

P. *Je dois te di - re ce que tu sais dé -*
And must I tell you what you know ve - ry

dim. *p*

Animez peu à peu

M. *Mais*
I

P. *-jà ! Tu ne sais pas ce que je vais te di - re ?*
well ! Do you not know what I am going to tell you ?

più p

M. *non, mais non; je ne sais rien.*
don't, I don't; I do not know.

P. *Tu ne sais pas pourquoi il faut que je m'é -*
You do not know the rea - son why I have to

p *p* *p cresc.*

à voix basse.
in a low voice

Librement

M.

P.
molto cresc. *f*

Il l'embrasse brusquement.
He kisses her suddenly.

-loi - gne... Tu ne sais pas que c'est parce que... Je t'ai-me.
leave you? You do not know that it is because... I love you.

Je t'aime aus-
I love you

En retenant

M.

-si...
too...

P.
p

Oh! qu'as-tu dit, Mé-li-san - de!.. Je ne l'ai presque pas en-ten-du!...
What have you said, Me-li-san - de!.. For I could hard-ly hear what you said...

Plus lent

P.
pp *più pp*

On a brisé la glace avec des fers rouges!.. Tu dis ce-la d'une voix qui vient du bout du
We have broken the ice with our i-rons red hot!.. And you say that in a voice that comes from the world's

Serrez - - -

P. mon - de!... Je ne t'ai pres-que pas en-ten-due... Tu m'ai-mes? tu m'ai-mes aussi?..
end. — And I was hard-ly a-ble to hear... You love me? And you too love me?

pp *più pp*

MÉLISANDE Très retenu

De- puis tou-jours... De - puis que je t'ai
I al - ways have. Since the first time we

P. De - puis quand m'ai - mes - tu?
You have loved me since when?

p

Modéré

M. vu...
met...

P. On di - rait que ta voix a pas -
One would think that your voice had come

p e molto dim. *p doux et expressif*

P. *-sé sur la mer au prin-temps!.. Je ne l'ai jamais entendue jusqu'ici. On di-*
o - ver the sea in the spring!.. I be-lieve I ne-ver have heard it till now. 'Tis as

p *più p dim.*

P. *-rait qu'il a plu sur mon cœur!.. Tu*
tho' it had rained on my heart! And

pp

P. *dis ce.la si franche - ment!.. Comme un an - ge qu'on inter-ro - ge...*
this you say so sim-ply too! Like an an - gel answer-ing ques - tions.

p

Animez

P. *Je ne puis pas le croi-re, Mélisan-de... Pourquoi m'ai-merais-tu? Mais pourquoi m'aimes-tu?*
I can scarcely be-lieve it, Melisan-de. But why should you love me? And why do you love me?

P. *Est - ce vrai ce que tu dis? Tu ne me trom - pes*
Is it true, what you have said? You'd not try to de -

p cresc.
(en dehors)

P. *pas? Tu ne mens pas un peu, pour me fai - re sou - ri - re?..*
-ceive? You're not ly - ing to me, just to cheer me a lit - tle?

au Mouvt (Animé)
MÉLISANDE

Non, je ne mens jamais; je ne mens qu'à ton frè - re...
No, I ne-ver should lie; tho' I lie to your bro - ther...

P. *Oh! comme tu dis ce - la!.. Ta*
Oh! but the way you say that! Your

p

Un peu retenu

P. Musical score for 'Un peu retenu'. The vocal part (P.) is in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The lyrics are: 'voix! ta voix... Elle est plus fraîche et plus franche que l'eau!.. voice, your voice! It is as fresh and as free as a spring!'. The piano accompaniment (P.) is in treble and bass clefs. It features triplet figures in the right hand and a steady bass line in the left hand. Dynamics include *pp*.

au Mouvt (Modéré)

P. Musical score for 'au Mouvt (Modéré)'. The vocal part (P.) is in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The lyrics are: 'On di - rait de l'eau It falls up - on my'. The piano accompaniment (P.) is in treble and bass clefs. It features a continuous eighth-note pattern in the right hand and a steady bass line in the left hand. Dynamics include *p* and *più p*.

P. Musical score for the second system of 'au Mouvt (Modéré)'. The vocal part (P.) is in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The lyrics are: 'pu - re sur mes lè - vres... On di - lips like pur - est wa - ter. It falls'. The piano accompaniment (P.) is in treble and bass clefs. It continues the eighth-note pattern in the right hand and the steady bass line in the left hand. Dynamics include *p* and *più p*.

P. Musical score for the third system of 'au Mouvt (Modéré)'. The vocal part (P.) is in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The lyrics are: '-rait de l'eau pu - re sur mes mains... like pur - est wa - ter on my hands...'. The piano accompaniment (P.) is in treble and bass clefs. It continues the eighth-note pattern in the right hand and the steady bass line in the left hand. Dynamics include *più p* and *p*.

Un peu retenu

P. Don - ne - moi, don - ne - moi tes mains. Oh!
 Give to me, give to me your hands. Oh.

pp *p*

au Mouvt

P. tes mains sont pe - ti - tes! Je ne sa - vais
 your hands are so lit - tle. Oh! I did not

p *p*

P. pas que tu é - tais si bel - le!.. Je n'a - vais ja - mais rien
 know you were so ve - ry love - ly. I had ne - ver seen so

p *p*

P. vu d'aus - si beau a - vant toi... J'é - tais in -
 love - ly a thing be - fore you. I could not

cresc. *p* *f*

Animez peu à peu

P.

-quiet, je cher.chais par-tout dans la maison... Je cher.chais par -
 rest, ev' - ry - where I sought thro' all the house. Ev' - ry - where I

P.

-tout dans la cam-pa-gne, et je ne trou.vais pas la beauté...
 sought through all the coun-try, but ne-ver a-ny beau-ty could find.

p cresc. - - - - - molto

P.

Et main - te - nant je t'ai trou -
 And now to - day I have found

Très animé

P.

-vée... Je l'ai trou - vée... je ne crois pas qu'il y ait sur la
 you, Found it in you. I don't be-lieve there is in all the

f expressif et soutenu

Retenu

P. terre u-ne fem-me plus bel - - le!... Où es-tu?
world a-ny wo-man more love - - ly. Are you there?

f *dim.* *p* *expressif*

MÉLISANDE

C'est que je te re -
At you I have been

P. Je ne t'en-tends plus res-pi-rer...
I can't hear you breathe a - ny more.

p

Sans lenteur

M. - gar - de...
look - ing.

P. Pourquoi me re-gar-des-tu si gra-ve-ment?
Why do you look at me in so sad a way?

pp *dim.* *pp*

Retrouver peu à peu le mouvt animé

P. *Nous som-mes dé-jà dans l'om-bre. Il fait trop noir sous cet ar-bre.*
The shadows reach us al-ready. It's grown too dark neath the trees here.

pp

P. *Viens, dans la lu-mière.*
Come, come where 'tis light-er.

p *cresc.*

P. *Nous ne pou-vons pas voir com-bien nous som-mes heu-*
Here 'tis too dark for us to see how hap-py we

P. *-reux.* *Viens,*
are. Come,

molto cresc.

P.

viens;
come;

il nous res - te si peu de temps...
there is left us so lit.tle time...

f *dim.*

MÉLISANDE

Plus lent

Non, non, res-tons i - ci... Je suis plus près de
No, no, stay where we are... I'm near-er to you

p *più p*

M.

au Mouvt (Animé)

toi dans l'obs.-cu-ri-té...
now here where it is dark...

PELLÉAS

Où sont tes yeux? Tu ne vas
Where are your eyes? You would not

pp *mf*

P. *pas me fuir?*
run a-way?

Tu ne son-ges pas à moi en ce mo -
You have not a thought for me not e - ven

mf e cresc.

f

f

MÉLISANDE

Plus lent

Mais si, je ne son-ge qu'à toi...
I have; I had no o.ther thought...

Je te voy-ais ail-leurs...
I saw you somewhere else...

P. *- ment...*
now.

Tu re-gar-dais ail - leurs...
Your eyes were somewhere else...

p

p doux et expressif

M. *Serrez*

Plus lent

Si, si, je suis heu -
Yes, yes, I'm ve - ry

P. *Tu es dis-trai-te... Qu'as-tu donc? Tu ne me sembles pas heu-reuse...*
Your thoughts are wand'ring. Why is that? I do not think you can be happy.

pp

pp

M. *Même mouv^t (sombre et inquiet)*

- reu - se, mais je suis tris - te...
hap - py but I am sad too...

p *expressif* *pp* *sf*

8^a bassa

M. *Peu à peu animé*

PELLÉAS

Oui, on a fer-mé les
Yes, They've shut the doors I

Quelest ce bruit? On ferme les por-tes!...
What is that noise? They're closing the doors!...

Serrez

p *f* *pp*

8

M. *por - tes... heard them.*

P. Nous ne pouvons plus ren - trer? En-tends-tu les verrous?
And now we can-not get in! Hear the sound of the locks!

pp

8

P. *E - cou - - tel* *E - cou - - te...*
Now lis - - ten! *Now lis - - ten!*

p *sf* *m.d.* *m.d.*

8-----

P. *Animé*

Les gran - des
The chains have

mf *sf > cresc.* *sf >* *sf >*

P. *chai - - nes!*
fal - - len!

p *cresc.* *cresc.*

P. *Il est trop tard, il est trop tard!*
It is too late, it is too late!

molto cresc. *p*

en dehors

Cédez un peu sans trop perdre
l'impression du mouvt animé

M. *Tant mieux! tant mieux!*
Thank God! Thank God!

P. *Tu? ——— voi-là, voi-là!*
You? ——— But now, but now!

f p f p

en dehors

P. *Ce n'est plus nous qui le voulons!... Tout est per-du, tout est sau-vé!*
Now it has got be - yond our power! Now all is lost, now all is won!

p expressif sf p

Animez

P. *Tout est sau-vé ce soir!... Viens! viens... mon cœur bat*
Yes, all is won to - night! Come! come! My heart beats

p sf sf

Il l'enlace
He takes her in his arms

P. *comme un fou jus-qu'au fond de ma gor - ge...*
up like mad so it throbs in my bo - som...

sf *f*

Modéré (profondément doux et passionné) Retenu

P. *E - cou - tel mon cœur est sur le*
Just hear it! My heart is ve - ry

pp *pp* *pp*

Plus retenu Modéré

P. *point de m'é - tran - gler... Viens!*
near to chok - ing me... Come!

Ah!
Ah!

p *molto dim.* *pp très expressif*

Retenu

P. *qu'il fait beau dans les té - nè - bres...*
It is fair here in the dark - ness.

pp *più pp*

Animez un peu (sombre et inquiet)

MÉLISANDE

Il y a quelqu'un derriè re-nous...
There is some-bo-dy there be.hind us...

Je ne vois per-
No, I can see

pp

Modéré

J'ai en-ten-du du bruit...
I know I heard a noise...

- sonne...
no one.

Je n'entends que ton cœur dans l'obscu-ri-
I hear on-ly your heart that beats in the

pp *sempre pp*

J'ai en-ten-du craquer les feuil-les mortes...
I heard a rustling a-mong the dead leaves.

- té...
dark...

C'est le
'Tis the

pp *p* *dim.*

P.

 vent qui s'est tu tout à coup... Il est tom - bé pen - dant que nous nous
 wind that's grown sud - den - ly still... It fell a - way while we were in each

MÉLISANDE

Comme nos om - bres sont grandes ce soir!
 See there how long are our shadows to - night!

P.

 embrassions. El - les s'en - la - cent jusqu'au fond du jar -
 o - ther's arms. They in - ter - twine to where the flower garden

P.

 - din!... Ah! qu'el - les s'em - bras - sent loin de nous!
 ends!... Ah! see how they kiss far off from us!

Retenu
MÉLISANDE

Animé (sombre et inquiet)

d'une voix étouffée
In a muffled voice

M. *Re-gar - de! Re-gar - de!*
Just see them! Just see them!

P. *Ah! Ah!*

dim. più pp pp

M. *Il est derrière un arbre! Golaud!*
He's be.hind yon.der tree! Go.laud!

P. *Qui? Golaud? Où donc?*
Who? Go.laud? Where tho'?

marqué <>

M. *Là... au bout de nos ombres...*
There... the end of our shadows.

P. *je ne vois rien! Oui,*
I do not see... Yes,

marqué <>

M. 

P. *pp* *p*

8^a bassa

M. 

P. *sf > p* *sf p*

P. 

sf p > *sf p*

P. *ne tour-ne pas la tête. Il se pré-ci-pi-te - rait...*
nor e - ven turn your head, — or he will rush out at once...

pp

Animez toujours

P. *Il nous ob-ser-ve... Il est en-core im-mo-*
He still is watch-ing. He still is per-fect-ly

p

P. *- bi - le... Va - t'en, va - t'en, tout de*
qui - et... Now go, now go, go like

p cresc. pp

P. *sui-te par i-ci... Je l'at-ten-drai... je l'ar-rê-te -*
lightning, out this way, I'll wait for him, I will hold him

p cre

MÉLISANDE

M. *Non, non!...*
No, No!

P. *-rai... va-t'en, Il a tout vu... Il*
back... Go, go! He saw it all. He'll

scen do molto

M. *Tant mieux! tant mieux!...*
He may! He may!

P. *nous tue - ra!... Il vient!*
kill us both! He comes!

f p cre - scen - do
expressif (en dehors)

M. *Ta bou - - - che! Ta*
Your lips then! Your

f

Avec emportement

M. *Ouil... ouil...
Yes! Yes!*

P. *bou - - - - - che!...
lips - - - - - then!*

p *molto cresc.*

Ils s'embrassent éperduement
They embrace desperately

M. *ouil...
Yes!*

Rubato

f

Reprenez le mouv^t très animé jusqu'à la fin

PELLÉAS

*Oh! oh! toutes les étoi les tom - bent!
Oh! Oh! all the stars of heav'n are fall - ing!*

ff *ff*

MÉLISANDE

MELISANDE

Sur moi aussil sur moi aussil...
On me as well! On me as well!

En - co - re! En-co - re!... don -
Once more then! Once more! Give,

Tou - - - te! tou - te! tou - te!
Whol - - - ly! Whol. ly! Whol - ly!

- - - ne don - ne! don - ne!
then! Give, then! Give, then!

ff ff ff

5 5 5

Golaud se précipite sur eux l'épée à la main et frappe Pelléas qui tombe au bord de la fontaine. Mélisande fuit épouvantée.
Golaud falls upon them, sword in hand, and strikes down Pelleas who falls at the edge of the fountain. Melisande flies in terror.

8

1

ff *ff* *ff* *ff*

p *p* *p* *p*

MÉLISANDE *fuyant*
in flight **Haletant**

Oh! oh! Je n'ai pas de cou-ra-ge!...
Oh! oh! I am on-ly a cow-ard!...

sf *sf*

Très animé

Golaud la poursuit à travers le bois, en silence.
Golaud follows her through the woods in silence.

M. Je n'ai pas de cou-ra-ge... Ah!
Oh! I am but a cow-ard! Ah!

sf *dim.* *p* *p* *sf*

(à 1 Temps)

p *sf* *p molto cresc.*

p molto cresc.

più f *ff* *ff* *ff*

Fin du 4^e Acte
End of the Fourth Act

Acte V

Une chambre dans le château

A room in the castle

Lent et triste

PIANO

p soutenu et doucement expressif

On découvre Arkel, Golaud et le Médecin dans
Arkel, Golaud and the Physician are discovered

un coin de la chambre; Mélisande est étendue sur le lit.
in the corner of the room; Melisande lies on the bed.

LE MÉDECIN
THE PHYSICIANCe n'est pas de cet-te pe-ti-te bles - su-re qu'elle peut mourir;
It is not from such a paltry lit-tle wound she is going to die;un oiseau n'en serait pas
'Twould not kill so much as a

1e M.
mort... ce n'est donc pas vous qui l'a-vez tu-ée, mon bon sei-
bird; so it is not you that killed her, you see, my gra-cious

pp

1e M.
- gneur; ne vous dé-so-lez pas ain-si... Et puis il n'est pas
lord. Do not dis-tress yourself so much, What's more no one has

p *più p*

ARKEL

1e M.
dit que nous ne la sau-ve-rons pas... Non, non;
said that we shall not save her e'en now. No, no;

toujours p et très expressif

A. Un peu retenu

il me semble que nous nous taisons trop malgré nous dans la cham-bre, ce n'est pas un bon si-gne...
I feel sure that we are qui-et in spite of our-selves in her cham-ber; it is not a good o-men.

au Mouvt

A. *Re-gar-dez comme el-le dort... len-te-ment, len-te-*
Mark the way in which she sleeps... ve-ry slow, ve-ry

p *pp*

A. *- ment... on di-rait que son âme a froid pour tou-jours...*
slow. One would think that her soul for e-ver were cold...

p *pp*

GOLAUD

J'ai tu-é sans rai-son!
I have slain with-out cause!

p soutenu et expressif

Go. *Est-ce que ce n'est pas à fai-re pleu-rer les pier-res!...*
Oh! is this not e-nough to wring tears from a stone?—

p dim.

Go. *Il*s s'étaient em-bras-sés com-me des pe-tits en-fants... *Il*s é-taient frère et

They had kissed to be sure, but as lit-tle chil-dren might... Bro-ther, Sis-ter they

pp

Serrez

Go. sœur... Et moi, moi tout de sui-tel...

were. And I, I of a sud-den...

p cresc. *sf*

au Mouvt

Go. Je l'ai fait mal-gré moi, voy-ez - vous... Je l'ai fait mal-gré moi...

'Twas in spite of my-self, do you see... 'Twas in spite of my-self...

mf *p*

LE MÉDECIN
THE PHYSICIAN

At-ten-tion; je crois qu'elle s'é-veil-le...

Have a care; I think she now is wak-ing...

p *più p*

MÉLISANDE

Ou-vrez la fe - nè - - - tre... ou-vrez la fe -
 O - pen yon - der win - - - dow, o - pen yon - der

più pp

- nè - - - tre...
 win - - - dow...
 ARKEL

Veux - tu que j'ou-vre cel - le - ci, Mé - li -
 Is this the win - dow that you mean, Me - li -

pp *dim.*

Non, non, la grande fe - nè - tre... c'est pour
 No, no, I mean the great win - dow... I would

- san - de?
 - san - de?

più p *pp* *m.g.*

M. voir...
see.

A. Est-ce que l'air de la mer n'est pas trop froid ce soir?
LE MÉDECIN Is not the air from the sea too cold for you to-night?
THE PHYSICIAN

Fai-tes,
Do it,

pp sf > p sf > p più p dim.

MÉLISANDE

Mer-ci... Thank you. Est-ce le soleil qui se cou-che?
Can that be the sun that is set-ting?

1^{re} M. fai-tes...
do it.

pp m. g. m. g.

Un peu retenu

ARKEL

Oui; c'est le so- leil qui se cou-che sur la mer;
Yes; it is the sun that is set-ting on the sea;

m. g. p

MÉLISANDE

au Mouvt

Bien, bien,
Well, well,

A. il est tard.
It is late.

Comment te trouves-tu, Mélisan-de?
How do you feel to-night, Me-li-san-de?

p *pp*

M. Pourquoi de-mandez-vous ce-la? Je n'ai ja-mais é-témieux por-tan-te...
Why do you ask me how I feel? I have ne-ver in my life felt bet-ter.

p triste et doucement expressif *dim.*

M. Il me semble ce- pendant que je sais quel-que cho-se...
Ne'er-the-less it seems to me that I know some-thing now...

ARKEL

Que dis-tu? Je ne te comprends
What is that? I do not un-der-

più p *pp*

MÉLISANDE

Je ne comprends pas non plus tout ce que je dis, voyez - vous... Je ne sais pas ce que je
Neither do I understand each thing that I say, do you see... I do not know what I have

A. pas...
 stand.

pp aussi doux que possible

M. *Retenu.*

dis... Je ne sais pas ce que je sais... Je ne dis plus ce que je veux...
said... I do not know what I know... I say no longer what I would...

più pp

au Mouvt
 ARKEL

Mais si, mais si... Je suis tout heureux de t'en - tendre parler ain-si;
Yes, yes, you do... I'm on - ly too glad you are a - ble to say so much...

p

A. *tu as eu un peu de dé-li-re ces jours-ci, et l'on ne te com-prenait plus...*
You have been a lit-tle de-lirious these last days, and no one un-der-stood you then...

cresc.

MÉLISANDE

Je ne sais pas...
I do not know.

A. *mais main-te-nant, tout ce-la est bien loin!...*
but now at last, that is all past and gone!

mf très expressif *dim.*

M. *E-tes-vous seul dans la chambre, grand-pè-re?*
Are you a-lone in the room now, Grand sire?—

A. *Non,*
No,

p *più p*

M. 

A. 

il y a en_core le mé-de_cin qui t'a gué-ri-e... Et
as yet the phy-si-cian has not gone, 'tis he that cured you. And

pp 


M. 

A. 

puis il y a en-co-re quelq'un... C'est... il ne faut pas t'ef-fray-
then there's one o-ther per-son as well. 'Tis... but you must not be a-

Qui est-ce?
Who is it?

pp 

A. 

-er. Il ne te veut pas le moindre mal, sois-en sû-re... Si tu as peur, il s'en i-ra...
-fraid. He has no de-sire to do you harm, that is cer-tain... If you're a-fraid, he'll go a-way.

p 

dim. *più p*

MÉLISANDE

Qui est-ce?
Who is it?

A. Il est très malheu - reux... C'est... c'est ton ma - ri... C'est Go - laud...
'Tis an un - hap - py man. 'Tis... your hus - band, child, 'Tis Go - laud...

molto dim. *pp*

MÉLISANDE

Go - laud est i - ci? Pour - quoi ne vient-il pas près de moi?
Is Go - laud here now? Why does he not come speak to me then?

p

Retenu

GOLAUD se traînant vers le lit
dragging himself to the bed

Mé - li - san - de... Mé - li - san - de...
Me - li - san - de... Me - li - san - de...

mf

Moins lent

MÉLISANDE

Est-ce vous, Go-laud? Je ne vous re-con.nais.sais pres-que plus...
 Is that you, Go-laud? I hard-ly should have known you a-ny more.

p très doux

1^{er} Mouvt

M. C'est que j'ai le so-leil du soir dans les yeux...
 'Tis the ev-n-ing sun that shone in my eyes...

p *dim.* *pp*

M. Pour-quoi re-gar-dez-vous les murs? Vous a-vez mai-gri et vieil-
 Why are you look-ing at the walls? You have grown so thin and so

p *mf*

M. li. Y-a-t'il long-temps que nous nous sommes vus?
 old. Has it been a ve-ry long time since we met?

p

Agité en animant peu à peu

GOLAUD à Arkel et au médecin
to Arkel and to the Physician

Vou-lez-vous vous é-loigner un instant, mes pauvres a-mis...
Will you kind-ly leave us now for a while, I'm sor-ry, dear friends...

Je lais-se-rai la por-te grande ou-ver - te... un ins-tant seu-le-ment...
But I shall leave the chamber door wide o - pen... 'Twill not be ve-ry long.

Je voudrais lui di-re quel-que cho-se, Sans ce-la je ne pourrais pas mourir...
I have some-thing that I wish to tell her; o-ther-wise I could ne-ver die in peace.

Plus animé

Vou-lez-vous? vous pouvez re-ve-nir tout de sui-te...
Will you go? I shall let you re-turn in a mo-ment.

Retenu

Go. *3* *3*

Ne me re - fu - sez pas ce - la... Je suis un mal - heu -
 Do not I pray re - fuse me this... I'm a mis - ra - ble

f

sortent Arkel et le médecin
 Arkel and the Physician go out

Go. *- reux... man.* *encore plus retenu*

dim. *p* *più p* *pp*

Lent (avec une grande émotion)

Go. *p* *3* *3*

Mé - li - san - de, as - tu pi - tié de moi comme j'ai pi - tié de
 Me - li - san - de, are you sor - ry for me, sor - ry as I am for

Go. *3*

toi?... Mé - li - san - de... Me par - don - nes - tu, Mé - li - san - de?...
 you? Me - li - san - de, can you not for - give, Me - li - san - de?

Moins lent
MÉLISANDE

Oui, oui, je te par - don - ne... que faut - il par - don -
Yes, yes, I have for - giv'n you. What is there to for -

pp

Animé et agité

M. - ner?
- give?

GOLAUD

Je t'ai fait tant de mal, Mé - li -
I did you so much wrong, Me - li -

pp

expressif (en dehors)

Go. - san - - - de... Je ne puis pas te
- san - - - de. I can ne - ver ex -

pp

Go. 

dire le mal que je t'ai fait...
- press how much wrong I have done...

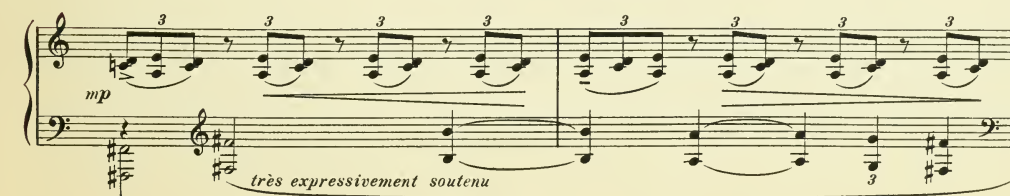
Go. 

Mais je le vois, je le vois si clai - re - ment au - jourd'hui...
But now I see, I can see it ve - ry clear - ly to - day...

Go. 

de - puis le pre - mier jour...
from the ve - ry first day...

p dim.



mp

très expressivement soutenu

GOLAUD

Et tout est de ma fau - te, tout ce qui est ar - ri -
 It all has been my fault, all that has happen'd to

Go. - vé, tout ce qui va ar - ri -
 us; yes, all that will hap - pen

Go. - ver...
 too.

Go. Si je pou - vais le di - re,
 If I on - ly could tell you,

cre scen

The musical score is written for a voice and piano. The vocal line is in bass clef, and the piano accompaniment is in grand staff (treble and bass clefs). The key signature has one sharp (F#). The tempo is marked 'p' (piano). The score consists of four systems. The first system shows the vocal line entering with the lyrics 'Et tout est de ma fau - te, tout ce qui est ar - ri -' and the piano accompaniment featuring triplets. The second system continues the vocal line with '- vé, tout ce qui va ar - ri -' and the piano accompaniment. The third system shows the vocal line with '- ver...' and the piano accompaniment. The fourth system shows the vocal line with 'Si je pou - vais le di - re,' and the piano accompaniment. The piano accompaniment features triplets and dynamic markings 'p' (piano) and 'f' (forte).

Go. *tu ver - rais com - me je le vois!.. Je vois tout, je vois*
you would see how I see it now! I see all, I see

Go. *tout!... Mais je t'ai - mais tant!... je*
all! But I loved you so! I

Go. *t'ai - mais tant!... Mais main - te - nant, quel -*
loved you so! But as it is, some

Go. *- qu'un va mou - rir... C'est moi qui vais mou -*
one soon will die... 'Tis I that am to

Go. *rir... die...* Et je vou-drais sa-voir...
And I'm an-xious to know...

Go. Je vou - drais te de-mander... Tu ne m'en voudras pas?...
I should like to ask you now... You will not take of - fence?

Go. Il faut di - re la vé - ri - té à quel - qu'un qui va mou -
You must speak the ab - so - lute truth to a man who's going to

Go. *rir... die...* Il faut qu'il sa - che la vé - ri - té, Sans ce - la il ne
And he must know the ab - so - lute truth, For if not, he could

f très soutenu et très expressif

Retenu

Go. *pourrait pas dormir...*
ne-ver sleep in peace.

Me ju-res-tu de di-re la vé-ri-té?
Now will you swear to tell the ab-so-lute truth?

dim. *p*

au Mouvt
MÉLISANDE

Oui.
Yes.

Mais oui,
Why yes;

As - tu ai-mé Pel-lé - as?
Did... did you love Pel-le - as?

mf

Très lent

au Mouvt

M. *Je l'ai ai-mé.*
I did love him.

Où est-il?
Is he here?

Tu ne me comprends
You do not un-der-

pp *p*

Serrez

Go. *pas* Tu ne veux pas me compren - dre? Il me semble...
 - stand? Don't you want to un - der - stand me? So it seems...

Retenu Modéré

Go. Il me sem - - ble... Eh bien, voi - ci. Je te de -
 So it seems, yes... Well then, 'tis this. I now am

mf *f* *p doux*

Go. - man - de si tu l'as ai - mé d'un a - mour dé - fen - du? As - tu?...
 ask - ing whe - ther you loved him - with a love that's for - bid? Were you,...

Serrez

Go. a - vez - vous é - té coupa - bles? Dis, dis, oui, oui, oui,
 tell me were you e - ver guil - ty? Speak, speak, yes, yes, yes!

p *cresc.*

Très modéré
MÉLISANDE

Non, non, nous n'a-vons pas é - té cou - pa - bles.
No, no, we were not ei - ther of us guil - ty.

dim. *pp*

M. *Animez*
Pourquoi de-mandez-vous ce - la?
Why are you asking me all this?

GOLAUD

Mé - li - san - del... dis-moi la
Me - li - san - del I beg you

p *cresc.* *f* *f*

M. *Très modéré*
Pour-quoi n'ai-je pas dit la vé - ri -
Why should what I have said not be the

Go. vé - ri - té pour l'a-mour de Dieu!
tell the truth for the love of God!

f *p*

Serrez - - - - au Mouvt

M. *- té?*
truth?

Go. Ne mens plus ain - si, au mo - ment de mou - rir!
Lie no more like this, at the mo - ment of death!

p *f* *p*

Serrez beaucoup

M. Qui est-ce qui va mou - rir? Est-ce moi?
Who is it that is to die? Is it I?

Go. Toi, toi, et moi,
You, you, and I,

dim. *pp* *p cresc.*

Peu à peu animé

Go. moi aus - si, a - près toi..
I as well, af - ter you!

Et il nous faut la vé - ri -
And we must have the ve - ry

mf très expressif et soutenu *f* *più f*

Plus animé

Go. *mf* *cresc.* *molto* *f*

- té... Il nous faut en - fin la vé - ri - té, entends - tu?...
truth. Now at last we've got to have the truth, do you hear!

Go. *più f*

Dis - moi tout! Dis - moi tout Je te par - don - ne
Tell me all! Tell me all! I will for - give you

MÉLISANDE Cédez

Pour - quoi vais - je mou - rir? Je ne le sa - vais
Why am I going to die? I did not know I

Go. tout!
all!

ff *dim.* *più dim.*

Reprenez animé

M. *pas. was.*

Go. *Tu le sais mainte-nant... Il est temps!... Vi - te! Vi - - te!*
Now you know it at last... It was time! Hur - ry! Hur - - ry!

p cresc. molto

This musical system features three staves. The vocal staff (M.) has a melodic line with a fermata. The guitar staff (Go.) has a bass line with triplets and a fermata. The piano accompaniment (p) consists of two staves with a rhythmic pattern of eighth notes and triplets, marked with 'p cresc.' and 'molto'.

Très retenu

M. *La vé-ri-té... The ve-ry truth...*

Go. *La vé-ri-té! la vé-ri-té... Tell me the truth! The ve-ry truth!*

f sf f sf f sf ff p

This musical system features three staves. The vocal staff (M.) has a melodic line with a fermata. The guitar staff (Go.) has a bass line with triplets and a fermata. The piano accompaniment (p) consists of two staves with a rhythmic pattern of eighth notes and triplets, marked with 'f sf', 'ff', and 'p'.

Très modéré

M. *la vé-ri-té... The ve-ry truth...*

Go. *Où es-tu? Mé-li- Are you there? Me-li-*

più p pp m.d. m.g. pp doucement expressif

This musical system features three staves. The vocal staff (M.) has a melodic line with a fermata. The guitar staff (Go.) has a bass line with triplets and a fermata. The piano accompaniment (p) consists of two staves with a rhythmic pattern of eighth notes and triplets, marked with 'più p', 'pp', 'm.d.', 'm.g.', and 'pp doucement expressif'.

Go. *san-de! Où es-tu? Ce n'est pas na-tu-rel! Mé-li-sande! Où es-*
san-de! Are you there? 'Tis not na-tu-ral, this! Me-li-sande! Are you

apercevant Arkel et le médecin à la porte de la chambre

catching sight of Arkel and the Physician at the door

Go. *tu? Oui, oui, vous pouvez rentrer...*
there? Yes, yes, you now may come in...

molto dim.

Go. *Je ne sais rien, c'est i-nu-ti-le... elle est dé-jà trop loin de nous...*
I've learned no more. It all was use-less... Al-ready she's too far a-way...

p

Plus lent

Go. *Je ne saurai ja-mais!.. Je vais mourir i-ci comme un a-veu-gle!..*
I ne-ver now shall know! I shall go to my grave as one that's blind.

mp *pp*

Serrez un peu

Revenez au M^t Plus lent

Go. *Je l'ai dé-jà tu - é...
I al-ready have killed her...*

ARKEL *Qu'a-vez-vous fait? vous al-lez la tu-er...
What have you done? You will kill her, Go-laud.*

p *mf* *dim.* *p*

MÉLISANDE

*Est-ce vous, grand-pè-re?
Is it you, Grand-si-re?*

A. *Mé-li-san-del.. Oui, ma
Me-li-san-del.. Yes, my*

più p *p très expressif*

M. *Est-il vrai que l'his-
Is it true that the*

A. *fil-le... Que veux-tu que je fas-se?
daugh-ter, Can I do aught to help you?*

p *p* *p*

M. *ver commen - ce?*
win - ter's com - ing?

A. *C'est qu'il fait froid et qu'il*
Be - cause 'tis cold and there

Pourquoi de - man - des - tu ce - la?
What made you think of ask - ing that?

mp *p*

M. *n'y a plus de feuil - les...*
are not a - ny leaves left...

A. *Tu as froid?*
Are you cold?

Veux - tu qu'on fer - me les fe -
Would you not have us shut the

più p *sf p>* *p*

M. *Non...*
No...

jusqu'à ce que le so - leil soit au fond de la
do not shut them till the sun's in the depths of the

A. *- nê - tres?*
win - dows?

sf p> *pp*

M. *- mer, sea.* *Il des_cend len_tement; a - -*
It goes down ve_ry slow; that

più pp *pp* *pp*

M. *- lors c'est l'hi_ver qui commen_ce?*
means that the win_ter is com_ing?

ARKEL

Tu n'ai_mes pas l'hi -
And that you do not

più p *pp*

M. *Oh! non. J'ai peur du froid! j'ai si peur des grands froids...*
Oh no! I fear the cold! I'm a - afraid of great frosts.

A. *- ver?*
like?

p

M. *Oui, oui; je n'ai plus toutes ces inquié-tudes.*
Yes, yes; I've not an-y longer all those troubles.

A. *Te sens-tu mieux?*
You're bet-ter now?

Veux-tu
Will you

pp *pp* *p* *più p* *dim.*

M. *Quel enfant?*
At what child?

A. *voir ton en-fant?*
look at your child?

Ton en-fant.
Why your own.

Ta pe-ti-te
'Tis your lit-tle

pp *pp*

M. *Où est-el-le?*
Where then is she?

A. *fil-le...*
daugh-ter...

I-ci...
She's here.

pp *p* *pp*

M. *je ne peux pas le-ver les bras pour la pren-dre...*
It seems I can-not raise my arms up to take her.

A. *C'est que tu es en-cor très fai-ble*
That is be-cause you are so weak still.

p

A. *Je la tiendrai moi-mê-me; re-gar-de...*
I will hold her my-self; now see me...

mf *p* *pp aussi doux que possible et expressif*

MÉLISANDE

El-le ne rit pas... Elle est pe-ti-te...
But she does not smile; She's ve-ry lit-tle...

M.

El - le va pleu - rer aus - si... J'ai pi - tié d'el - le...
 She is going to weep as well... I'm sor - ry for her...

mp *p* *più p*

La chambre est envahie peu à peu par les servantes du château, qui se rangent en silence le long des murs et attendent.
 The servingwomen of the castle gradually come into the room and take their places in silence along the walls, where they wait.

Même mouvt (Sourd et agité)

sf p *pp* *p*

pp *p* *p* *molto*

GOLAUD

Qu'y - a-t'il? Qu'est-ce que tou - tes ces fem - mes viennent faire i - ci!
 What is this? What is the mean.ing of all these women com.ing in here?

LE MÉDECIN
 THE PHYSICIAN

Ce
 The

sf *pp* *pp*

Go. *Que ve-nez-vous faire i -*
What has brought you all in

ARKEl *Qui est-ce qui les a ap-pe-lées!*
Who was it then that bade them come in?

1e M. *sont les ser-vantes...*
maid servants they are...

Ce n'est pas moi...
It was not I...

sf p >

Go. *Serrez un peu*
- ci? Per-son-ne ne vous a de-man-dé-es...
here? You were not called by an-y one here.

Que ve-nez-vous faire i - ci?
What business have you in here?

pp

Go. *Les servantes ne répondent pas*
The servingwomen make no reply

Mais qu'est-ce que c'est donc?
But what does it all mean?

Ré-pondez!...
Can't you speak!

ARKEl *au Mouvt*

Ne par-lez pas trop
You must not speak so

sf p

G. *Ce n'est pas?...
It is not?*

A. fort... El-le va dor-mir; elle a fer-mé les yeux...
loud. She is going to sleep. She has now closed her eyes...

LE MÉDECIN
THE PHYSICIAN

Non, non;
No, no!

p *dim.* *pp* *mf*

A. Ses yeux sont pleins de lar-mes. Mainte-
Her eyes are full of tears. But it

1^{re} M. voyez; el-le respi-re...
You see; she still is breathing...

mp *p*

A. Animez un peu

- nant c'est son â-me qui pleu-re... Pourquoi étend-elle ain-si les bras?
now is her soul that is weep-ing... Where-fore does she so stretch forth her arms?

p *p* *cre-* *scen-* *do* *f*

Animez toujours

A. *Que veut-el - le?*
What would she?

LE MÉDECIN
THE PHYSICIAN

C'est vers l'enfant sans dou - te.
'Tis toward the child no doubt. —

C'est la lut - te de la mè - re
'Tis the struggle of the mo - ther

f *p* *sf* *sf*

GOLAUD Animé

En ce mo - ment? *En ce moment?* *Il faut le di - re, di - tes!*
At such a time? *At such a time?* *You have to tell me, tell me!*

1^e M. *contre...*
'gainst the...

mf cresc. *f* *f* *mf*

Go. *di - tes...* *Tout de sui - te?... Oh! oh!*
tell me! *In a mo - ment Oh! oh!*

1^e M. *Peut - ê - tre ...*
It may be...

sf *f* *ff > dim.*

Douloureux et passionné

Go. *Il faut que je lui di - se... Mé-li-san - del! Mé-li-san-del..*
I have something to tell her... Me-li-san - del! Me-li-san-del..

ff dim. sf p sf p

Lais-sez-moi seul! Lais-sez-moi seul a-vec el - le!
Leave me with her! Leave me a-lone with her now, pray!

p cresc.

ARKEL **En retenant beaucoup**

Non, non, n'ap-prochez pas... Ne la troublez pas... Ne lui
No, no, go not to her. Dis-turb her no more. Do not

f dim. expressif

Lent grave

A. *par-lez plus... Vous ne sa-vez pas — ce que c'est que l'a - me...*
speak to her... Ah! you do not know — this be-ing, the soul...

molto dim. p dim. pp

GOLAUD

Ce n'est pas ma fau - te... Ce n'est pas ma
 It was not my do - ing... It was not my

pp *p* *cresc.*

Doux et triste (Un peu moins lent)

Go. fau - - - tel
 do - - - ing!

ARKEL

At - ten - tion... At - tention...
 Have a care... Have a care...

f *più* *dim.* *p*

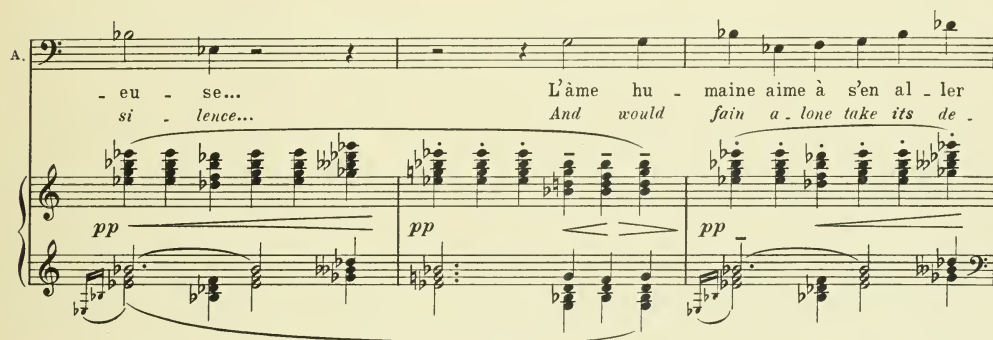
A. Il faut par - ler à voix basse, main - te - nant.
 We ought to speak in a whis - per, af - ter this.

più p molto dim. *pp*

A. 

Il ne faut plus l'in - quié - ter... L'âme hu - maine est très si - len - ci -
 We must dis - turb her no more... For the soul is a crea - ture of

pp

A. 

- eu - se... L'âme hu - maine aime à s'en al - ler
 si - lence... And would fain a - lone take its de -

pp *pp* *pp*

A. 

seu - - - le... El - le souffre si ti - mi - de -
 par - - - ture... See how tim - id - ly she suf - fers,


pp *pp* *m. d.*

A. 

- ment. Mais la tris - tes - se, Go - laud..
 now... But oh, the sad - ness, Go - laud...

p *cresc.* *f* *pp m. d.*

Très retenu

A. 

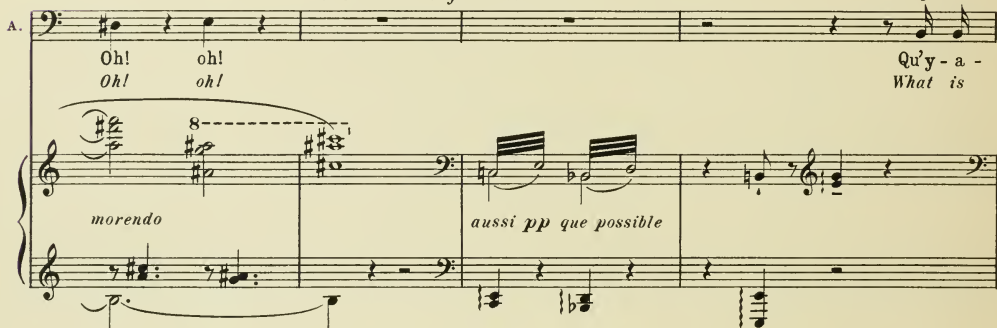
Mais la tris - tes - se de tout ce que l'on voit...
But oh, the sad - ness of ev' - ry thing you see...

pp *piu pp*

En ce moment toutes les servantes tombent
subitement à genoux au fond de la chambre.

At this point all the servingwomen fall on their
knees at the end of the room.

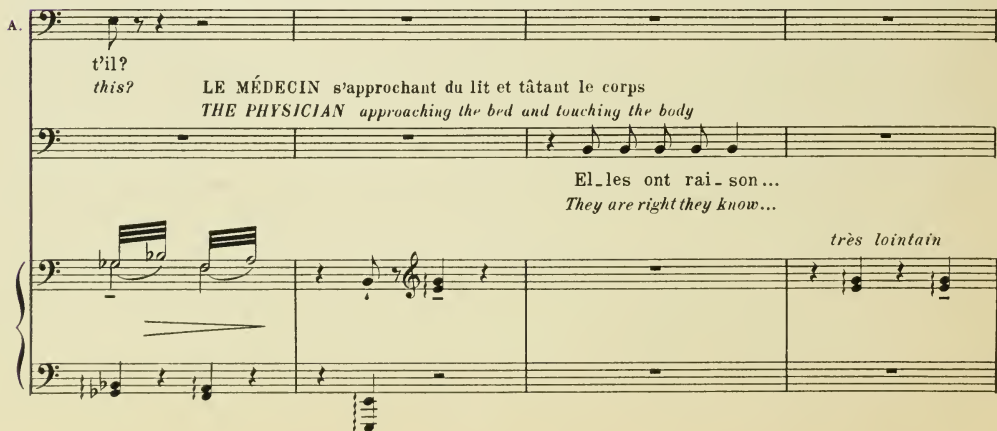
se retournant
turning round

A. 

Oh! oh!
Oh! oh!

Qu'y - a -
What is

morendo *aussi pp que possible*

A. 

t'il?
this?

LE MÉDECIN s'approchant du lit et tâtant le corps
THE PHYSICIAN approaching the bed and touching the body

Elles ont rai - son...
They are right they know...

très lointain

A. *Je n'ai rien vu. E - tes-vous sûr?...
But I saw naught. Are you quite sure?*

le M. *Oui,
Yes,*

pp

A. *Je n'ai rien en-tendu... Si vi - te, si vi - te...
I heard no-thing at all. So quick-ly, so quick-ly...*

le M. *oui.
yes.*

toujours pp

A. *El - le s'en va sans rien di - re... sanglotant
So she is gone with-out speaking... sobbing*

GOLAUD

pp *ppp* *pp*

Dans une sonorité douce et voilée jusqu'à la fin et toujours très calme

A. *pp*

Ne res_tez pas i - ci, Golaud... Il lui faut le si - lence, main.te.nant...
 You should not stay here now, Golaud... It is si - lence she needs from now on.

A. *p* *pp*

Ve - nez, ve - nez... C'est ter - ri - ble, mais ce n'est pas vo - tre fau - te...
 Now come, now come. It is dreadful, but it was not of your do - ing...

A. *dim.* *pp*

C'é - tait un pe - tit è - tre si tran - qu'il - le, si ti -
 She was aye such a qui - et lit - tle crea - ture; such a

A.

- mide et si si - len - ci - eux... C'é - tait un pauvre pe - tit è - tre mys - té - ri -
 tim - id one, and si - lent too... She was a lone - ly lit - tle sad mys - te - ri - ous

A. *pp* *très doux*

- eux comme tout le mon - de... Elle est là com - me
being, as indeed we all are... There she lies look - ing

A. *3*

si elle é - tait la grande sœur de son en - fant... Venez...
as she might be the el - der sis - ter of her child... But come...

A. *p expressif* *ppp* *ppp*

Il ne faut pas que l'enfant reste i - ci dans cet.te cham - bre...
We must not al - low the child to re - main here in this cham - ber...

A. *p* *pp*

Il faut qu'il vi - ve, main.te - nant, à sa pla - ce
It must live on now, as things are, and re - place her.

avec une expression pénétrante

Retenu *Très lent*

A. *C'est au tour de la pau-vre pe - ti - - te.*
'Tis the turn of the poor lit-tle crea - - - ture.

pp

8 *en allant se perdant*

à peine murmuré

ppp *ppp*

FIN
THE END

BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY



3 1197 22687 9705

